

THE  
LORD'S PRAYER

in the English Language

As used by the Church of England  
in the Book of Common Prayer

LONDON  
WILLIAM CLOWES & SONS LIMITED







## NOTE.

---

THE LORD'S PRAYER in Five Hundred Languages, originally issued by Messrs. Gilbert and Rivington, Ltd., is now published by us at our Office, at 23, Cockspur Street, Charing Cross, as we have taken over the business of Messrs. Gilbert and Rivington, Ltd., with all their Oriental, Foreign and peculiar types, together with their trained staff.

The Oriental and Classical Printing Department, now the most complete, and one of the largest, if not the largest, in the world, is installed at our principal London works, at Duke Street, Stamford Street, S.E., where we undertake Translating and Printing in all the living and dead languages.

WM. CLOWES & SONS, LTD.

*June, 1908.*



, EX LIBRIS  
C. K. OGDEN

THE  
LORD'S PRAYER

COMPRISING THE  
*LEADING LANGUAGES AND THEIR PRINCIPAL DIALECTS  
THROUGHOUT THE WORLD*

*WITH A PREFACE BY REINHOLD ROST  
C.I.E., LL.D., PH.D.*

NEW AND ENLARGED EDITION

London

*Limited*

ST. JOHN'S HOUSE, CLERKENWELL, E.C.

1905

[*All rights reserved*]





P  
115

## PREFACE



WHEN, in the earlier years of the present century, attempts were made at surveying and classifying the then known tongues of the globe, the LORD'S PRAYER was—for its terse simplicity, its typical Christian spirit, and the generally known tenor of its wording—selected as the most appropriate text to serve as a representative of each language and dialect. But while Adelung—following in the wake of Conrad Gesner (1555) and our own Chamberlayne (1715)—brought together in his well-known "Mithridates" (Berlin, 1808-17) a vast number of specimens of the Lord's Prayer, solely with a glottological object in view, A. Auer's "Sprachenhalle" (Vienna, 1844-47), containing the Lord's Prayer in 200 languages, was mainly intended to exhibit the then unrivalled resources of oriental typography which the Vienna Imperial Printing Office could boast of. Of other books of the same class, but of more modest compass and pretensions, may be mentioned "The Lord's Prayer in the Languages of Russia," with a valuable linguistic introduction by the Rev. H. Dalton (St. Petersburg, 1870), G. F. Bergholtz's collection of versions of the Lord's Prayer (Chicago, 1884), and "The Lord's Prayer in the Languages of Africa" (1890). The publishers of the

present most comprehensive work, which has been chiefly taken from translations of the Scriptures in the Library of the British and Foreign Bible Society, desire to put it forth as a specimen of the numerous languages into which the Scriptures have been translated, and as a fitting testimony of the capabilities of their own Oriental Printing Establishment: and they trust that the following brief notes concerning the characters in which the various versions are here reproduced may not prove devoid of interest to the reader.

It should be stated in the first instance that through the force of circumstances—in many cases religious, rather than political, conquest—certain alphabets have been foisted on languages for the graphic expression of which they are ill adapted. This applies, *e.g.*, to the Burmese, Shan, and Siamese alphabets, which are based on ancient Sanskrit and Pali scripts; and with still greater force to the Arabic, which the Islam has pressed upon conquered nations whose languages are of a totally different phonetic type, such as Berber, Tartar, Persian, Afghan, Beluchi, Sindhi, Kashmiri, Malay. We meet even with Javanese and Sundanese books in the Arabic character. Armenians and Greeks now write Turkish generally and far more conveniently with their own alphabets, while the Hindus of Sindh and Kashmir write their vernaculars with alphabets based on the Nagari. The latter, with its modifications (Bengali, Gujarati, Oriya, Panjābi), is now the leading type all over Hindustan. The Dravidian, or South Indian languages, on the other hand (Tamil excepted), with the Sinhalese, Javanese and Balinese, use alphabets derived from an earlier Indian model, but likewise arranged on the principle of the Nagari. The Tibetan character, a northern offshoot of the Nagari, is too cumbrous to suit the exigencies of that ancient vernacular. Thus likewise the scripts current in the islands of Sumatra and Celebes, to say nothing of the various simple alphabets (now obsolete) of

the Philippine languages, represent but inadequately the living speech. The Dutch have, therefore, in a praiseworthy, practical spirit, endeavoured to introduce the Roman character into their vernacular (Malay, Batta, Sundanese, etc.) school books. Nearly all the languages which have been reduced to writing by European and American missionaries all over the globe now use the Roman character. As exceptions, may be noted some of the North American Indian tongues, for which by way of experiment a new simple alphabet has been invented; further, certain Finno-Ugrian and Caucasian dialects, which are written with Russian letters; and the various Karen dialects in Burma, for which a new set of characters has been devised on the Burmese pattern. In writing Swaheli, the *lingua franca* of the East Coast of Africa, Latin letters are now exclusively used in supersession of the unsuited Arabic script. There has been a 'Romanizing' invasion, with greater or lesser chance of abiding success, on several of the ancient literary languages of Asia. Chinese in its various dialectic forms, Japanese, Annamese, Siamese, Tibetan, Sanskrit, Pali, Zend, and the cuneiform inscriptions in their various tongues, have been presented to us in Roman transcript together with numerous attendants in the shape of accents, dots, hooks, circles, etc. In spite of all that may be urged in favour of this innovation, with which we are by no means disposed to quarrel, there is, and there ever will be, a large contingent of scholars, students, and lovers of oriental lore, who will prefer the original Eastern characters to their modern transliteration. It is these to whom the present publication mainly appeals, and whose interest, patronage, and goodwill the Directors of the Oriental Printing Establishment of MESSRS. GILBERT AND RIVINGTON are anxious to enlist. But apart from this purely literary aspect, the extraordinary and almost unrivalled resources of their collection of oriental type, as set forth in the present

## *PREFACE*

publication, offer also a practical side which commends itself to the consideration of a far wider circle of the community. The missionary, the manufacturer, the merchant, the traveller, in short, the pioneer of commerce and civilization, can approach foreign nations only through their own vernaculars, and, in the case of these being written in characters of their own, by using those characters. The great Religious Societies and kindred institutions, as well as the foremost merchants and exporters, have thus for many years past availed themselves with signal success of the extensive typographical resources of this firm. While in Russia, France, and Austria, the great Oriental Printing Establishments are largely subsidized by the respective Governments, MESSRS. GILBERT AND RIVINGTON have, unaided, brought together a profusion of type of the most varied description and adapted to the printing of almost any Eastern tongue: and they deserve the recognition of the public at large for the material aid they have for a quarter of a century been rendering in furthering the intercourse between this country and the East.

R. ROST.

## PUBLISHERS' NOTE

TO NEW EDITION

---

*THE enlargement of the present edition to nearly twice the size of its predecessor has not been achieved without the expenditure of much time, trouble, and research. The additions comprise many versions specially translated for the purpose, such as Accadian, Babylonian, Assyrian, and the different stages of Egyptian, amongst archaic languages; and Hausa, Swahili, and others, amongst modern languages. Many African and Polynesian versions also appear for the first time. The various texts of the Ancient Greek have been given, and several versions of interest, such as that of the Prayer Book of Edward VI., the Roman Catholic version, and "Braid Scots," have been added to the collection.*

*The historical development of various languages, such as Croatian, Danish, Dutch, French, German, Hindustani, and others, has been illustrated by the inclusion of the older forms. Dialectal ramifications are also illustrated under Basque, Italian, French, Spanish, Sardinian, &c.*

*In comparing different versions, it should be borne in mind that some are given from St. Matthew's Gospel and others from St. Luke's, while some have been made from the Revised text and others from the Received, as shown under Greek and English.*

*In accordance with the twofold design of the book, there are not only additional languages and dialects, but several new specimens of characters will be found, e.g. under Arabic (Cufic), Batta, Bisaya, Bugi and Makassar, Chamba, Cherokee, Georgian, Gothic (Moeso-Gothic), Japanese, Kaithi, Kalmuk, Norse (Runes), Palmyrene, Pegnese, Phoenician, Siamese, Slavonic (Glagolitic), Sundanese, and Syriac, as well as the archaic Cuneiform and Egyptian; and in other cases examples of languages written and printed in different characters, such as Badaga, Pali, Sanskrit, and others.*

PUBLISHERS' NOTE TO NEW EDITION.

*Modifications of Roman, Greek, Russian, and other characters are shown under Abkhazian, Albanian, Altai-Tartar, Badaga, Karehan, Maliseet, &c.*

*The lesser known scripts, such as Glagolitic (Slavonic), Cuneiform, Egyptian, the now obsolete Bisayan, the Cherokee, Georgian, Gothic, have been transcribed into Roman characters for purposes of comparison.*

*The Publishers are indebted to many who have rendered assistance in the preparation of the work, and especially to Mr. George E. Hay, whose rare linguistic attainments have been devoted to the task of editing, collating, and translating during the past six years. Even now the collection is far from complete or perfect, but it was felt impossible to further delay publication, which has been long and anxiously expected by many interested in the work, and final revision and completion has been left for another edition.*

*February, 1905.*

# INDEX OF CONTENTS.

	PAGE		PAGE		PAGE
Abkhazian . . . . .	4	Bohairic . . . . .	35	Dorpat Esthonian . . . . .	46
Accadian . . . . .	5	Bohemian . . . . .	24	Dualla . . . . .	41
Acowoio . . . . .	6	Bojingijida . . . . .	21	Duke of York Island . . . . .	41
Afghan . . . . .	123	Bolognese . . . . .	71	Dutch . . . . .	37, 42
Aimara . . . . .	6	Bondei . . . . .	25	Dyak . . . . .	42
Ainu . . . . .	6	Braj-Bhasha . . . . .	25	Ebon . . . . .	42
Akra . . . . .	7	Brazilian . . . . .	25	Efaté . . . . .	48
Akunakuna . . . . .	7	Breton . . . . .	25	Efic . . . . .	43
Albanian . . . . .	7	British . . . . .	26, 36, 98, 156	Egyptian . . . . .	43-45
Aleutic . . . . .	8	Buchari . . . . .	26	English . . . . .	1-4
Alfuor . . . . .	8	Bugi . . . . .	26	Epi . . . . .	16
Algerian . . . . .	8	Bulgarian . . . . .	27, 137	Eromanga . . . . .	45
Altai-Tartar . . . . .	9	Bullom . . . . .	27	Erse . . . . .	69, 70
Amharic . . . . .	9	Buriat . . . . .	28	Eskimo . . . . .	16
Amoy . . . . .	9	Burmese . . . . .	28	Esthonian . . . . .	46
Andamanese . . . . .	24	Cagliaritan . . . . .	131	Ethiopic . . . . .	47
Ancitym . . . . .	9	Calabrian . . . . .	28	Ewé . . . . .	47
Angami-Naga . . . . .	10	Canarese . . . . .	78	Faentine . . . . .	47
Anglo-Saxon . . . . .	10	Cantonese . . . . .	29	Falasha . . . . .	47
Aniwa . . . . .	10	Carshuni . . . . .	29	Fang . . . . .	48
Annamese . . . . .	10	Cashmiri . . . . .	81	Fanti . . . . .	48
Api . . . . .	16	Catalan . . . . .	30	Faroese . . . . .	48
Arabic 11, 29, 93, 96, 151	151	Chaga . . . . .	30	Faté . . . . .	48
Ararat . . . . .	12	Chahta . . . . .	34	Fijian . . . . .	49
Armenian . . . . .	11, 12	Chamba . . . . .	30	Finnish . . . . .	49
Armeno-Turkish . . . . .	152	Cheremiss . . . . .	31	Flemish . . . . .	49
Arowack . . . . .	12	Cherokee . . . . .	31	Florida . . . . .	49
Ashanti . . . . .	114	Chinese 9, 29, 32, 52, 63, 83, 107, 110, 118, 134, 142, 145, 157	33	Formosan . . . . .	50
Assamese . . . . .	14	Chino . . . . .	33	France-Comtois . . . . .	50
Assyrian . . . . .	13	Chinyanja . . . . .	33, 112	Frankish . . . . .	50
Aula . . . . .	96	Chippewyan . . . . .	33	French . . . . .	37, 50, 51
Awabakal . . . . .	14	Choctaw . . . . .	34	Frisian . . . . .	52
Awari . . . . .	14	Chuana . . . . .	34	Friulan . . . . .	52
Azerbaijani . . . . .	14	Chuvash . . . . .	34	Fuh-chow . . . . .	52
Aztec . . . . .	101	Congo . . . . .	35	Gä, or Akrà . . . . .	7
Babylonian . . . . .	15	Coptic . . . . .	35	Gaelic . . . . .	53
Badaga . . . . .	16	Corean . . . . .	85	Galla . . . . .	53, 72
Baki . . . . .	16	Cornish . . . . .	36	Gallegan . . . . .	53
Baluchi . . . . .	17	Corsican . . . . .	36	Ganda . . . . .	54
Bandelkhandi . . . . .	17	Cree . . . . .	36, 37	Garhwali . . . . .	54, 147
Bangi . . . . .	83	Creole . . . . .	37	Garo . . . . .	54
Basque . . . . .	17-19	Crimean Turki . . . . .	85	Genoese . . . . .	56
Batta . . . . .	19, 20	Croatian . . . . .	38, 138	Georgian . . . . .	55
Benga . . . . .	20	Cutic . . . . .	11	German . . . . .	50, 56, 57
Bengali . . . . .	20, 21	Cunciform . . . . .	13, 15	Gheg . . . . .	7
Berber . . . . .	21	Curaçao . . . . .	38	Gilbert Islands . . . . .	57
Bergamese . . . . .	21	Dakhani . . . . .	39	Giryama . . . . .	57
Bhagalkhandi . . . . .	21	Dakota-Indian . . . . .	39	Gitano . . . . .	57
Bhatneri . . . . .	22	Danish . . . . .	39, 40	Glagolitic . . . . .	137, 138
Bhojpuri . . . . .	22	Delaware Indian . . . . .	40	Gogo . . . . .	58
Bicol . . . . .	22	Demotic . . . . .	45	Gondi . . . . .	58
Bierian . . . . .	22	Dieri . . . . .	40	Gothic . . . . .	58
Bihari . . . . .	22, 92, 102	Dobu . . . . .	41	Græco-Turkish . . . . .	152
Bikaniri . . . . .	23	Dogri . . . . .	41	Grebo . . . . .	59
Bisaya . . . . .	23				
Biscayan . . . . .	18				
Blackfoot Indian . . . . .	24				

INDEX OF CONTENTS.

	PAGE		PAGE		PAGE
Greek: Modern . . . . .	61	Kanarese . . . . .	78	Malagasi . . . . .	94
Codex Vaticanus . . . . .	59	Kanauji . . . . .	78	Malay . . . . .	94, 95
Codex Alexandrinus . . . . .	59	Kara, or Falasha . . . . .	47	Malayalim . . . . .	95
Textus Receptus . . . . .	60	Karaité Turki . . . . .	79	Malekula . . . . .	96, 153
Westcott and Hort's . . . . .	60	Karass Turki . . . . .	79	Malisect . . . . .	96
Zakon . . . . .	159	Karelian . . . . .	79	Malo . . . . .	96
Greenlandish . . . . .	61	Karen . . . . .	80	Maltese . . . . .	96
Guarani . . . . .	61	Karib . . . . .	81	Malto . . . . .	124
Guipuscoan . . . . .	18	Kashgar Turki . . . . .	81	Mambwe . . . . .	83
Gujarati . . . . .	62	Kashmiri . . . . .	81	Manchu . . . . .	97
Guna . . . . .	121	Kazak Turki . . . . .	81	Mandailing . . . . .	20
Gwamba . . . . .	62	Kazan Turki . . . . .	82	Mandarin . . . . .	107, 118
		Keapara . . . . .	82	Mandingo . . . . .	98, 158
Haida . . . . .	63	Ketchua . . . . .	124	Manipuri . . . . .	98
Hainanese . . . . .	63	Khassi . . . . .	82	Manks . . . . .	98
Hakka . . . . .	63	Khoi-khoi . . . . .	107	Maori . . . . .	99
Hang-chow . . . . .	63	Kibangi . . . . .	83	Marathi . . . . .	99
Haroti . . . . .	64	Kibondei . . . . .	25	Maré . . . . .	99
Hausa . . . . .	61	Kienning . . . . .	83	Marquesan . . . . .	99
Hawaiian . . . . .	61	Kimabwe . . . . .	83	Marseillais . . . . .	123
Hebrew . . . . .	65, 124	Kimbundu . . . . .	83	Marshall Islands (Ebon) . . . . .	42
Herero . . . . .	65	Kinyika . . . . .	113	Marwari . . . . .	100
Hieratic . . . . .	44	Kirghiz Turki . . . . .	81	Mashona . . . . .	135
Hieroglyphic . . . . .	43	Kirmanshahi . . . . .	86	Massachusetts . . . . .	100
Hindi 21-23, 25, 41, 65, 76		Kisukuma . . . . .	139	Matabele . . . . .	137
Hindustani . . . . .	39, 66, 67	Kitteke . . . . .	81	Mauritius Creole . . . . .	37
Hottentot . . . . .	107	Koi . . . . .	81	Mayan . . . . .	100
Hungarian . . . . .	67	Kol . . . . .	103	Mbundu . . . . .	83
		Konde . . . . .	111	Meude . . . . .	101
Iaian . . . . .	154	Kongo . . . . .	35	Mexican . . . . .	101
Ibo . . . . .	67, 70	Konkani . . . . .	85	Micmac . . . . .	101
Icelandic . . . . .	68	Koranko . . . . .	85	Miknese . . . . .	71
Idzo . . . . .	68	Korean . . . . .	85	Mingrelian . . . . .	102
Igbira . . . . .	68	Krim Turki . . . . .	85	Mithili . . . . .	102
Illinois . . . . .	69	Kumiyama . . . . .	85	Moeso-Gothic . . . . .	58
Ilyrian . . . . .	38, 138	Kumaoni . . . . .	86	Mohawk . . . . .	102
Ilocano . . . . .	69	Kumuki . . . . .	86	Moldavian . . . . .	103, 125
Indo-Portuguese . . . . .	122	Kurdish . . . . .	86	Mon . . . . .	118
Irish . . . . .	69, 70	Kurukh . . . . .	87	Mondari . . . . .	103
Iroquois . . . . .	70	Kusaien . . . . .	87	Mongo . . . . .	103
Isuama . . . . .	70	Kwaguth . . . . .	87	Mongolian . . . . .	28, 104
Isulu . . . . .	70			Moorish . . . . .	93
Italian 21, 28, 36, 47, 52, 56, 71, 108		Labourdine . . . . .	18	Mordvin . . . . .	105
Itu-galla . . . . .	72	Languedoc . . . . .	87	Mortlock . . . . .	105
		Lapp . . . . .	88	Moskito . . . . .	105
Jaghtai Turki . . . . .	72	Latin . . . . .	88, 89	Mota . . . . .	106
Japanese . . . . .	72, 73	Lenakel . . . . .	89	Motu . . . . .	106
Jannari . . . . .	71	Lettish . . . . .	89	Mpongwe . . . . .	106
Javanese . . . . .	71, 117	Liftan . . . . .	89	Muskokee . . . . .	106
Jayanagari . . . . .	71	Lithuanian . . . . .	90, 129		
Jolof . . . . .	75	Livonian . . . . .	90	Naga (Angami) . . . . .	10
Judaic-Arabic . . . . .	41	Logudorese . . . . .	132	Nama . . . . .	107
Judaic-German . . . . .	57	Lolo . . . . .	103	Nanking . . . . .	107
Judaic-Persian . . . . .	129	Loeohoo . . . . .	91	Narrinyeri . . . . .	107
Judaic-Spanish . . . . .	139	Luganda . . . . .	54	Navarre Basque . . . . .	18
Jüdisch . . . . .	159	Lushai . . . . .	91	Ndonga . . . . .	107
		Lutoro . . . . .	150	Napollitan . . . . .	108
				Negro-English . . . . .	108
Kabaili . . . . .	75	Mabuiag . . . . .	91	Nepalese . . . . .	108
Kachari . . . . .	75	Macedo-Roman . . . . .	127	Nengone . . . . .	99
Kachchhi . . . . .	75	Madurese . . . . .	92	Nestorian . . . . .	114
Kachin . . . . .	76	Magadhi . . . . .	92	New Britain . . . . .	109
Kafir . . . . .	76	Maghrabi . . . . .	93	Nguna . . . . .	109
Kaguru . . . . .	76	Magyar . . . . .	67	Niass . . . . .	110
Kaithi . . . . .	76	Maimansingh . . . . .	54	Nicobarese . . . . .	109
Kahnuk . . . . .	77	Makassar . . . . .	93	Niha . . . . .	110
Kamchatka . . . . .	78	Makua . . . . .	93	Ningpo . . . . .	110



INDEX OF CONTENTS.

PAGE		PAGE		PAGE	
Nishga . . . . .	110	Russian . . . . .	127, 128, 137, 138	Tekke-Turkoman . . . . .	72
Ninè . . . . .	110	Ruthenian . . . . .	127, 128	Telugu . . . . .	148
Nkondi . . . . .	111	Sahidic . . . . .	35	Tenne . . . . .	148
Noeten . . . . .	111	Saibai . . . . .	91	Tompson . . . . .	132
Nogai . . . . .	79	Samaritan . . . . .	128	Temi . . . . .	149
Norse . . . . .	111	Samoan . . . . .	128	Thonga . . . . .	62
Norwegian . . . . .	112	Samoogitian . . . . .	129	Tibetan . . . . .	148
Nupé . . . . .	112	Sangir . . . . .	129	Tigré . . . . .	149
Nyanja . . . . .	33, 112	Sanskrit . . . . .	129, 130	Timami . . . . .	148
Nyika . . . . .	113	Santali . . . . .	131	Tinné . . . . .	149
Nyoro . . . . .	113	Santo . . . . .	131	Toaripi . . . . .	149
Ojibbeway . . . . .	113	Sardinian . . . . .	131, 132	Toba (Batta) . . . . .	49
Orenburg-Turki . . . . .	81	Sassarese . . . . .	132	Tongan . . . . .	150
Oriya . . . . .	113	Saxon, Anglo- . . . . .	10	Toro . . . . .	150
Osmanli-Turki . . . . .	151	Scottish . . . . .	132	Torres-Islands . . . . .	150
Ostiak . . . . .	111	Sechellian . . . . .	133	Tosk (Albanian) . . . . .	7
Oushi . . . . .	114	Sechuana . . . . .	31	Tukudh . . . . .	150
Ottaway-Indian . . . . .	111	Sepedi . . . . .	117	Tulu . . . . .	151
Pahari . . . . .	121	Serolong . . . . .	31	Tunisian . . . . .	151
Pahouin . . . . .	48	Servian . . . . .	133, 138	Turki . . . . .	14, 72, 79, 81, 82, 84, 85, 146, 151, 154
Pali . . . . .	115	Sesuto . . . . .	141	Turkish . . . . .	151, 152
Palmyrene . . . . .	116	Sgan-Karen . . . . .	80	Turkoman . . . . .	72
Palpa . . . . .	116	Shambada . . . . .	133	Ujaiyini . . . . .	152
Pangasinan . . . . .	116	Shan . . . . .	131	Ulawa . . . . .	152
Panjabi . . . . .	30, 116, 117	Shanghai . . . . .	131	Umón . . . . .	153
Parbatiya . . . . .	108	Shoetswa . . . . .	131	Universal-Syllables . . . . .	153
Parsi-Gujarati . . . . .	62	Shilha . . . . .	125	Uraon (Kurukh) . . . . .	87
Paulician . . . . .	27	Shona . . . . .	135	Urdu . . . . .	96
Pedi . . . . .	117	Siamese . . . . .	135	Uriya . . . . .	143
Pegon . . . . .	117	Sicilian . . . . .	135	Urupiv . . . . .	153
Peguene . . . . .	118	Sikkh . . . . .	116	Uvean . . . . .	154
Peking . . . . .	118	Sindhi . . . . .	136	Uzbek-Turki . . . . .	154
Permian . . . . .	119	Sinhalese . . . . .	136	Vandois . . . . .	154
Persian . . . . .	119, 120	Sing-kang-Formosan . . . . .	50	Venetian . . . . .	71
Phoenician . . . . .	120	Sintabele . . . . .	137	Visaya . . . . .	23
Piedmontese . . . . .	120	Slavé . . . . .	149	Votyak . . . . .	158
Pokomo . . . . .	120	Slavonic . . . . .	137, 138	Wallachian . . . . .	154
Polish . . . . .	121	Slovak . . . . .	138	Wano . . . . .	155
Ponape . . . . .	121	Slovenian . . . . .	139	Warau . . . . .	155
Popo . . . . .	121	Souletin-Basque . . . . .	49	Weasisi . . . . .	155
Portuguese . . . . .	122	Spanish . . . . .	30, 53, 57, 139	Wedau . . . . .	155
Potawatomi-Indian . . . . .	122	Sukuma . . . . .	139	Welsh . . . . .	156
Provençal . . . . .	122	Sundanese . . . . .	140	Wenchow . . . . .	156
Prussian . . . . .	123	Surabayan . . . . .	95	Wendish . . . . .	156, 157
Punti (Cantonese) . . . . .	29	Susu . . . . .	141	Wenli . . . . .	157
Pushtu . . . . .	123	Suto . . . . .	141	Wiradhari . . . . .	157
Pwo-karen . . . . .	50	Swabihli . . . . .	111, 112	Wognl . . . . .	157
Quagutl . . . . .	87	Swatow . . . . .	142	Wolof . . . . .	75
Quechua . . . . .	124	Swedish . . . . .	112, 113	Wotyak . . . . .	158
Quoquol . . . . .	87	Swiss . . . . .	113	Xosa . . . . .	76
Rabbinical . . . . .	124	Syriac . . . . .	113, 114	Yahgan . . . . .	158
Rajmahali . . . . .	124	Syrjen, or Zirian . . . . .	114	Yakat . . . . .	158
Rarotongan . . . . .	124	Syro-Chaldaic . . . . .	111	Yaluuka . . . . .	158
Reval-Esthonian . . . . .	46	Tabele . . . . .	137	Yao . . . . .	159
Rifian . . . . .	125	Tagalog . . . . .	145	Yiddish . . . . .	159
Romaic . . . . .	61	Tahitian . . . . .	145	Yoruba . . . . .	159
Roman . . . . .	71	Tai-chow . . . . .	145	Zakon . . . . .	159
Romano-Moldavian . . . . .	125	Talaing . . . . .	118	Zend . . . . .	160
Romansch . . . . .	125	Tamil . . . . .	146	Zimshian . . . . .	160
Ronga . . . . .	126	Tanna . . . . .	89, 146, 155	Zirian . . . . .	144
Rotuman . . . . .	126	Tartar . . . . .	9, 146	Zulu . . . . .	160
Roumanian . . . . .	125-127	Tasiko . . . . .	147		
Runic (Norse) . . . . .	111	Taveta . . . . .	147		
		Tehri . . . . .	147		
		Teke . . . . .	81		

How hear we every man in our own tongue,  
wherein we were born ?

तर्हि वयं प्रत्येकं स्वजन्मभाषया व्याहरतां तेषां कथां

शृणुमः ?

அப்படியிருக்க, நம்மில் அவரவர்களுடைய  
ஜென்மபாஷைகளிலே இவர்கள் பேசும்  
கேட்கிறோமே, இதைப்படி ?

*Endekhan ekate abo sanam hor apun apin  
janam disom ro' parsi bo anjomelkano ?*

## PRESS NOTICES OF THE ORIGINAL EDITION

“The book is a typographical feat.”—*Daily News*.

\* \*

“This unique book, which is superbly printed, will be a grand addition to the library of a collector of literary curiosities.”—*City Press*.

\* \*

“The extraordinary resources of Messrs. Gilbert and Rivington’s collection of Oriental type have enabled them to produce what is almost a unique triumph of typography.”—*Bookseller*.

\* \*

“A beautiful specimen of modern typography, and does infinite credit to the printing staff of its well-known publishers.”—*Dublin Evening Mail*.

\* \*

“Is certainly worth buying as a literary curiosity. To students of philology or lovers of the curious the book will be almost equally interesting—one of the triumphs of modern typography.”—*Dundee Advertiser*.

\* \*

“This beautifully printed book may be described as a museum of the chief languages and dialects of the world . . . is of the highest interest for all students of the science of language, that even those who do not pretend to be great linguists cannot fail to find a pleasure in comparing together this immense variety of human speech. The large number of the Oriental alphabets employed in the production of the work shows in a very striking way the exceptional resources of Messrs. Gilbert and Rivington’s printing establishment.”—*Catholic Times*.

\* \*

“The enterprising publishers of this book can fearlessly challenge the world to rival them in variety of type for sublimary printing.”—*Overland Mail*.

PRESS NOTICES OF THE ORIGINAL EDITION—*Continued.*

“Considered merely as a literary curiosity, the book is one which no collector should miss. It is superbly printed, and the printers may be complimented in the warmest possible terms upon the seemingly inexhaustible typographical resources of their establishment. It is only in England, and probably only in one house in England, that the Lord’s Prayer could be printed in five hundred languages.”—*Eastern Press.*

\* \*

“The book is a beautiful piece of typography . . . reflects credit upon the resources of its publishers, and a linguist will find it instructive in many various ways.”—*Scotsman.*

\* \*

“Each page is a real curiosity in point of letters and words, and the whole book is a marvel of printing resource.”—*School Review.*



# The Lord's Prayer

IN

FIVE HUNDRED LANGUAGES AND DIALECTS.

---

ENGLISH.

Charles II. Prayer-Book, 1662

**O**UR Father, which art in Heaven, Hallowed be thy Name. Thy Kingdom come. Thy will be done in Earth, As it is in Heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespaffes, As we forgive them, that trespafs againft us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil: For thine is the Kingdom, And the Power, And the Glory, For ever and ever. Amen.

Edward VI. Prayer-Book, 1549.

Our father whiche arte in heauen, hallowed be thy name. Thy kyngdome come. Thy wyl be done in earth as it is in heauen. Geue vs this day oure daylye bread. And forgeue vs oure trespaffes, as we forgeue thein that trespaffe agaiust vs. And let vs not be led into temptation. But delyuere vs from euell. Amen.

URE Fadyr in heaven rich,  
Thy name be hallyed ever lich,  
Thou bring us thy michell blisse:  
Als hit in heaven y doe,  
Euar in yearth beene it also.  
That holy bread that lasteth ay,

Thou send it ous this ilke day.  
Forgive ous all that we have don,  
As we forgivet ueh other mon:  
Ne let ous fall into no founding,  
Ae shield ous fro the fowle thing.  
Amen.

[Sent from Rome by Pope Adrian, an Englishman, about 1160.]

ENGLISH.

FADER ure ȝatt art in hevene blisse,	Gif us alle one ȝis dai
ȝin hege name itt wurde bliseedd,	Ure bred of iche dai,
Cumen itt mote ȝi kingdom,	And forgive us ure sinne
ȝin hali wil it be al don	Als we don ure widerwinnes :
In hevene and in erde all so,	Leet us noet in fonginge falle,
So itt sall ben ful wel ic tro ;	Ooc fro ivel ȝu sild us alle. Amen.

[MS. of XIIIth Century.]

FADER oure ȝat art in hevene, ihalgeed bee ȝi nome, icume ȝi kineriche, yworthe ȝi wylle, also is in hevene so be on erthe, oure iche dayes bred gif us to-day, and forgif us oure gultes, also we forgifet oure gultare, and ne led ows nowth into fonginge, auch ales ows of harme. So be hit.

[MS. of XIIIth Century.]

St. MATT. VI. 9—13.

Wycliffe's translation, about 1380, from the Latin.

OURE fadir that art in heuene, halewid be thi name ; thi kyngdoom come to ; be thi wille don in erthe as in heuene : ȝyue to vs this dai oure breed ouer othir substaunce ; and forȝyue to vs oure dettis, as we forȝyuen to oure dettouris ; and lede vs not in to temptacioun, but delyuere vs fro yuel. Amen.

[See also ANGLO-SAXON.]

Tyndale's New Testament, 1534.

Our father which arte in heven, halowed be thy name. Let thy kyngdome come. Thy wyll be fulfilled, as well in erth, as it ys in heven. Geve vs this daye oure dayly breede. And forgebe vs oure trespasses, eben as we forgebe oure trespassers. And leade vs not into temptation : but delyver vs from evell. For thyne is ȝ kyngdome and ȝ power, & ȝ glorie for ever. Amen.

Cranmer's Bible, 1575.

O our Father which art in heauen, halowed be thy name. Let thy kingdome come. Thy wyll be done, as well in earth, as it is in heauen. Give vs this day our dayly breede. And forgyue vs our dettes, as we forgyue our detters. And leade vs not into temptation, but deliuer vs from euill : for thine is the kingdome, and the power, and the glorie, for euer. Amen.

ENGLISH.

**The Rhemes New Testament, 1582, from the Vulgate.**

(Roman Catholic Version.)

OUR Father which art in heauen, sanctified be thy name. Let thy Kingdome come. Thy wil be done, as in heauen, in earth also. Giue vs to day our supersubstantial bread. And forgiue vs our dettes, as we also forgiue our detters. And leade vs not into tentation. But deliuer vs from euil. Amen.

(Luke XI. 2—4.)

FATHER, fanctified be thy name. Thy kingdome come, Our daily bread giue vs this day, and forgiue vs our finnes, for becaufe our felves also doe forgiue euery one that is in debt to vs. And leade vs not into temptation.

---

**The Authorised Version, 1611.**

OUR father which art in heauen, hallowed be thy name. Thy kingdome come. Thy will be done, in earth, as it is in heauen. Giue vs this day our daily bread. And forgiue vs our debts, as we forgiue our debtors. And lead vs not into temptation, but deliuer vs from euill: For thine is the kingdome, and the power, and the glory, for euer. Amen.

(Luke XI. 2—4.)

OUR father which art in heauen, Halowed be thy Name. Thy kingdome come, Thy will be done as in heauen, So in earth. Giue vs day by day our dayly bread. And forgiue vs our sinnes: for we also forgiue euery one that is indebted to vs. And lead vs not into temptation, but deliuer vs from euill.

---

**The Revised Version, 1881.**

OUR Father which art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, as in heaven, so on earth. Give us this day our daily bread. And forgive us our debts, as we also have forgiven our debtors. And bring us not into temptation, but deliver us from the evil one.

(Luke XI. 2—4.)

FATHER, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Give us day by day our daily bread. And forgive us our sins; for we ourselves also forgive every one that is indebted to us. And bring us not into temptation.

ENGLISH.

The Twentieth Century New Testament.

(In Modern English.)

OUR heavenly Father,  
 May thy Name be held holy,  
 thy Kingdom come,  
 and thy will be done—  
 on earth, as in Heaven.  
 Give us to-day  
 our bread for the day before us;  
 And forgive us our debts,  
 as we, too, have forgiven our debtors;  
 And do not take us into temptation,  
 but deliver us from Evil.

[Translated from Westcott and Hort's Greek text, *q.v. sub* GREEK (Ancient).]

ABKHAZIAN.

(Caucasus.)

*Իսրա իհաԲԻՅ, Կրա իրայ աճճու ախլա, իկճյաւ իրաւայմ, Կրա  
 Կրճճյայմ Կրա Կրհարա իրաւայմ Կրա իւրյնաճճԻ, աճճու ախլա  
 այլս յերս Կրա սուճարայն սու հարա հաճազարազ իհալ հարա յախճա  
 Ել հաշնալ հարա հալաւկա յարս Կրա հարլի հաճրալկու իւրալն-  
 հալալալս հարա հարալաւալալս հարա արաւարալալս, ալա հար իւրալա  
 հարա սլալա իւրճ.*

(Transcription.)

HARA ihabyu nara iqan az'gan axlqa, ikjany iqalaait, nara uxj5  
 jajait, nara upshara iqalait nara izyataynu, az'gan axlqa aips' jera  
 ubars apsubara'gj aca hara habzazarazy ihaf hara jaxjt'a egj haznyzj  
 hara haulkua jara ubars hargj hat'yzkukou isyrzynhazjua aips'  
 hagjalomgalan hara arg'asaxlqa, axa hagj icynyrxa hara ac'gja  
 iquvt'.



ACCADIAN.

(Translated specially for this work.)

𐎠𐎵𐎲𐎠𐎫𐎭𐎵𐎥𐎵𐎠𐎫𐎬𐎫𐎵𐎠𐎫𐎬𐎫𐎵𐎠𐎫𐎬𐎫  
 𐎠𐎫𐎬𐎫𐎵𐎠𐎫𐎬𐎫𐎵𐎠𐎫𐎬𐎫𐎵𐎠𐎫𐎬𐎫𐎵  
 𐎠𐎫𐎬𐎫𐎵𐎠𐎫𐎬𐎫𐎵𐎠𐎫𐎬𐎫𐎵𐎠𐎫𐎬𐎫𐎵  
 𐎠𐎫𐎬𐎫𐎵𐎠𐎫𐎬𐎫𐎵𐎠𐎫𐎬𐎫𐎵𐎠𐎫𐎬𐎫𐎵  
 𐎠𐎫𐎬𐎫𐎵𐎠𐎫𐎬𐎫𐎵𐎠𐎫𐎬𐎫𐎵𐎠𐎫𐎬𐎫𐎵  
 𐎠𐎫𐎬𐎫𐎵𐎠𐎫𐎬𐎫𐎵𐎠𐎫𐎬𐎫𐎵𐎠𐎫𐎬𐎫𐎵  
 𐎠𐎫𐎬𐎫𐎵𐎠𐎫𐎬𐎫𐎵𐎠𐎫𐎬𐎫𐎵𐎠𐎫𐎬𐎫𐎵  
 𐎠𐎫𐎬𐎫𐎵𐎠𐎫𐎬𐎫𐎵𐎠𐎫𐎬𐎫𐎵𐎠𐎫𐎬𐎫𐎵  
 𐎠𐎫𐎬𐎫𐎵𐎠𐎫𐎬𐎫𐎵𐎠𐎫𐎬𐎫𐎵𐎠𐎫𐎬𐎫𐎵  
 𐎠𐎫𐎬𐎫𐎵𐎠𐎫𐎬𐎫𐎵𐎠𐎫𐎬𐎫𐎵𐎠𐎫𐎬𐎫𐎵  
 𐎠𐎫𐎬𐎫𐎵𐎠𐎫𐎬𐎫𐎵𐎠𐎫𐎬𐎫𐎵𐎠𐎫𐎬𐎫𐎵  
 𐎠𐎫𐎬𐎫𐎵𐎠𐎫𐎬𐎫𐎵𐎠𐎫𐎬𐎫𐎵𐎠𐎫𐎬𐎫𐎵  
 𐎠𐎫𐎬𐎫𐎵𐎠𐎫𐎬𐎫𐎵𐎠𐎫𐎬𐎫𐎵𐎠𐎫𐎬𐎫𐎵  
 𐎠𐎫𐎬𐎫𐎵𐎠𐎫𐎬𐎫𐎵𐎠𐎫𐎬𐎫𐎵𐎠𐎫𐎬𐎫𐎵  
 𐎠𐎫𐎬𐎫𐎵𐎠𐎫𐎬𐎫𐎵𐎠𐎫𐎬𐎫𐎵𐎠𐎫𐎬𐎫𐎵  
 𐎠𐎫𐎬𐎫𐎵𐎠𐎫𐎬𐎫𐎵𐎠𐎫𐎬𐎫𐎵𐎠𐎫𐎬𐎫𐎵

(Transcription.)

Ad-da-me-en lu an-na-ta za-e-me-en nu-zu ġi-en-laġ-  
 laġ-ya nam-bugal-la-zu ġi-en-te-ya dinnu-zu ki-a-la  
 ġi-im-ma-an-ya-ya ana-ta nu-un-ya-ya-qime ud-da-me-e  
 (dingir) ezinu-me-en du ud-da-šu u-me-ni-šum ù šc-  
 bi-da-me-en u-me-ni-bur lu šc-bi-da me-da aib-ba nu-  
 ni-bur-ri-en-qime-am laḡ-ġab-šc-bi-da-la nam-me-a-du-ma  
 ġul-dib-bi-la u-me-a-ni-ê. Ne-e-qime ġi-gala.

**ACOWOIO.**

AMORA na'kaibuna, kah pohu! O'eytze wahgupéh eweychema. Na'eybororo péh uzzheka. Iehey aweytuh tuweyjidun, serra nohu bo; kah poh eweyji kazza nerra. Serrabey enah ekiarre unugoh serrabeyra. Enah mahgoetun puh kikoramai: tirunguu mahgoepéh enah puhmun, enah ekoramaieya puhramun. Mahgoe eyna enah kizzhetue; mahgoe wina enah epahwiatugo. Amora tamunboro iteyborori; ahbuekeyna; ingeyna: Omari peyua. Amen.

---

**AFGHAN. See PUSHTU.**

---

**AIMARA.**

(*Bolivia, America.*)

NANACAN' Auqui-ha, halajpachan cancata. Suti-ma yupaychata cancapa reyno-ma nanaearu hutpa. Munaña-ma lurata cancapa halajpachansa, acapachansa ue'hamaraqui. Tanta-ssa-sca pampacharapita, eamisa huissana-ca-taqui buchachasirinaca ssaru pampachapjthua ue'hama. Haniraquihua huatcañaru tincuyañahatati; maasea taque chiginacattha kespita. Amen.

---

**AINU.**

(*Jesso, Japan.*)

KANDO otta an chi koro Michi Michi, Kamui reihei orota aeoripak kuni ne ki wa un kore. Kamui moshiri ekte wa un kore. Kamui irenga kando otta an korachi, moshir'otta ne yakka me no aki kuni ne ki wa un kore. Kesto kesto chi e aep tanto ne yakka un kore. Un otta katpak ki guru chi tusare wa ratehire korachi, chi koro katpak ne yakka tusare wa ratehire wa un kore. Chi okai utara anak ne iteki akoramukara kuni ne ki wa un kore; orowa, wenbe orowa no un ohaitare wa un kore.

AKRĀ, or GĀ.

(Gold Coast.)

*Wotse ní yò ùwéí, oḡbèí lè lè atšè ! omàùtšeyèlì lè abà ! áfè wòùí osumòò yè šàkpon lè wò, take afè yè ùwéí lè ! Hàùrò ùmèyè wòdà-ùmā ; ní okè wònyòdšì lè akewò, tùmḡ bonì wò hù wòkè-keò mèí ní hìewò nyòdšì lè ; ní okewò akaya kà lè mli, šì dšiemawò kè-dšè eḡòù lè mli. Šì onò dšì maùtšeyèlì lè, kè hewalè lè, kè aumuyam lè, kè-ḡašìò unuò ! Amen.*

AKUNAKUNA.

(W. Africa.)

INA, Se osom gbogbori afe egon aiyo idom. Se ugom aiyo afu. Nyi ware ge eje ge eje bejiji ye eba ware. Nuñ agwa oven ubi aiyo : ne noro nana igwa inyi osom gbogbori be agomo ware udun. Asi gere ware edada afe ge enonomo.

ALBANIAN.

Gheg, or Northern.

ΑΤΙ ηνε κι ye nde kiel, usenutenoft' emeni ut. Arote mberetenia yote. Ubafte dasnimi ut, si nde kiel, ede mbè dèt. Bükene t'one te perditšemen' ep-na neve sot. Ede fal'-na detjrete t'ona, sikurse ede na na fal'im detorevet t'ane. Ede mos na štiera nde ngäseye, por špeto-na prei se kekít : sepsè yoteya ššte mberetenia, ede fukia, ede l'afiti nde yetet te yetevet. Amen.

Tosk, or Southern.

Γιάτι ηνε κè γέ μπè κίελ, κióφτε σευτερούρε ξμερι ιτ. Αρτε μπρε-τερία γióτε : ού πέφτε ούρδερι ιτ, σι κóυντρε πέρετε ντε Κίελ αστου è δè μπè δέ. Επια νάβητ πούκην è σóτμε κè νà δούχete πèρ φύσ τένε. Ε δè ντελένα φάγete τόνα, σι κóυντρε ντελέγεμε è δè νà άτὰ κè φελέ-γενε ντε νέβητ. Ε δε μòς ναλεσότζ νέβητ, ντε ντονè πιρασμò, πò σπετόνα νάβητ γκà ι λίφου. σε γióτεγια εšτε μπρετερία, è δè φουκία, è δè λεβδίμι ντε γέτε τε πà σóσουρε, βερτέτ.

ALEUTIC.

(Alaska.)

ΤΣΜΑΗΗΖ ἸΔΑΚΖ, ἸΜΑΗΖ ΛΕΣΧΤΧΗΗΖ ἰΗΗΗΖ ΚΣΗΗΗΖ ! ἸΣΑΗΖ  
 ΑΜΥΘΓΑΣΑΔΔΓΓΤΑ ; ΑΗΓΑΛΗΗΖ ΔΚΑΓΤΑ ; ἸΗΣΧΤΑΗΑΤΧΗΗΖ ΜΑΛΓΑΓΤΑΗΖ  
 ἰΗΗΜΖ Κ<sup>8</sup>ΓΑΗΖ ΚΑΙΟΥΧ ΤΑΗΑΜΖ ΚΣΕΜΗΖ ; ΚΑΛΓΑΔΑΜΖ ΑΗΣΧΤΑΗ  
 ΗΗΗΖ ΔΚΑΧΑ ΣΛΑΜΖ ; ΚΑΙΟΥΧ ΤΣΜΑΗΗΗΖ ΔΓΣΗΖ ΗΗΗΖ ΗΓΗΔΑ,  
 ΔΜΑΚΣΗΖ ΤΣΜΑΗΖ ΚΑΙΟΥΧ ΜΑΛΓΑΜΗΓΗΗΖ ΗΗΗΖ ΔΓΣΓΗΗΑΗΖ ΗΓΗΔΑ-  
 ΚΣΗΖ ; ΚΑΙΟΥΧ ΤΣΜΑΗΖ ΕΣΕΛΑΤΑΧΗΓΑΗΑΧΤΧΗΗΖ ; ΤΑΓΑ ΔΓΑΔΣΔΑΜΖ  
 ΗΛΑΗΖ ΤΣΜΑΗΖ ΔΓΓΗΧΑ. ἸΗΑΜΗΗΖ, ΚΑΙΟΥΖ ΚΑΙΟΥΧ ἸΑΓΣΗΑΣΑΔΣ-  
 ΕΙΗΖ ΑΣΑΗΖ ΣΣΙΩΓΑΗΖ ΛΕΣΗΗΗΖ ΜΑΛΗΚΖ. ἸΜΗΗΖ.

ALFUOR.

(Celebes.)

O AMANG-AMI, Si audarem in sorga ! Si Ngaranu ja pakalennaŕsen !  
 Si Kakolanoannu ja mai ! Si Kasaleannu ja mamuali kele audarem  
 in sorga, kele itu kai ambawo in tana ! Si roti-ami mandondoŕ ja mee  
 aitjami si endo ijasa ! Wo ampungen aitjami se kaseaan-ami, kele  
 kai kami mawee ampung ase masea aitjami ! Wo siaam ipakawali  
 kami an pangepetan ! Taan iwekkar kami asi lewo ! Ka anumu  
 ja si Kakolanoan, wo si Kawasa, wo si Kalooŕran, akar in kaureŕ !  
 Amin.

ALGERIAN.

إبَانَا الَذِي فِي السَّمَاوَاتِ وَهُوَ الَذِي يَطَهِّرُ اسْمَكَ . لِيَكُن  
 عَمَلُكَ مَقْبُولًا وَشَاعِيًا فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ . تَقَبَّلْ عَلَيْنَا يَا اللَّهُ بِمَعِيشَتِنَا  
 الْيَوْمِ . وَاعْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا كَمَا نَعْفِرُ نَحْنُ لِمَنْ أَخْطَأَ عَلَيْنَا . وَلَا تَعْتَدْنَا  
 لَكِنْ نَجِّنَا وَاحْفَظْنَا مِنَ الْحَرَامِ لِأَنَّكَ صَاحِبُ فَدْرَةٍ وَعَبُو إِلَى الْآبَاءِ .

امين \*

ALTAI-TARTAR.

(Siberia.)

Äi tääpäridäji ädaбые! адың сәниң алкалзын! кәндыңың сәниң кәлзин! капи тәәpäridä апиң jäрдä-дә табың сәниң ползын! Күндәji ажыбысты пүүjүн мека päрjин! Пие капи алымдуларыбысты пождодон jадыбые, апиң сәиң пистің алымдарыбысты таштабын! jätкәрjä писті кидірбәjин! jаманнаң писті аралабын! Амин.

AMHARIC.

(Abyssinia.)

አገታችን : ሆይ : በሰማይ : የምትኖር :: ስምን : ደቀ  
ደስ :: መንግሥትን : ትምጸ :: ፊቃድን : በምድር : ትሆን :  
በሰማይ : እንደ : ሆነች :: እንጂራችንን : የሚበቃንን :  
ስጦን : ዛሬ :: ደቅር : በለንም : በኛ : ያለውን : እኛም :  
ደግሞን : ደቅር : እንደምንገል : ለኛ : ያለባቸውን :: ወደ : ፊተ  
ኖም : አታግባን :: ከክፊ : አድኑ : እንጂ :: መንግሥት :  
ያንተ : ነውኛ : ኃይልም : ምስጋናም : ለዘላለሙ :: አሚን ::

AMOY (Vernacular).

Goán é Pē toà tī thi<sup>n</sup>-nih, goān lí é miā tsòe sèng; lí é kok līm-kàu, lí é chí-ì tiòh chiá<sup>n</sup> tī tòe-nih ehhih-ehhiū<sup>n</sup> tī thi<sup>n</sup>-nih; só: tiòh-ēng é bí-niū kin-â-jit hō goán; goán sià-bián tek-tsōe goán é lāng, kiū sià-bián goán é tsōe; bóh-tit hō goán tú-tiòh ehhi, tiòh kiū goán ehhut pháí<sup>n</sup>; in-ūi kok, koän-lēng, êng-kng lóng sī lí-é kàu tãi-tã; sim só goán.

ANEITYUM.

(New Hebrides.)

Ак Etmama an nohatag, Etmu itaup nidam. Etmu yetpam nelcau unyum. Uhmū imyiaiji intas unyum an nobohtau, et idivaig an nohatag. Alaama aiek nitai caig incama an nadiat incig. Um jim aru tah nedo has unyima aiek, et idivaig eera eti aru tah nedo has o atimi vai cama aijama. Um jim atau irama an nedo oop aiek, jam imyiatamaig cama va niji itai has. Et idim unyum aiek nelcau, im nemda, im nimyiahpas, irai iji mesese. Emen.

ANGAMI-NAGA.

(Assam.)

Te ghei keba u a Puo, N' za kerrsuo ehqlicchie. N' kelhu ehqlicchie. Te ghei ketuo mhie, kidjq rei pie n' nei ehqlicchie. Thia va se a tsqehie. Tsiu mia a pu sqzidi khakhawa mhie, seq mhie, a pu pie khawachie. Tsiu a ze kesuo nu a vxhiechie, sierei kesuo a ghei mia kelaliechie.

ANGLO-SAXON.

FÆDER úre þu þe eaƿt on heofenum, Si þin nama Ʒehalgod. To-beecume þin rice. Eepurðe þin willa on eopðan, Ʒpa Ʒpa on heofonum. Urne ƷedeƷhpamlican hlaf Ʒyle uƷ to dæg. And forƷƷƷ uƷ úre ƷyltaƷ, Ʒpa Ʒpa þe forƷƷƷað úrum Ʒylteudum. And ne Ʒelæd þu uƷ on eoptenunge, ac alyƷ uƷ of Ʒfele. Soðlice.

ANIWA.

(New Hebrides.)

TAMANOMI taragi, Teigo tapu. Tshou tavaka komy. Tshou afasao erefia acre iafanua wararoni fakarogona hepe i taragi. Tufwa acime iranei tshome akai o nopogi ma nopogi. Touwaki nori maganisa tshome, hepe acime touwaki nori o maganisa o tagata iacime. Natshieina arafia acime ia teretu o maganisa, kaia kapare acime ia ane isa iotshi; ma tshou tavaka, ma tomatua, ma nokabisa, tau ma tau. Emen.

ANNAMESE.

LAY Cha chúng tôi ở trên trời; danh Cha cả sáng; nước Cha trị đến; vâng ý Cha dưới đất như trên trời; xin Cha cho chúng tôi mọi ngày ăn đủ; tha tội chúng tôi; vì chúng tôi cũng tha kẻ mêch lòng chúng tôi; và xin chớ để chúng tôi sa chước cám dỗ; mà chữa chúng tôi khỏi quỷ dữ.

ARABIC.

(Cufic character.)

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ . لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ . لِيَأْتِ مَلَكُوتَكَ . لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ  
 كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ . حُبْرْنَا كَفَافْنَا أَعْطِنَا الْيَوْمَ وَاعْفِرْ لَنَا  
 ذُنُوبَنَا كَمَا نَعْفِرُ نَحْنُ أَيْضًا لِلْمُذْنِبِينَ إِلَيْنَا . وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ . لَكِنْ نَجِّنَا  
 مِنَ الشَّرِّيرِ . لِإِنَّ لَكَ الْمَلِكَةَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى الْأَبَدِ . آمِينَ .

Judæo-Arabic.

אבונא אלדי פי אלסמואת ליתקדם אסמך : לתאת מלכותך : לתכנ  
 משייתך כמא פי אלסמא ועלי אלארץ : חבונא כפאפנא אעטנא אליום :  
 ואגפר לנא כטאיאנא כמא נגפר נחן לכן אכטא אלינא : ולא תדכלנא  
 פי אלתגארב לכן נגנא מן אלשריר . אמין .

[See also TUNISIAN.]

ARMENIAN.

Ancient.

Աբանա ձիւն ի սմաւոց . Լիւթաճիւն քո : Լիւթաճիւն քո : Լիւթաճիւն քո :  
 Լիւթաճիւն քո : Լիւթաճիւն քո : Լիւթաճիւն քո : Լիւթաճիւն քո :  
 Լիւթաճիւն քո : Լիւթաճիւն քո : Լիւթաճիւն քո : Լիւթաճիւն քո :  
 Լիւթաճիւն քո : Լիւթաճիւն քո : Լիւթաճիւն քո : Լիւթաճիւն քո :  
 Լիւթաճիւն քո : Լիւթաճիւն քո : Լիւթաճիւն քո : Լիւթաճիւն քո :

## ARMENIAN.

Eastern, or Ararat.

*(Trans-Caucasia.)*

Մեր Հայր, որ երկնքումն ես. սուրբ լինի քո անունը. Գայ քո արքայութիւնը, լինի քո կամքը, ինչպէս երկնքումն՝ այնպէս էլ երկրի վերայ: Մեր ամեն օրուայ հացն տուր մեզ այսօր: Եւ թող մեզ մեր պարտքերը, ինչպէս մենք էլ թողում ենք մեր պարտականներին: Եւ մի տանիր մեզ փորձութեան մէջ. այլ ազատիր մեզ չարիցը: Վասն զի քո է թագաւորութիւնը և զօրութիւնը և փառքը յաւիտեանս. Ամէն:

Western, or Constantinople.

Ո՛վ Հայր մեր որ երկինքն ես, քու անունդ սուրբ ըլլայ. Քու թագաւորութիւնդ զայ՛ց, քու կամքդ ըլլայ, ինչպէս որ երկինքը՝ անանկ ալ երկրիս վրայ: Մեր ամէն աւուր հացը՝ ասօր մեզի տուր: Եւ մեզի ներէ մեր պարտքերը, ինչպէս որ մենք ալ կըներենք մեր պարտականներուն: Եւ մեզ փորձութեան մի տանիր. հապա՛ չտրէն մեզ ազատէ. ինչու որ քուկդ է թագաւորութիւնը և զօրութիւնը, ու փառքը, յաւիտեանս. Ամէն:

Armeno-Turkish. *See under Turkish.*

## AROWACK.

*(British & Dutch Guiana.)*

JEHOVAH, Wadajjahün, Wattinati, aijumünti Bokkia adittikittunnuabia namaqua amün, Bükkürkiattini biaje; Bansissia anihünnibia wunabu ubanna män nanin aijumün dîn; Wakkalle bussika wamün danubu; Tumaqua aboatu wanissia bahaikassiapa buurua wamün, wakia badia ahaikassiän abbanu amissia wai jalukku waurua namün dîn; Hammakurru aboatu tattani bia wallinuü; Kau bupussidate tumaqua aboatu uriau; Bokkia adajjahün tumaqua odin, tattan ukunna namaqua adin, kamünin badia tumaqua üssakoana immehuabu udumma.

ASHANTI. *See OTSII.*



ASSYRIAN.

(Translated specially for this work.)

𐎠𐎢𐏁𐎠 𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠  
 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠  
 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠  
 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠  
 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠  
 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠  
 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠  
 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠  
 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠  
 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠  
 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠  
 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠  
 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠  
 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠

(Transcription.)

*A-bu-ni ša ina ša-me-e at-ta šu-um-ka lu-u-qud-du-šu  
 šar-ru-ut-ka lu-u-te-et-ḫi ši-bu-ut-ka ina eṣṣi-ti<sup>m</sup> liš-  
 šu-kin ki-i ša ina ša-me-e iš-ša-kin ū-mu an-ni-u  
 (u) aš-na-an-ni ša kal ū-me ul-na-an-na-a-ši ū ḫi-  
 ta-a-ti-ni pu-su-us ki-i ša a-ni-ni âmēlē ni-ip-su-us  
 ša iḫ-ṭu-u-an-na-a-ši ū i-na ni-is-mat ḫi-ṭi-ti la  
 tu-bi-lu-an-na-ši-ma it-ti lum-ni šu-tiq-an-na-a-ši.  
 A-ki-i an-ni-im-ma lib-ši.*

ASSAMESE.

হে আমাৰ স্বৰ্গত থকা পিত্ৰি; তোমাৰ নাম পূজনীয় হওক, তোমাৰ ৰাজ্য হওক, জেনেকৈ স্বৰ্গত তেনেকৈ প্ৰিথিৱিতো তোমাৰ ইচা পূৰ হওক। আজিৰ দিনৰ আহাৰ আমাক দিয়া। আৰু আমাৰ ধৰ্ম্মআইতক, আমি জেনেকৈ খেমা কৰোঁ, তেনেকৈ আগাৰো ধাৰ খেমা কৰা। আমাক পৰিখালৈ নি নিবা, কিন্তু দোসৰ পৰা ৰখ্যা কৰা। কিয়নো ৰাজ্য আৰু মহিমা প্ৰভাও এই সকলো সৰ্বদাই তোমাৰ। আমেন।

AWABAKAL.

(New South Wales.)

BIYÚBÁI g̃oarúmba wokka ka ba moroko ka ba kátan, Kámunbilla yitira g̃iroúmba yirri-yirri kakilliko. Paipibunbilla Piriwál koba g̃iroúmba. Gurrabunbilla wiyellikanne g̃iroúmba, yanti moroko ka ba, yanti ta purrai ta ba. Guwoa gearun purreág ka takilliko. Gátun warekilla gearúmba yarakai nmatoara, kulla g̃úen yanti ta wareka yanti ta wiyapaiyeün gearúmba. Gátun yuti yikora gearun yarakai umullikan kolağ; miromulla gearun yarakai tabirug.

AWARI.

(Caucasus.)

EMEN nedsher sovaldaisch bugêwh, hallal bugabi dúr zar. Watschagai kodolch'ti dúr; bugabi chatir dúr kin sovalda hagadin rat'alda. Tshed nedsher kol'goh tle nedsher dshaka. Teh nedsher nalti kin nedshedsha toläh bugewh nedsher nalti bukarasa. Betschegä nish kadir alda, challastun nish tkuesch'tialda. Dür bugewh aldshant'chli, gutsh, tshukur, dmialaltchul.

AZERBAIJANI.

(N.-W. Persia.)

اي بزم آتامز که کوکرده سن آذنک مقدس اولسون \* سننک پادشاهلقتنک کلسون \* سننک ارادتنک نجه که کوکرده یردهده ایله عمله کلسون \* یومیه چورکیزی بوکون بزه ویر \* و بزم بورجلرمزی بزه باغشله نجه که بز ده اوز بورجلورمزه یاغشلیرق \* و بزی امتحانه چکه بلکه بزی شریردن قورتار چونکه سلطنت و قدرت و عزت ابدہ کیمین سننک در \* آمین \*

AZTEC. See MEXICAN.



**BADAGA.**

(*Nilgiri Hills.*)

మేలొకాదో ఇబ్బ యేంపా, నిన్ను కేసరు పరి సుద్దవాద దాగలి. నిన్ను రాజయ బరలి; నిన్ను జీర్తి మేలొకాదో ఆప కింగి బంబుబదగవు ఆగలి. బీరాద యేంక డిట్ట జనజనగ యేంక కా. ఇదు అల్లదీ యేంక వాపస యేంక పరిహార చూడు, యేరాందలీ యేంక యేంక కేప్పనారరుగ బుట్టినీయో. ఇన్ను ఎంస్తువ సీరాదనీగ సేరేదీ రే డుంద కేప్పిసు.

MĒLŌKADO ibba yeṅgappā, ninna hesaru pari suḍḍavādadāgali. Ninna rājiya barali; ninna chitta mēlōkado āpa heṅge būmi, odagavū āgali. Bē-kāda yeṅga hiṭṭa jinajinaga yeṅgaga tā. Idu allade yeṅga pāpava yeṅgaga parihāra māḍu yekāndale yeṅgū yeṅga tappugāraruga buṭṭaneyō. Innu eṅgruva sōdanega sētade kēḍūnda tappisu.

(**Tamil character.**)

మేలొకాదో ఇప్ప యెంకప్పా, నినన్న డొసరు పరి సుద్ద వాద దాగలి. నినన్న రాజయ బరలి; నినన్న జీర్తి మేలొకా దో ఆప డొబ్బుబదగవు ఆగలి. బీరాద యేంక డిట్ట జనజనగ యేంక కా. ఇదు అల్లదీ యేంక వాపస యేంక పరిహార చూడు, యేరాందలీ యేంక యేంక కేప్పనారరుగ బుట్టినీయో. ఇన్ను ఎంస్తువ సీరాదనీగ సేరేదీ రే డుంద కేప్పిసు.

**BAKI.**

(*New Hebrides.*)

KARAMAMEMI na jo a vio mabi, Be siamo lu. Be kiamo merimerano ri me. Mbo a la tena ko mialimbo, ea vio yetano, jaubukia a mla ea vio mabi. Ka vari vani kumemi bani sememi senanian ka bogo ne. Ka lelari tena mon ea kumemi jimbe kumemi ni mlelari kinimemi vite a mon ea tomu tealo. Ko vuri re kumemi ni van ea vio na jimbolimboian, ka laruri kumemi ka tava.

BALUCHI.

(Baluchistan.)

هو من جنڱا نندگانی مایان ری پت شمارا نام پهک بیتگی شمارا مُستری کائی  
شمارى خاطر خواه من جنڱا چوش چنچوش من وکارا کتگت شتگی مایانرا  
زندگینا لایک ورک مایانرا مروچی دُت دگر مایان نا وام مایانرا پهل  
کذیت هنچوش ماری وتی وام دارانرا پهل کتگنت دگر مایانرا من آزمائی یا  
مزیریت لیکن اش بدی یا اشنانیت پرچیاکه مستری دگر قوت دگر  
عظمت همیشه شمارى هستین . آمین \*

PHITH maní, ki bihishtá asti, thai nám pák bí. Thai ráj khai; thai  
marzí cho ki bihishtá philave, írge jháná phílav bí. Mai harro  
whard maroshe márá de. Cho ki má wathí wámdárár bashktho  
dátha, írge thau mai wám bashk de. Márá sai ma khanain, azh  
Shaitáná darbar.

BANDELKHANDI.

(Hindustan.)

ये स्वर्गमें रहनेवारे हमउनको ददा तुमरे नाम पवित्र होवत । तुमरो राज आवत ।  
तुमरे इच्छापुर्व स्वर्गमें जसो तसो संसारुमें करो जावत । हमउनके जीवनयोग खुराक  
आज हमउनकु देत । पुनै हमउनको करज हमउनकु माफ करत जमे हमरे अपने  
करजवारेनकु माफ करत हतै । पुनै परिछामे हमउनकु जिनलेत किंतु बुराईतै  
छोडावत । काये राज पुनै पराक्रम पुनै महिमा नित्युत्रय तुमरो हतो । आमिन ॥

BANGI. See KIBANGI.

BASQUE.

(1571.)

GURE Aita cernëtañ aicena, sanetifca bedi hire icena. Ethor bedi  
hire resumá. Eguin bedi hire vorondatea cernän beçala lurean-ere.  
Gure eguneco ognia igue egun. Eta quitta ietzague gure çorrac,  
nola gue-ere gure çordunnéy quittatzen baitrauegu. Eta ezgaitzála  
far eraci tentationetan, baina deliura gaitzac gaiehtotic. Eeen hirea  
duc resumá, eta puissançá, eta gloriá seculacotz. Amen.

**BASQUE.**

**Biscayan.**

AITA guria, cerubetan zagozana : santificadu bedi zure icena. Betor gu gana zure erreñuba : eguin bedi zure borondatia, celan ceruban, alan lurrian. Gueure ogui izatezganeticna emon eguiguzu gaur. Eta pareatu eguiguzuz gueure zorrac, guene gueure zordunai parquetan deutseguzan leguez. Eta ez eguiguzu ichi jausten tentaciñoian. Baña libradu gaguizuz gachetic. Alan izan dedilla.

**Guipuscoan.**

AITA gurea ceruetan zaudena : santifica bedi zure icena. Betor zure erreinua gu gana. Eguin bedi zure borondatea, nola ceruan, ala lurrean. Eman zaguzu gaur gure ogui egunerocoa. Eta barca zazquiguzu gure zorrac, nola ere gue barcatzen diozategun gure zordunai. Eta ez gaitzazula sartu tentacioan : baicie libra gaitzazu gaitzetic. Amen.

**Labourdine.**

GURE Aita ceruëtan çarena, sanctifica bedi çure icena. Ethor bedi çure Erresuma ; eguin bedi çure borondatea ceruan beçala lurrean-ere. Iguçu egun gure eguneco oguia. Eta quitta detçagutçu gure çorrac, nola quittanceen ditugun beçala çordornei. Eta ez gaitçatçula sar araci tentacionetan ; bainan beira gaitçatçu gaistotic. Ecen çurea da erreguinna, eta puehancia, eta gloria seculacotz. Amen.

**Lower Navarre.**

GURE Aita zerietan zerena, erabil bedi seinduki zure izena. Yin bekigu zure erresuma : egin bedi zure borondatia lurrian ere zerian bezala. Eman ezaguzu egunian eguneko ogia. Eta gure zorrez kito egin gitzazu, guk gure zor dunak kito egiten ditugun bezala. Eta ez gitzazula utzi tentazionerat, bena begira gitzazu gaitzetic. Halabiz.

**Navarre.**

AITA gurea, ceruetan zaudena, santifica bedi zure icena. Betor gure gana zure erreinua ; eguin bedi zure borondatea ceruan bezala lurrean ere. Eman diezaguzu egun gueren eguneroco oguia. Barca dietzagutzu guri gueren zorrac, gue zor gaitzuteni barcatcen dieztegung bezala. Eta ez gaitzatzula utzi tentacioan erorteera, baicie libra gaitzatzu gaitcetic. Amen.

BASQUE.

Souletin.

GOÛRE Aita zeliétan ziréna, erábil bédi saíntuki zoúre izéna. Zoúre erresoumá jin bekígn; zoúre boronthatía égnin bédi zelían bezála lúrrían ére. Igúzu égun bezítzeco béhar dúgnun oguía. Eta phárca etzagútzu goúre zórrac, gúe góuri zordunér pharcátzen dutúgnun bezála. Eta ez-kitzatzúla útzi tentazióñian erórtera, béna beguía guitzátzu gáitzetie. Hálabiz.

BATTA.

(Sumatra.)

Toba, or Northern.

5 7 5 2 6 2 0 6 1 0 2 6 5 7 6 0 1 4  
 2 7 1 0 6 3 x 1 2 1 0 5 2 2 x 5 3 1 2 7  
 1 3 x 2 7 3 4 5 6 x 1 2 7 1 2 5 3 1  
 2 1 x 2 x 6 0 3 x 7 2 1 1 0 2 6 5 2 x  
 1 5 6 x 1 2 x 1 6 x 1 6 1 0 2 6 5  
 1 6 0 1 4 7 6 x 1 2 3 7 2 0 2 1 3 0  
 5 6 x 1 2 x 7 1 7 1 x 5 5 6 1 2 0 5 1  
 5 3 0 2 2 2 1 x 2 6 2 0 2 x 1 6 x 1  
 1 6 2 6 2 0 1 0 1 x 2 6 0 5 7 6 2  
 3 x 1 1 x 2 3 7 2 0 3 6 7 2 0 2 x  
 1 0 7 6 x 1 3 1 6 1 4 6 1 5 1 7 1  
 5 5 2 7 2 0 2 0 5 6 1 1 1 7 x 5 7  
 7 x 1 x 6 5 2 1 7 2 7 3 4 5 6 x 1 1 x  
 7 2 x 1 7 x 7 x 5 6 x 1 1 x 7 2 x 1 7 2  
 1 1 6 x 1 3 x 1 0 2 7 7 6 7 7 6 5  
 2 6 0 1 8

ALE Amanami na di banua gindjang! Sai pinarbadia ma goarmu! Sai paro ma haradjaonmu; Sai pasaut ma lomo ni roham di banua tongaon, songon na di banua gindjang. Lehon ma tu hami sadarion bohal hangoluan siap ari. Sesa ma dosanami, songon panesanami di dosa ni angka na mardosa tu hami. Unang hami togihon tu pangundjunan; alai palua ma hami sian pangago; ai Ho do naumpunasa haradjaon dohot hagagoon dohot hasangapon ro di saleleng ni lelengua. Amin.





BENGALI.

Musulman Bengali.

হে আমাদের আস্‌মানী বাপ, তোমার নাম পাক বলিয়া গান্য হউক। তোমার রাজ্য আইসুক। তোমার ইচ্ছা আস্‌মানে যেমন পৃথিবীতেও তেমনি পালিত হউক। আমাদের প্রয়োজনীয় খাদ্য অদ্য আমাদের দাও। আর আমরা আপন আপন অপরাধীদেরকে যেমন ক্ষমা করিয়াছি, তুমিও আমাদের অপরাধ সকল তদ্রূপ ক্ষমা কর। আর আমাদের পত্রীক্ষাতে আনিও না, কিন্তু মন্দ হইতে রক্ষা কর।

BERBER.

(N. Africa.)

أَبَابَ أَدِسْكَرِ إِسْمِكَ نَشَبِيف . أَلَدَسِّنَ الْمَلِيكِ إِنَّكَ .  
 أَغْرَمَ أَنْعَ إِشْطَعِ أَفَكْعَ أَسِي . أَغْبِيغَ أَرِيذَ أَنْعَ أَفْلَعِ ذَغْنِ  
 أَنْعِبُ أَكْرَ أُونِ الرَّنِ أَنْعَ أَرْغَسْكَشِمَ أَشْكَ \*

BERGAMESE.

(Italian dialect.)

O nost Pader, che te sé sö in siel : al sies santificat ol to nom. Al vegne ol tò regn. Al sies fac la tò olontà, come in siel, cosé aeh in tera. Dam incö ol nost pa per sostegnes. E dunem i nos'e debec, come noter am ghi duna ai nos'e debitur. E fam miga borlà in di tentasiù. Ma liberem del mal. E cosé sea.

BHAGALKHANDI.

(Hindustan.)

श्री सरगुमों रहबेवारे हमनुके दाऊजू तिहारो नांय पवित्ररू हृहें। तिहारो राजु आहें। तिहारो परसंदु सरगुमों जेसो तेसो संसारुमों करावो जेहें। हमनुकों जियवेलायकु खुराकु आजु हमनुकों देह। वोर हमनुकों कडुवा हमनुको माफु करो जेसो हमारे अपुने चृनियनुकों माफु करतुहें। वोर परिछामों हमनुकों जिनुलेहु लेकिनु बुराईतें छडावो। काहेतें राजु वोर पराक्रमु वोर महातमु सदा तिहारें हें। आमिन्।

BHATNERI.

(Panjab.)

हे दरगामें रैखवाला अमींदे भाजों तुशीरा नांव निर्मल मान्य हुवै । तुमिरो राउल अंदो । तुमीरी खातर दरगामें जिमडी तिमडी संसारमें कीतीजांदी । अमानै जीवणलायक खुराक आज अमान देता । फेर अमींदो लेणो अमीनै छाड जिमडा अमींदे लेणायतानुं छाडंदेहै । ओर कीमतमें अमीनु नलेंदा लेइवो क्रोकाइशु छाडादो । किमृण राउल फेर शवलता फेर महातम रोजीना तुशींदेहै । अामिन ।

BHOJPURI.

(Behar.)

हे सरगमें रहनीहार हमरन्हके बाप राउर नाव पवित्र होखे । राउर राज आवसु । राउरा खातिरखाह सरगमें जइसन तइसन संसारमें कइल जाइ । हमरन्हके जीयमाफिक खायक आजु हमरन्हके दिहह । अउरु हमरन्हके कर्जे हमरन्हके माफ करह जइसन हमरा आपना कर्जिदारन्हके माफ करीले । अउरु परिखमें हमरन्हके जनी लेह मानो बेकरइमें छोडवह । काहेजे राज अउरु परतुटी अउरु परभुता नीति राउर हवे । अामिन ॥

BICOL.

(Philippines.)

AMÂ niamó, na nasa mangā langit ca,—An símong ng̃aran ay auot sambahón :—Pumadigdí an sí-mong cahadean :—Maguibo auot an sí-mong boót, arog sa langit, siring man sa daga : An caanon niamó sa aroaldao, itaó mo samúyá ng̃onián : Asín ipatawad mo samuyá an mangā samuyang casá-lan, huli ta camí man saná man ay nag-papatawad sa gabús na mangā samúyá may utang :—Asín dai mo camí pabayaan na mahulog sa tuesô, bageús ilicáy mo camí sa maraot.

BIERIAN.

(New Hebrides.)

TAMAMAI, Qiana t'e tene ham. Konama matamatanaí t'eima. Ku lai tekín amai bog mouna gkamaí taqana nekin bogana. Ku lailakati konamai felugkoana sa; finuti amai mbulu me mlailakati tekín atatu mouna konamai nivite mionoie la. Sua a se ku fut amai me venoie saveana.

BIKANIRI.

(Bikanir, India.)

हे स्वर्गमें रेंगवाला म्हांका बाभा थारो नांवो निर्मल छें । थारो राज आवें । थारा मनमाफक स्वर्गमें जिंस्यो तिस्यो संसारमें करया जाय । म्हानें जीवणलायक पुराक आज म्हानें देयो । और म्हांको चृण म्हानें माफ करो जिंस्यो म्हे आपका लेंगायतानें माफ करांलां । और परपमें म्हानें मतोलें लेर बीठाईमूं छुडावो । क्योम राज और बल और महात्म रोजीनां थोका छें । आमिन ॥

BIHARI. See BHOJPURI, MAGADHI, MAITHILI.

BISAYA.

(Philippines.)

११०० ए० २० सु००० क ॥ ३००१ सु००००० १ १००  
 २०३१ ११०० क००० १ १००० १ १००० १ १००० १  
 ३००० १ १००० १ १००० १ १००० १ १००० १  
 १००० १ १००० १ १००० १ १००० १ १००० १  
 १००० १ १००० १ १००० १ १००० १ १००० १  
 १००० १ १००० १ १००० १ १००० १ १००० १  
 १००० १ १००० १ १००० १ १००० १ १००० १  
 १००० १ १००० १ १००० १ १००० १ १००० १

(Transcription.)

AMAHAN namu nga itotat ea sa Langit, ipapagdayet an imong Ngalan. Moanhi canamun an imong Pageahadi. Tumanun an imong Buot dinhi si Yuta, maingun sa Langit. Ihatag-mo damun an Canun namun sa matagarlao. Ug pauadin-mo cami san mga-Sala namu, maingun ginuara namun san mga-nacasala damun. Ngan diri imo tugotan cami mahalog sa manga-Panulai sa amun manga-Caauai. Apan baniuun-mo cami sa manga-Maraut ngatanan.

**BLACKFOOT INDIAN.** *(E. of the Rocky Mountains.)*

NĪN'AN spots'im kit si tau'pi pi, ūn an ĭst a tsĭm' me tsĭs kits ĭn' i kōs-im : Ūn an ĭst o' tos Kit o tŭm ap' sĭn ni : spots'im Kit si tsĭ' tan kan ĭs' tuts i pi, an nom' ksōk' kum nok ūt' an ĭs tuts it : An nok' ksĭs tsi ku' ik nok kok' in an a au' ōs sĭn : Ki ūn niks ksĭn ĭt' au nit san um' it si tap pi i sĭn an čsts, man ĭst ūs' ksĭn o aw pi an niks' ĭsk ma tap' pixk nit sau um' its ĭs to tok in an ĭxk : Ki pin ĭsts kĭm' ūk ĭn an, ki nok it si kōm ots e' pi ok ĭn an Sau um' it si tap pin ā ; kit ūsk' sainaniau nĭn' nai ĭsĭn ni, ki o tŭmap' sĭn ni, ki ĭstsapĭn' a' sĭn ni. Amen.

**BOHEMIAN.**

Otče náš, kterýž gšĭ w nebesĭch; poswět' se gméno tvé. Pŕĭd' králowštwi tvé; buď wúle tvá, gafo w nebi tak i na zemi. Chléb náš wezdegšsi deg nám dnes. A odpušt' nám winy našĭe, gafož i my odpaušštjme winnĭfŭm našĭim. Š nemwod' nás w pokušĕnĭ; ale zbaw nás od zlého; nebo tvé gest' králowštwj, i moc, i sláwa, na wěky. Amen.

Otče náš, kterýž jsi v nebesích; posvět' se jméno tvé. Pŕĭd' království tvé; buď vůle tvá, jako v nebi tak i na zemi. Chléb náš vezdejší dej nám dnes. A odpust' nám viny naše, jakož i my odpouštíme vinníkům našim. I nevod' nás v pokušení; ale zbav nás od zlého; nebo tvé jest' království, i moc, i sláva, na věky. Amen.

**BOJINGIJIDA, or SOUTH ANDAMAN.**

Hé maw'rô kôktâr len yâ'tê mōllârdû'rû ia Abmâ'yola, ngĭa Ting'len daiĭj'ĭ-mûgù-en'inga ĭtân'. Ngôl'lalen mōllârdû'rû met'a mâ'yola ngen'âke abchâ'nag ĭj'ĭla bĕ'dig. Maw'rô kôktâr'len teg'ĭlŭtmâ'lin yâ'tê ngĭa kâ'nik, kâû'bada âr'lâlen âr'lâlen èr'emlen ĭtân'. Kawai' mōllârdû'rŭlen : r'lâ-nai'kan yât mân. Mōllârdû'rû mōl'oichiklen tigrêl' yâ'tê òl'oichiklen ârtĭdû'bû, kĭch'ĭkan-nai'kan met' âryen'-ami ârtĭdû'bû. Mōllârdû'rŭlen ôtigŭ'junga ĭtân ya'ba ; Dô'na mōllârdû'rŭlen abja'bagtek ôtrâj'. Ngôl kĭch'ĭkan kâ'nik yâp'ke.

**BONDEI.**

(*N. of Zanzibar.*)

TATE yuetu we uko ulanga, Zina dako diwe takatifu. Ufumwa wako weze. Ukundado digosoke enga ulanga ivyo kunusi. Utenke ivielo nkande yetu ya siku. Utilekele deni zetu, enga tiwalekeavyo watigilwao ni swiswi. Wesekutigea mwe kugelezwa ia utiuse mwe ubaya. Hakika yako wewe ni ufumwa na nguvu, na heshima hata kale. Amin.

**BRAJ-BHASHA.**

(*The Doab, &c.*)

हे स्वर्गमें रहनवारे हमारे पिता तुम्हारो नाम पवित्र होई । तुम्हारे राज आवै । जैसो तुम्हारो वांचित स्वर्गमें हैं तैसों धरतीमें हूं कर्यौ जाय । हमारे जीवनलायक भोजन आज हमकूं देउ । और जैसैं हम अपने कर्जवारेनकूं क्षमा करै हैं तैसैही हमारो क्षण हमें क्षमा करो । और हमकूं परीक्षामें मति लेउ परंतु हमकूं बुराईतैं नुढाओ । याकारणं राज और पराक्रम और महातम सदा तुम्हारोही अै । आमेन ॥

**BRAZILIAN.**

(*Indians, S. America.*)

ORERÚBA ibápe erébae; Imboyerobiâ ripiramô nderéra toyèd; Tounderecomávân gatúorébe; Nderemimbotára tiyaye ibipe ibabe yyâyêyâbé. Orembiú ara nâbôguâra emêé coára pipeorébe. Ndenyrô oreynângai pábaeupe orébe márâharupê orenyr ônúngá haeorepo. Toremoá imegan oaipá; Orepiçyro epecatu mbae pochi guí. Amen.

**BRETON.**

HON Tad pehini oud en envou, da hanô bezet santifiet. Deued da rouantelez: Da volonte bezet grêt war an douar evel en env. Ro deomp hirio hor bara pemdezic. Ha pardon deomp hon dleou, evel ma pardonomp ive d'hon dleourien. Ha n'hon hinch ked en tentasion, mes delivr ac'hanomp a zroug: Rag d'id eo ar rouantelez, ar galloud, hag ar gloar, da viken. Amen.

BRITISH (Ancient).

EYEN taad rhuvn wytyn y nefoedodd, Santeiddier yr hemvu tau. De vedy dyrnas dau : Guueler dy wollys arryddayar megis agyn y nefi. Eyn bara beunydda vul dyro inniheddivu. Ammaddeu yuny eyn deledion, megis agi maddevu in deledvvir ninaw. Agna thowys ni in brofedigaeth, Nannyn gvaredni rhag drug. Amen.

BUCHARI.

(Central Asia.)

BISIM rabimis, chasir nasir kukljar usärenda wairda, wa gasislänur ssanim isnim : wa kälur ssanin schaglukin ; wa bulur ssanin ichtijarin natschik kukljarda schundaguk er jusjunda : bisim nafkamis irgutschi ssan mukadarintscha wirjursan bislärnga uschbu kumlärda : binuchtaseh bislära kaldurarssis bisim karsumsni gamischa kudrät amonda kalduramus bisüm kariüsdariüsmü : ssakla bisläri was chammasdin, cham anin njakeridin. Amün.

BUGI.

(Celebes.)

۞ ۞ ۞ ۞ ۞ : ۞ ۞ ۞ ۞ ۞ ۞ ۞ ۞ ۞ ۞ ۞ ۞ ۞ ۞ ۞  
 ۞  
 ۞  
 ۞  
 ۞  
 ۞  
 ۞  
 ۞  
 ۞

## BULGARIAN.

ОТЧЕ НАШИХ КОЙТО СИ НА НЕКЕСА ТА, ДА СЯ СВАТИ ИМЕ ТО ТВОЕ.  
 ДА ПРИЙДЕ ЦАРСТВО ТО ТВОЕ; ДА КЪДЕ КОЛА ТА ТВОА, КАКВОТО  
 НА НЕКО ТО, ТАКА И НА ЗЕМЛА ТА. ХАЖКАТЪ НАШИХ КАТАДНЕ-  
 ВИКАТЪ ДАЙ НИ ГО ДНЕСЪ. И ПРОСТИ НИ ДОЛГОВЕ ТЕ НАШИ,  
 КАКВОТО И НИЕ ГИ ПРОЦАВАМЕ НА НАШИТЕ ДЪЛЖНИЦИ. И НЕ  
 ВОВЕДИ НИ ВЪ НАПАСЪТЪ, НО ИЗКАВИ НИ Ѡ АСКАВИА. ЗАЩОТО  
 ТВОЕ Ё ЦАРСТВО ТО, И СИЛА ТА, И СЛАВА ТА ВО ВЪКНИ. АМИНЪ.

Отче нашъ, който си на небеса, да си свети име-то твое. Да  
 дойде царство-то твое; да бжде воля-та твоя, както на небе-то, така  
 и на земѣ-тъ. Хръбъ-тъ нашъ насѣщный, дай го намъ днесъ. И про-  
 сти ни дългове-тъ наши, какъ-то и ный прощаваме на наши-тъ дълж-  
 ницы. И не въведи насъ въ искушение, но избави насъ отъ лукаваго;  
 защото е твое царство-то и сила-та и слава-та во вѣки. Аминъ.

## Paulician dialect.

BAŠTA naš, koj si na nebetó, imetui dase puvveti. Kraljéstvotu da  
 dodi, oletet da badi, kačét na nebetó, taj i na zemete. Naša kata  
 denjšniija leb daj mu dnés. I uprustimu naše grejve, kačét i nija  
 upraštem na naše dlažnici. I ni demu invizde u napas negu mu  
 izbavej ud zló. Zašto tojtu ij kraljéstvotu i veličanstvotu i slavata  
 du doveka. Amen.

Bulgarian Glagolitic. *See under Slavonic.*BULLOM. (*Sierra Leone, W. Africa.*)

PAPIAN kē womno cheh kē Foy, Iillē moa yenkeleug. Baily moa  
 tre leh moi. Yempy tre pehneh moa yehmah gbo, peh la nghah, ko  
 ko leh kē manleh peh ka nghan kē foy. Nkahi hē indeli hē ēnang.  
 Nlap hē nyērick mbang n hē n tre, kē manleh hē lap aniah ko kē,  
 nghana nghah kē mbang. M ma hē yuek kē nghehl; kereh nfoke  
 hē ko hink nyērick mbang n tre. Moa bē baily tre oh, fossoh tre  
 oh, gbentah tre oh trim o trim. Ameena.

**BURIAT.**

(Siberia.)

Ай манһ окторго дахи эсэгэ ! Шинһ нэрэ тахигдахэ болтогой ; шинһ хаи уран ерхэ болтогой ; шинһ дурһан окторго дэрехи дэли газар дэра адһи болтогой. Манһ өдөр бүүрһи тэжэли маһда эһэ өдөр өгөн хайрла. Манһ өритөндө өрһи охиһын дэли манһ өрһиги охиһи хайрла. Манһ ээтхертэ орулаи үгэй, хариһи манһ мүй юмайһи тотхоборһи-гха абурһи хайрла.

**BURMESE.**

ကောင်းကင်ဘုံ၌ ရှိတော်မူသော အကျွန်ုပ်တို့အဖ၊ ကိုယ်တော်  
၏နာမတော်အား ဂုဏ်သေလေးမြတ်ခြင်း ရှိပါစေသော။ နိုင်ငံတော်  
တည်ထောင်ပါစေသော။ အလိုတော်သည် ကောင်းကင်ဘုံ၌  
ပြည့်စုံသကဲ့သို့၊ မြေကြီးပေါ်မှာ ပြည့်စုံပါစေသော။ အသက်မွေး  
ထောက်သော အစာကို အကျွန်ုပ်တို့အား ယနေ့ပေးသနားတော်  
မူပါ။ သူတပါးသည် အကျွန်ုပ်တို့ကို ပြစ်မှားသော အပြစ်များကို  
အကျွန်ုပ်တို့သည် ယွတ်သကဲ့သို့၊ အကျွန်ုပ်တို့၏ အပြစ်များကို  
ယွတ်တော်မူပါ။ အပြစ်သွေးဆောင်ရာသို့ မလိုက်မပါစေဘဲ၊  
မကောင်းသော အမှုအရာမှ လည်းကယ်နှုတ်တော်မူပါ။ အစိုးပိုင်  
သော အခွင့်နှင့် တုန်းတန်ခိုးအာဇီတော်သည် ကမ္ဘာအဆက်ဆက်  
ကိုယ်တော်၌ ရှိပါ၏။ အာမင်။

**CALABRIAN.**

(S.-W. Italy.)

PATRE nostro, chi s'ini 'neielu : sia santificatu lu nume tue. Viegni  
lu riegnu tue. Sia fatta ta tua voluntate, ceussì allu cielu, chi alla  
terra. Dunacce oje lu pane nostru ppe sustenimientu. Rimittece  
li nostri diebiti, enomu nue puru le rimittimu alli debitori nostri.  
E un permettere, chi fuossinu tantati. Ma liberacce d'uogni male.  
Ceussì sia.

**CAMBODIAN. See KHMER.**



CANARESE. See KANARESE.

CANTONESE.

世	榮	罪	入	欠	負	賜	我	在	臨	嘅	我
世	呀	惡	試	負	好	我	哋	地	你	名	哋
誠	皆	因	感	我	似	又	需	好	嘅	係	嘅
必	係	爲	拯	嘅	我	免	用	似	旨	聖	父
所	你	國	救	咪	哋	我	嘅	在	意	你	在
願	有	呀	我	引	免	哋	糧	天	得	嘅	天
	至	權	哋	我	曉	嘅	今	一	成	國	願
	到	呀	出	哋	人	欠	日	樣	就	降	你

Cantonese, or Punti.

*Nó' kè' Fu' heí' thín, èquì' kè', yuè' ní' kè' meñ tak, sèn'; ní' kè' kwok, kòu' lam; ní' kè' tày' yí' tak, sèn' tsau', heí' tí' yu' thui' heí' thín, kan' yguè'. Nò' sùí, yuè' kè' lau, yat yat pí' òó'. Khai ní' sè' min' òó' kè' tsui', yan, wei' òó' yan' sè' min' fān' klwei, fù' òó' kè'; mei' pí' òó' yuè' yan' wāk, nāi' hau' òó' thyt, li huñ, ok.*

CARSHUNI.

(Mesopotamia, ܘܨܘܢܝܢ.)

(Arabic in Syriac characters.)

ܐܘܘܬܐ ܕܗܘܐ ܕܘܘܠܐܢܐ . ܕܘܘܠܐܢܐ ܕܘܘܠܐܢܐ .  
 ܕܘܘܠܐܢܐ ܕܘܘܠܐܢܐ . ܕܘܘܠܐܢܐ ܕܘܘܠܐܢܐ ܕܘܘܠܐܢܐ .  
 ܕܘܘܠܐܢܐ ܕܘܘܠܐܢܐ . ܕܘܘܠܐܢܐ ܕܘܘܠܐܢܐ ܕܘܘܠܐܢܐ .  
 ܕܘܘܠܐܢܐ ܕܘܘܠܐܢܐ . ܕܘܘܠܐܢܐ ܕܘܘܠܐܢܐ .  
 ܕܘܘܠܐܢܐ ܕܘܘܠܐܢܐ . ܕܘܘܠܐܢܐ ܕܘܘܠܐܢܐ .

CASHMIRI. See KASHMIRI.

CATALAN.

(*Eastern Spain.*)

PARE nostre que estau en lo cel, sia santificat lo vostre nom. Vinga lo vostre regne : fassas la vostra voluntat, axí en la terra com en lo cel. Lo nostre pá de cada dia, donáunoslo avuy. Y perdonau nostres deutes, axí com nosaltres perdonam á nostres deutors. Y no permetáu que nosaltres caigam en la tentació : ans deslliuraunos de mal. Amen.

CHAGA.

(*E. Africa.*)

WANDE odu ai ruwehunyi, Rina Iyafu ling'ane. Wumangi wofo wuche. Kindu kilya okikunda kiyiwuto orukonyi chando kyawutofu ruwehunyi. Ulumenge imu kando kadu kelya kwo mfiri. Ululekie sili tsadu chando lowalekia walya wawode sili kwodu. Ulaluwikie iheshonyi, indi ulukire kiwihonyi; Kifa wumangi na finya na unene ni wofo miaka yose, Amin.

CHAMBA.

(*Chamba State, Panjab.*)

(*Thakuri character.*)

ਓ ਯਹੋ ਪਿਤ ਕੋ ਯੁਗਮ ਨੰਝ ਿ ਭੋ ਚ ਪਖਿੜ ਿ। ਭੋ ਰੰਯ ਯੋ।  
 ਭੋ ਯੋਯ ਿਯ ਿ ਯੁਗਮ ਨੰਝ ਿਯ ਿ ਪ੍ਰਿਥਯ ਪਾ ਯੀ ਯੁਯ ਿ।  
 ਯਹੋ ਯੁਯਯੀ ਯਿਯ ਯਿਯ ਯਯ ਯਯ ਕੋ ਯੋ। ਯਯ ਿਯ ਯਯ ਯਯ  
 ਿਯਯਯੋ ਕੋ ਯਯ ਯਯ ਿਯ ਯੁ ਯਹੋ ਿਯੋ ਕੋ ਯਯ ਯਯ। ਯਯ ਯਯ  
 ਕੋ ਪਾਯੁਯੀ ਨਝ ਨਝ ਯੁਯ ਪਾ ਯੁਯਯੋ ਯਯ ਯਯ। ਯੋਯਯ ਿਯ ਰੰਯ  
 ਯਯ ਯਯ ਯਯ ਪ੍ਰਯ ਯਯਯ ਯਯ ਯੋ ਿਯ। ਯਯਯ।

## CHEREMISS.

*(Finn on the Volga.)*

Атѣ мямнѣнъ нѣольвѣльнѣша! люмъ тѣиннѣ свитѣи лѣже. Тѣже тѣиннѣ кугижѣннѣннѣ, тѣиннѣ волѣ лѣже куцѣ нѣольвѣльнѣа теньгѣ сандѣликѣ вильнѣатъ. Сѣкурамъ мямнѣнамъ какнакѣчалнамъ нѣямя мялѣна тагаѣ. Прѣстема мялѣна вѣсннѣ нѣлѣмамъ теньгѣжа, куцѣ н мѣ прѣстена кѣсннѣ нѣльшавильнѣнъ; ѣтпурта мямнѣмъ ѣсанка, атѣра мямнѣмъ кельтѣмѣшъ-гѣцѣ. Тѣиннѣ нѣтъ кугижѣннѣннѣ и тѣиннѣ куѣтъ, тѣиннѣ слава курумъ пѣтѣмѣшка. Кирѣкъ.

MÄMNÄN pül-vilnše ätänä! tinin lümet svatoi liže. Tolže tinin kugižanšet; tinin volát liže kutse pül vilnä tenge sändalik vilnät. Mämnän kažna-ketsälše sukurnam puema mälännä tagatše. Prostema mälännä mämnän suluknam, kutse i mä prostena mä vilkä suluk ištäševälän. It-purta mämnän jasaška, attara mämnän keltemäšgits. Tinin vet kugižaneš ola, tinin kuat, tinin slavat kurum pitemeškä, kirok.

## CHEROKEE.

*(American Indians.)*

ӘУУУ СӘУУА РА, СӘУУАГҔҔ РҔҔА СӘУУИТ. ГЕӨГҔА РҔҔӨ СӨӨ-  
 ААТ. ДН РГҔА ӘҺСҔӘӨӘ ӘҔӨ-ТӘӨЕТ, ӘӘУӘ СӘУУА КҺСҔӘӨӘӨ.  
 НҔҔҔӨР ӘСҔӘӨӘВЛӘУҔҔАА ТС. ЛҔҔӘУҔҔАУ СӘУУСЕТ, ӘӘУӘ  
 КҔҔСҔӘЛҔҔ КҔҔСУ. ДС ЛӘА ӘҔАҔСҔАӘ РҔҔ ӘЛӘУӘАӨ-ӘУӨУ,  
 ӘУСҔӘӨӘРӘАУӘУҺ ӘР РҔҔТ. ГҔҔҔСҔЗ ГЕӨГҔА РҔҔТ, ДС  
 ГҔҔҔУАӘ РҔҔТ, ДС РГҔ-ӘУУАГҔҔ РҔҔ ААААТ. РӨҔӨ.

## Transcription.

*Ogidoda galeladi hehi, galegwodiyu gesesdi dedzadogi. Dzagewiyuhi gese wiganamgoi. Ani dlohi winiyalisda hadançtesgei nasgiya galeladi dziniyalisliha. Nidadoduywise ogalisdayedi sgiesi gohi iga. Digesgiesigwono desgidugei, nasgiya dzidigayodzineho dzodziduyi. Ale dlesdi udagoliyediyi gese widisgiyatinestaneyi sgiyudalesgesdi-gwosgini uyo gesei. Dzadzeliyayeno dzagewiyuhi gesei, ale dzalini-gidiyi gesei, ale edzalegwodiyu gese nigohilei. Eme,ne.*

CHINESE.

(Throughout China.)

(Easy Wenli.)

<i>ngoh.</i> wickedness.	惡	<i>mien</i> forgive	免	<i>lí</i> earth	地	<i>Wú</i> <i>lang</i>	君
<i>Kái</i> For	蓋	<i>fú</i> sin-	負	<i>jú</i> as	如	Our	等
<i>kwoh</i> kingdom	國	<i>tsái</i> debts	債	<i>ýú</i> in	於	<i>fú</i> father	父
<i>ché,</i> the,	者	<i>ýu</i> against	與	<i>tién</i> heaven	天	<i>tsái</i> in	在
<i>kinen</i> power	權	<i>wo</i> <i>lang</i>	我	<i>jen.</i> truly.	焉	<i>tién</i> heaven	天
<i>ché,</i> the,	者	us		<i>Tsz'</i> Grant	賜	<i>ché,</i> he,	者
<i>keih</i> and	及	<i>ché</i> those	者	<i>wo</i> <i>lang</i>	我	<i>ýuen</i> wish	愿
<i>ýung</i> glory	榮	<i>ýé.</i> so.	也	us		等	<i>'rh</i> thy
<i>ché,</i> the,	者	<i>Pah</i> Not	不	<i>kin</i> to-	今	<i>ming</i> name	名
<i>kiái</i> all	皆	<i>ýin</i> lead	引	<i>jih</i> day	日	<i>ching</i> perfectly	成
<i>shuh</i> belong-to	屬	<i>wo</i> <i>lang</i>	我	<i>jih</i> the day	日	<i>shing,</i> holy,	聖
<i>'rh</i> thee	爾	us		等	<i>so</i> what	所	<i>'rh</i> thy
for ever	于	<i>tsin</i> enter	進	<i>ýung</i> use	用	<i>tsái</i> dominion	宰
		<i>ýú</i> in	誘	<i>liáng ;</i> food ;	糧	<i>wáng</i> rule	王
	世	<i>ýú</i> seducing	誘	<i>mien</i> forgive	免	<i>lin</i> come	臨
	世	<i>hwoh,</i> temptation,	感	<i>wo</i> our	我	<i>ché,</i> to,	至
<i>jen.</i> indeed.	焉	<i>nái</i> but	乃	<i>jú</i> sin-	負	<i>'rh</i> thy	爾
<i>Sin</i> Heart	心	<i>kiú</i> save	救	<i>tsái</i> debts	債	<i>chí</i> will	旨
<i>ýuen</i> wishes	願	<i>wo</i> <i>lang</i>	我	<i>jú</i> as	如	<i>fung</i> received	奉
<i>ching</i> exactly	正	us		等	<i>wo</i> <i>lang</i>	我	<i>hing</i> done
<i>shí.</i> so.	是	<i>chuh</i> out of	出	<i>we</i>	等		<i>ýu</i> in
		<i>hiang</i> evil	凶				



## CHOCTAW, or CHAHTA.

*(Indians of  
North America.)*

PIKI vba ish binili ma ! Chi hohchifo het hohitopashke. Ish apeli-lichika yet vlashke. Nana ish ai ahni ka yakni pakna ya a yohmi ket, vba yakni a yohmi mak o chiyuhmashke. Himak nitak ilhpak pim ai vllpesa kako ish pi ipetashke. Mikmet nana il aheka puta ish pi kashofi ket, pishno vt nana pim aheka puta il i kashofi chatuk a ish chiyuhmichashke. Mikmet anukpelika yoka ik ia chik pim aiahno hosh, amba nan-okpulo a ish pi a hlakofihinchashke : Apehlichika, mikmet nan-isht-aiahlhi, micha isht aholitopa aiena ket chimmi a bilia yoke. Amen.

## CHUANA, or SECHUANA.

*(Bechuanaland,  
S. Africa.)*

RARA oa rona, eo kua magorimoñ, leina ya gago a le itséphisioe. Pusho ea gago a e tle ; riha monu lehatsiñ kaha u ratañ ua riha ka gona yaka kua legorimoñ. Re nêe gompionu seyo sa metsi eotle. U re icuaréle melatu ea rona, yaka re icuaréla ba ba nañ le melatu le rona. Mi u si re gogéle mo thaéloñ, mi re golole mo boshuleñ. Gone bogosi e le yoa gago, le thata, le khalalélo ka bosina bokhutlo. Amen.

*(Serolong Dialect.)*

RARA oa rona eo o koa legolimoñ, Leina ya gago le itshephisioe. Pusho ea gago a e tle. Go rata ga gago a go liroe mo lefatshiñ, yaka koa legolimoñ. Re fe gompinyeno bogobe ya rona ya malatsi. 'Me o re ichoarele melato ea rona, yaka le rona re ichoarella ba ba melato le rona. O se re gogele mo thaeloñ, 'me o re golole mo boshuleñ : Gonne sa gago e le pusho, le thata, le kgalalelo, ka go sena bokhutlo. Amen.

## CHUVASH.

*(Kazan, &c., Russia.)*

Адїи піршиь, шолтеамъ-сиччѣ бориза тураггавь ! їть саныиъ асла боддырь. Кильдырь саныиъ ныгысь ; саныиъ ірекъ боддырь шольть-сиччѣ сирь-сиччѣ-да. Коленги сѳукурь пірешъ барь іпрѣ пайиъ. Казярь іпрѣ пірешъ барьызане, еилѣ аберь-да казыраднырь хамырь барьызазамъ. Олдывъ-шпе авъ-кюрьдъ ипрї ; сюмъхъ ипрї вълъ озаль-рашъ. Саныиъ болать ныгысь вїи-да, їть-да іѳумюриѣ. Чинь.

## CONGO.

*(Below Stanley Pool.)*

E S' uto oko 'zulu, Yambul' ezina diaku diazitiswanga. E kimfumu kiaku kiza. O luzolo luaku luvangwang' ova nsi ne i koko 'zulu. E kwanga kieto kia lumbu ya lumbu utuvana kio o unu. Utuyambulwil' e mfuka zeto, e ngyambwila tuyambulwidi ana tuvvidi e mfuka. Kutufidi ko muna unpukumuni, kansi, utuvuluza muna mbi. Kadi kiaku e kimfumu, ye ngolo, ye nkembo, kwa mvu ya mvu. Amen.

## COPTIC.

Bohairic, or Northern.

Πενιωτ ετϷενπιφνοϷι, μαρεϷτουβο ηχεπεκραν.  
 μαρεσι ηχε τεκμετουρο. πετερνακ μαρεϷϷωπι  
 Ϸεντφε πεμριχενπικαρι. πενωικ ητεραστ μνιϷ  
 παν ηφοου. ουορ χανη ετερον παν εβοδ  
 ηφρητ Ϸωπ ετενχω εβοδ ημη ετεουονταν  
 ερωου. ουορ ηπερεντεν εϷουη επιρασμοσ, αλλα  
 παρμεν εβοδ Ϸα πιπετρωου. χεθωκτητχομ  
 πεμτμετουρο Ϸαενερ ητεμμενερ. Αμην.

Sá'idic, or Southern.

πενιωτ ετϷηνπιφνε, μαρεπεκραν ουορ. τεκμητερο μα-  
 Ϸεσι. πεκοτχοϷ μαρεϷϷωπε ποε ετεϷητηε ηρϷουε οη  
 ϷηπικαϷ. πενωικ ετηνε πητ ηνωϷ παν ηνωου. ηγκο  
 παν εβολ ηντετερον ποε Ϸουοη οη τηκκο εβολ ηντετεου-  
 ηταν ερωου. ηπρητη εϷουη επιρασμοσ, αλλα ηηναϷηη  
 εβολ Ϸιτοουτ ηηνωηηροσ. χετκοκτη τοουη ηηπαλαϷτε  
 Ϸαενερ ηνεϷ. Ϸαμην.

COREAN. See KOREAN.

CORNISH.

Ny Taz ez yn Neau, Bonegas yw tha Hanauw. Tha Gwlakath doaz. Tha Bonogath bogweez en Nore, pocoragen Neau. Roe thenyen dythma gon dyth Bara. Givians ny gan Rabu, weery cara ny givians mens. O cabin ledia ny nara idn Tentation; i Buz dilver ny thart Doeg. Amen.

CORSICAN.

BABBU nostru, che sei in li celi : che lu to nome sii santificatu. Che lu to regnu arrivi. Che la to voluntà sii fatta in celu, come in terra. Dacci oghi lu nostru pane cutidianu. E rimettici i nostri debiti, siccome li rimittimu noi a li nostri debitori. E nun indurei in tentazione. Ma libaraci da lu male. Cusi sii.

CREE.

(Cree Indians,  
North America.)

Eastern.

ᐃᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᐃᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᐃᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᐃᑦᑦᑦᑦᑦᑦ, ᐃᑦ ᐃᑦ ᐃᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᐃᑦ ᐃᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ  
ᐃᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᐃᑦ ᐃᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᐃᑦ ᐃᑦ ᐃᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᐃᑦ ᐃᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ  
ᐃᑦ ᐃᑦ ᐃᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᐃᑦ ᐃᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᐃᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᐃᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᐃᑦ  
ᐃᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᐃᑦ ᐃᑦ ᐃᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᐃᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᐃᑦ ᐃᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ,  
ᐃᑦ ᐃᑦ ᐃᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᐃᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᐃᑦ ᐃᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᐃᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᐃᑦ  
ᐃᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᐃᑦ ᐃᑦ ᐃᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ; ᐃᑦ ᐃᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᐃᑦ ᐃᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ  
ᐃᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᐃᑦ ᐃᑦ ᐃᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᐃᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ, ᐃᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ  
ᐃᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ, ᐃᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᐃᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ



**CREE.****Western.**

N' OTAWENAN, kéche kesikoók āyayun, kitta wé kékata-yétakwun ke wéyoowin. Ke tipáyéchekāwin kittā wé oochécheputyew. Ā itāyétumun kitta wé tocheckatāo ota uskeék, ka isse ayak kéche kesikoók. Meeyinan unoóch ka kesikak kā óche pimatisseyák. Mena usānumowināu ne muchétewinenāna, ka isse usānumowukeétehik unekee ka wunetotakooyákik. Mena ākaweya itoótalinan koo-tāyétowinik; maka metakwānumowinan muehe kākwi: Keya ket ayan kéche otānowewin, wawach soókatissewin, mena munéchimikoowin, kakekā mena kakekā. Amen.

**CREOLE.***(West Indies.)***Dutch Creole.**

Ous Vaeder, ju die bin na binne die Hemel! ju Naem wordt geheilig. Ju Kooningrik kom. Ju Wil geskiedt na Aerde, glik als na binne die Hemel. Giev ons van dag ons daglig Brood. En vergeev ons ons Skyld, soo glik ons vergeev ons Skyldenars. En no lej ons na binne Versuking; maer verlos ons van die Qwaet. Want van ju bin die Kooningrik, en die Kragt, en die Heerligheid tee na die Ewigheid. Amen.

**Mauritius Creole.**

Nou Papa ki dan le ciel, Fair ki vou nom li sanetifié. Ki vou réin vini. Fair ça ki vou vlé, laho la ter, comman dan lé ciel. Donne nou ozourdi, nou di pain tou lé zour. Pardonne nou, nou det, comman nou fine pardonne dimoune ki doa nou. Napa améne nou dan tantacion, mé délivré nou di mal. Parski pour vou mem ki le réin, pour vou mem ki la fors, é la gloar, pour touzour é pour touzour. Amen.

**CRIMEAN TURKI. See KRIM TARTAR.**

## CROATIAN.

(Serbia.)

(1563.)

Г҃РЧЕ НАШЬ КИ ІЕСИ СШЕГЕСНУХ. СВЕТИСЕ ІМЕ ТВОЈЕ. Приди  
 Краљѣство твоје. БУДИ БОЛА ТВОЈА, КАКО НАНЕКѢ И НАЗЕМЛІИ.  
 ХАНЕ НАШЬ ВСАГДАШНИ ДАН НАМЪ ДАНАСЪ. И ОДПУСТИ НАМЪ  
 ДУГАЕ НАШЕ, КАКО И МИ ОТПОУЩАМО ДУЖНИКОМЪ НАШИМЪ. И  
 НЕБАВЕДИ НАСЪ ВНАПАСТЬ. ДА ИЗБАВИ НАСЪ Ѡ ЗАЛ. ЗАЧ ТВОЈЕ  
 ІЕСТЬ КРАЛѢСТВО, И СНАЬ, И СЛАВА ВАВЕКИ. АМЕНЪ.

Otische nasch, ki jesi na nebesih, posvetise ime tvoje; pridi kraj-  
 lestvo tvoje; budi volja tvoja, kakov' nebi, i takoj na semlji.  
 Nlib nasch vsakdanji daj nam danas. I odpusti nam duge nasche,  
 kako i mi odpusteshamo dushnikom naschim; inevavedi nas v' na-  
 past; da isbavi nas od sla; iako tvoje je krajlestvo, i motsch i  
 slava vavekj. Amen.

Croatian Glagolitic. See under Slavonic.

## CURAÇÃO.

(West Indies.)

Noos taata, koe ta na Ciçlo! koe bo number ta santifikado. Koe  
 bo reina bini. Koe bo voloentad ta koempli, ariba tera, asina koe  
 na Ciçloe. Doena noos awec noos pam di kada dia. Poordona  
 noos noos debe, asina koe noos ta poordona nan debe na noos  
 debedoor nan. I no ponec noos deen teentasjoon, ma libra nos di  
 maloe; pasoba di bo ta reina, i podeer, i gloria, pa sieemper.  
 Amen!

CUFIC. See under ARABIC.

DAKHANI.

(Madras.)

(Madras Hindustani.)

ی ہمارے باپ جو آسمان پر ہی تیرا نام پاک رہے \* تیری بادشاہت  
 آوے . اور تیری مرضی جیسی آسمان پر ہی وہی زمین پر بھی ہووے \*  
 ہمارے روز کی روٹی آج ہم کو بخش \* اور جس طرح ہم اپنے قرضداروں  
 کو بخشتے ہیں تو اپنا دین ہم کو بخش دے \* اور ہم کو آزمائش میں  
 مت ڈال . بلکہ بدی سے بچالے \* کیونکہ بادشاہت اور قدرت اور جلال  
 ابد تک تیرے ہی ہیں - آمین \*

DAKOTA.

(Indians of N. America.)

ATE unyanpi malipiya kin en, nicaje wakandapi kte. Nitokiconze  
 u kte; nitawaecin ceen eonpi nunwe, malipiya kin en iyeceea, nakun  
 maka akan. Anpetu kin de anpetu woyute unqu miye. Qa waunli-  
 tanipi kin unkieicajuju po, tona waunkieilitanipi wieunkieicajujupi  
 kin he iyeceea: qa taku wawiyutanyan un kin en unkayapi sui po,  
 tuka taku sice ein etanhan eunhdaku po: wokiconze kin he niye  
 nitawa, qa wowaśake kin, qa wowitan kin, owihanke wanica. Amen.

DANISH.

(1524.)

Vor fader huileken thu est i hēmeden, hilligt skal giores thidt nalku,  
 tilkomme skal thidt riigi, worde thin willie liigesom i hēmede so oc paa  
 iourden, Giff off i dag wort dagelig brød. Oc forlade thu off wore skyld,  
 som wiij forlade wore skyldener, oc inleed off icke vti freitelse. Men  
 frælff off aff thet bnde thi at riigit er thidt oc machte oc æren ind til enig  
 thijdt. Amen.

VOR Fader, du som er i himlene! helliget vorde dit navn. Komme  
 dit rige; skeep din villie, som i himmelen, saa og paa jorden. Giv  
 os i dag vort daglige brød. Og forlad os vor skyld, saa som vi og  
 forlade vore skyldnere. Og led os ikke ind i fristelse, men fri os  
 fra det onde. Thi dit er riget, og kraften, og herligheden i evig-  
 hed. Amen.

## DANISH.

Vor Fader, du som er i Himlene! Helliget worde dit Navn. Komme dit Rige; skee din Willie, som i Himmelen, saa og paa Jorden. Giv os i dag vort daglige Brød. Og forlad os vor Skyld, saa som vi og forlade vore Skyldnere. Og led os ikke ind i Fristelse, men fri os fra det onde. Thi dit er Riget, og Kraften, og Herligheden i Evighed. Amen.

## DELAWARE.

(N. America.)

KI Wetochemelenk, talli epian Awossagame. Machelendasutsch Ktellewunsowoagan. Ksakinawoagan pejewigetsch. Ktelite hewoagan legetsch talli Achquidhackamicke, elgiqui leek talli Awossagame. Milineen elgischquik gunigischuk Achpoan. Woak miwelendammauwineen 'n Tschannauchsowoagannema, elgiqui niluna miwelendammauwenk nik Tschetschanilawequengik. Woak katschi 'npawuncen li Achquetschiechtowoaganüng, Tschukund ktennicen untschi Medhickung. Alod Knihillatamen Ksakinawoagan, woak Ktallowilüssowoagan, ne wuntschi hallemiwli li hallamagamik. Amen.

DEMOTIC. See under EGYPTIAN.

## DIERI.

(Australia.)

NGAPERI ngaiainui, jidni pariwilpani ngamala wapaia; Tala jinkani kulikiri pantjatimai. Milila jinkani wokaraiatimai; Jertapaterina jinkani pantjatimai, worderu pariwilpani jeruja bakana mitani. Buka ngaiainini ngaiainingu karari jinkiamai. Madlentji ngaiainini woramai, worderu bakana ngaiaini kana nguruja madlentji worala wapaia. Ja wata ngaiainina wontjanilani wirilkamai, a-ai, ngaiainina madlentjani kulkamai; Ngangau jinkangu milila nganai ja ngurula ja pirnala ngurali. Amen.

**DOBU.**

(*British New Guinea.*)

TAMAMA me garewa, amu esana si da amaeabena. Imu 'ebeloina i da mai Imu nuena mebare'u si da guinua, me garewa atua. Ama e'ai batua asiata gete u da me'e. Ama to'umalina gea'abo u da e'isa na'ieana wate abo'ama idi to'umalina emaia gea'abo edia a e'isa. Wasegigi enaia gea'abo 'u da 'au'ewama, tauna i to'umalina enega u da etoseema : Oaiu imu 'ebeloina, oaiu imu waiwai, oaiu imu esaesa, gea'abo i gumuagumuara. Emeni.

**DOGRI.**

(*Northern India.*)

हे सुरगदे बसनेवाले मिजुवांजे वव तुजवाजा नाम पवित्र होपरे । तुजवाजा रज्ज आलमे । तुजवाजा पसंदतरा सुरगदे जेहा तेहा जगतेदे करप्पा जाय । मिजुवांजे जीना लायेक तौना आज मिजुवांजे सितो । हुर मिजुवांजा कर्जा मिजुवांजे माफ करपो जेहा मिजुवां आपनुये कर्जायेजे माफ करपदेहे । हुर पंचवेदे मिजुवांजे मतां मैरो सयकना कोदियेतें मिजुवांजे छोडायां । कौंजि रज्ज हुर छोला हुर माहात्म नित्ये तुजवाजा हे । आमिन ।

**DUALLA.**

(*Cameroons, W. Africa.*)

A TITE nyi e o moi, dina doingo di dubabe. Jania doingo di ye. Gemia doingo di bolabe o wasi ka na di e o moi. O bola biso ida o enge ka na minya mese. O lakise biso mawusi, kamene na biso di ta di lakiseno bubu ba bane. O si diere biso o ilondo la bubu ndi, o suंगा biso na nya bubu : ebanja jania gendi loingo, na nginnya, na esesa, bibi bese. Bo be na.

**DUKE OF YORK ISLAND.**

(*Bismarck Archip.*)

TAMAMIAT u ra maua, din ururu u ra yam. In wan urin a num nakokon. Awakak ba din tarom korom ui u ra rakrakan wanua rap, lenkuma diat tarom korom ui u ra maua. U ra bug kumi un tari ta miat a miat utua. Koniku mag miat u ra numiat petakakai, lenkuma pa miat mag diat diat petakakai korom miat. Koniku ben miat u ra walwalam ; un walaun miat ko ra akaina lig : kuma a num kn a Nakokon, ma ra Dekdek, ma ra Ururu, pa in rap.

DUTCH.

(1513.)

Onse vader die in die hemelen is, Gehelycht worde Uwē naem, Uwe ryck toecome Uwē wille geschiede opter aerde als inden hemel. Gheeft ons hude onse dageliker broot. En vergeeft ons onse schult, gelyck wi onse schuldenaers vergeben. En en leyt ons n; in tēptacie. Mer vloest ons bādē quade. Wāt v is d; ryck, en die cracht en die glorie inder ewicheyt. Amē.

ONZE Vader, die in de hemelen zijt! Uw naam worde geheiligd. Uw koningrijk kome. Uw wil geschiede, gelijk in den hemel, alzoo ook op de aarde. Geef ons heden ons dagelijksch brood. En vergeef ons onze schulden, gelijk ook wij vergeven onzen schuldenaren. En leid ons niet in verzoeking, maar verlos ons van den booze. Want uw is het koningrijk, en de kracht, en de heerlijkheid, in der eeuwigheid. Amen.

Creole Dutch. See under Creole.

DYAK.

(Borneo.)

APANG ikei, idjä huang sorga! aram imprasi; karadjaanm duma; kahendakm djadi, kilau huang sorga, kakai kea hundjun petak. Tenga talo kinan akan ikei andau to; dan ampun karä kasalahm ikei, kilau ikei kea mampun olo, idjä aton salah dengan ikei; dan äla menamäan ikei huang tingkese, baja lapas ikei bara talo papa. Krana ajum aton karadjaan, tuntang kwasa, tuntang kahaie katahi-tahi. Amen.

EBON.

(Marshall Islands.)

JEMEMUL i löñ, En kwojarjar Etöm. En itok Am ailiñ. Ren kōmōnmōn ankil Am einwöt i löñ, bareinwöt ion löl. Ranin Kwon letok ñōn kim kijim ranin. Im jolok amuij muri ibōm einwöt kim ar jolok an armij muri ibem. Im jab kadreloñ kim ilo kabo, a lomoren kim jēu eo enana. Bwe Am ailiñ, im kajur, im aibujuij, ia driu. Amen.

EFATÉ. See FATÉ.

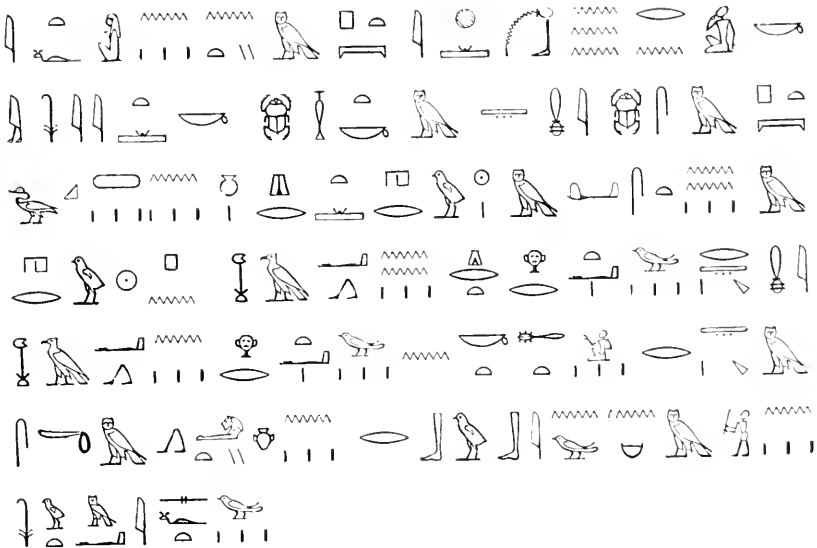
EFIC. (Old Calabar, W. Africa.)

ÈTE nyin emi odude ke Hevñ, nam èkpüno ènyĩñ Fü. Yak obio Fü edi. Sin ènam uyu Fü ke isõñ nte ènamde ke Hevñ. Nõ nyin udia eke ekemde nyin mfin. Ndièn yak isõñ nõ nyin, nte emi nyin iyakde inõ mö emi èkamade nyin isõñ. Ndièn kuda nyin usin ke eridümo, edi sio nyin ke idiök.

EGYPTIAN.

(Translated specially for this work.)

OLD EGYPTIAN (HIEROGLYPHIC).



OLD EGYPTIAN (HIEROGLYPHIC).

(Transcription.)

It-n ut'i m p't . ih w<sup>c</sup>b rn-k . i stwyt-k . hpr hst-k  
m t' m'i hpr-s m p't . 'q-n w w hrt hrw m'i st n-n m  
hrw pu . h<sup>c</sup> n-n grt hrt<sup>c</sup> r t' m'i h<sup>c</sup>-n hrt<sup>c</sup> n kt-h<sup>c</sup>t  
r t' . m ssm h<sup>c</sup>ti-n r bw bin . nhm-n s'wt m<sup>c</sup> isft.

LATE EGYPTIAN (HIERATIC).

ⲙⲓⲛⲓ ⲙⲡⲓⲧⲉ ⲙⲓⲛⲓ ⲙⲡⲓⲧⲉ ⲙⲓⲛⲓ ⲙⲡⲓⲧⲉ  
ⲙⲓⲛⲓ ⲙⲡⲓⲧⲉ ⲙⲓⲛⲓ ⲙⲡⲓⲧⲉ ⲙⲓⲛⲓ ⲙⲡⲓⲧⲉ  
ⲙⲓⲛⲓ ⲙⲡⲓⲧⲉ ⲙⲓⲛⲓ ⲙⲡⲓⲧⲉ ⲙⲓⲛⲓ ⲙⲡⲓⲧⲉ  
ⲙⲓⲛⲓ ⲙⲡⲓⲧⲉ ⲙⲓⲛⲓ ⲙⲡⲓⲧⲉ ⲙⲓⲛⲓ ⲙⲡⲓⲧⲉ  
ⲙⲓⲛⲓ ⲙⲡⲓⲧⲉ ⲙⲓⲛⲓ ⲙⲡⲓⲧⲉ ⲙⲓⲛⲓ ⲙⲡⲓⲧⲉ  
ⲙⲓⲛⲓ ⲙⲡⲓⲧⲉ ⲙⲓⲛⲓ ⲙⲡⲓⲧⲉ ⲙⲓⲛⲓ ⲙⲡⲓⲧⲉ  
ⲙⲓⲛⲓ ⲙⲡⲓⲧⲉ ⲙⲓⲛⲓ ⲙⲡⲓⲧⲉ ⲙⲓⲛⲓ ⲙⲡⲓⲧⲉ  
ⲙⲓⲛⲓ ⲙⲡⲓⲧⲉ ⲙⲓⲛⲓ ⲙⲡⲓⲧⲉ ⲙⲓⲛⲓ ⲙⲡⲓⲧⲉ

(Transcription.)

P<sup>2</sup>.y-n It nli m p't . imi di-tw w<sup>c</sup>b rn-k . imi i t<sup>2</sup>.y-k  
stwy . p<sup>2</sup> nli m<sup>c</sup>-k imi hpr-f hr t' m'i hpr-f m p't .  
p<sup>2</sup>.y-n 'q n hrw nb imi st n-n m hrw pu . m-tw-k h<sup>c</sup>  
n-n n<sup>2</sup>.y-n hbrw m'i h<sup>c</sup>-n n<sup>2</sup> hbrw n n<sup>2</sup> kt-h<sup>c</sup>w . m ir  
ssm-n r <sup>2</sup>b bin . m-tw-k nhm-n m<sup>c</sup> p<sup>2</sup> dw.



LATER EGYPTIAN (DEMOTIC).

ⲙ ⲓ ⲉ ⲧ ⲛ ⲁ ⲥ ⲉ ⲛ ⲟ ⲃ ⲛ ⲁ ⲥ ⲉ ⲧ ⲛ ⲁ ⲥ ⲉ ⲧ ⲛ ⲁ ⲥ ⲉ ⲧ ⲛ ⲁ ⲥ  
 ⲟ ⲃ ⲛ ⲁ ⲥ ⲉ ⲧ ⲛ ⲁ ⲥ ⲉ ⲧ ⲛ ⲁ ⲥ ⲉ ⲧ ⲛ ⲁ ⲥ ⲉ ⲧ ⲛ ⲁ ⲥ ⲉ ⲧ ⲛ ⲁ ⲥ  
 ⲟ ⲃ ⲛ ⲁ ⲥ ⲉ ⲧ ⲛ ⲁ ⲥ ⲉ ⲧ ⲛ ⲁ ⲥ ⲉ ⲧ ⲛ ⲁ ⲥ ⲉ ⲧ ⲛ ⲁ ⲥ ⲉ ⲧ ⲛ ⲁ ⲥ  
 ⲟ ⲃ ⲛ ⲁ ⲥ ⲉ ⲧ ⲛ ⲁ ⲥ ⲉ ⲧ ⲛ ⲁ ⲥ ⲉ ⲧ ⲛ ⲁ ⲥ ⲉ ⲧ ⲛ ⲁ ⲥ ⲉ ⲧ ⲛ ⲁ ⲥ  
 ⲟ ⲃ ⲛ ⲁ ⲥ ⲉ ⲧ ⲛ ⲁ ⲥ ⲉ ⲧ ⲛ ⲁ ⲥ ⲉ ⲧ ⲛ ⲁ ⲥ ⲉ ⲧ ⲛ ⲁ ⲥ ⲉ ⲧ ⲛ ⲁ ⲥ

(Transcription.)

*Pr-u yl ut hu u p'tw . my ty w<sup>c</sup>b pe-k ru . my <sup>2</sup>r-w  
 p ut e<sup>3</sup>r-k . wh<sup>c</sup> u<sup>2</sup>m-f' hr p t r h<sup>c</sup> p ut e-w <sup>2</sup>r-f' u n<sup>2</sup>  
 p'tw . my n-u u p hrw pe-u t u hr-hrw . h<sup>c</sup> u-n u ut  
 r-hr-n r bl r h<sup>c</sup> mte-n e-n h<sup>c</sup> u n<sup>2</sup> mte wu mte-u r r-w .  
 mte-k tm <sup>2</sup>ut-n r hu u t krkt . mte-k uht-n r p nby.*

[See also COPTIC.]

EPI, API, or BAKI, *q.v.*

EROMANGA. (New Hebrides.)

ITEMEN e kam ūpokop, eti tumpora nin enugkik. Elum lō enugkik. Utī numpi sugkū tarū sū enugkik ra nemap sugkū ūnumpi sū ūpokop. Ovug kam irē nevag aremī nisekomam. Mefielentug kam sat sū enugkam, sugkū ka kemlatielen tokonda mori ūnumpi sat iramam. Metūtōro kam ran tapmī, kō semsimpari iramam marugi sat sū; it lō enugkik, im horog, im nilasilaswi, ūvūm nevisū, indōwi, indōwi. Amen.

ERSE. See IRISH.

## ESKIMO.

(Labrador, &amp;c.)

ǂǂǂǂ<sup>c</sup> ǂǂǂǂ<sup>c</sup> ǂǂǂǂ<sup>c</sup> ǂǂǂǂ<sup>c</sup> ǂǂǂǂ<sup>c</sup> ǂǂǂǂ<sup>c</sup> ǂǂǂǂ<sup>c</sup> ǂǂǂǂ<sup>c</sup> ǂǂǂǂ<sup>c</sup> ǂǂǂǂ<sup>c</sup>  
 ǂǂǂǂ<sup>c</sup> ǂǂǂǂ<sup>c</sup> ǂǂǂǂ<sup>c</sup> ǂǂǂǂ<sup>c</sup> ǂǂǂǂ<sup>c</sup> ǂǂǂǂ<sup>c</sup> ǂǂǂǂ<sup>c</sup> ǂǂǂǂ<sup>c</sup> ǂǂǂǂ<sup>c</sup> ǂǂǂǂ<sup>c</sup>  
 ǂǂǂǂ<sup>c</sup> ǂǂǂǂ<sup>c</sup> ǂǂǂǂ<sup>c</sup> ǂǂǂǂ<sup>c</sup> ǂǂǂǂ<sup>c</sup> ǂǂǂǂ<sup>c</sup> ǂǂǂǂ<sup>c</sup> ǂǂǂǂ<sup>c</sup> ǂǂǂǂ<sup>c</sup> ǂǂǂǂ<sup>c</sup>  
 ǂǂǂǂ<sup>c</sup> ǂǂǂǂ<sup>c</sup> ǂǂǂǂ<sup>c</sup> ǂǂǂǂ<sup>c</sup> ǂǂǂǂ<sup>c</sup> ǂǂǂǂ<sup>c</sup> ǂǂǂǂ<sup>c</sup> ǂǂǂǂ<sup>c</sup> ǂǂǂǂ<sup>c</sup> ǂǂǂǂ<sup>c</sup>  
 ǂǂǂǂ<sup>c</sup> : ǂǂǂǂ<sup>c</sup>, ǂǂǂǂ<sup>c</sup>, ǂǂǂǂ<sup>c</sup>, ǂǂǂǂ<sup>c</sup>,  
 ǂǂǂǂ<sup>c</sup> ǂǂǂǂ<sup>c</sup>

ATĀTAVUT killangme! Akkit nakorijaule. Nalegaunīt kailaule. Perkojettit malliktaulit nuname sorlo killangme. Uvlome piksaptingnik tummitsiviggittigut. Ajornivut issumagijungnūcrkit, sorlo uvagut uvaptingnut ajortullijut issumagijungnūcraptigik. Oktorlungnartomut pitinata, piulittigulle ajortunnit. Nalegaunek, pitsartunerlo, ānanauerlo pigigangne issokangitomut. Amen.

## ESTHONIAN.

## Dorpat, or Southern.

Meie õija taiwan : pühhändetus sago sinno nimmi. Sinno riik tulgo. Sinno tahtmine sündko kui taiwan, nida ka ma pääl. Meie päivaliko leiba anna meile täamba. Niink anna meile andis meie süda, nida kui ka meie andis anname ommile süüdleijile. Niink ärra sada meid mitte kiusatusse jisse ; enge päästa meid ärra kurjast : Õest sinno perralt on riik, niink wäggi, niink armustus iggawetsel ajal. Amen.

## Reval, or Northren.

Meie Jõsa, kes ja olled taewas, pühhitsetud sago sinno nimmi. Sinno riik tulgo, sinno tahtmine sündko kui taewas nenda ka ma peäl. Meie iggapäwane leib anna meile tännapääw. Ja anna andeks meie meie wõllad, kui ka meie andeks anname omma wõlglastele. Ja ärra sada meid mitte kiusatusse jisse, waid päästa meid ärra kurjast : sest sinno pärralt on riik, ja wäggi, ja au iggaweste. Amen.

ETHIOPIC.

አቡነ ፡ ዘበሰሚያት ፡ ደትቀደስ ፡ ስምስ ፡ ተምጻኒ ፡  
 መንግሥት ፡ ደኩነ ፡ ፈቃደስ ፡ በከመ ፡ በሰሚደ ፡  
 ወበምድርነ ፡ ሰባዩነ ፡ ዘለለ ፡ ሰላትነ ፡ ሀበነ ፡ ዮሞ ፡  
 ወኅድግ ፡ ለነ ፡ አበሳነ ፡ ከመ ፡ ንሕነ ፡ ነንድግ ፡ ለዘአበሰ ፡  
 ለነ ፡ ወኢተብሕነ ፡ ወስተ ፡ መንሰተ ፡ አለ ፡ አድነነ ፡  
 ወባልሐነ ፡ ንምኩሉ ፡ ንኩደ ፡ ንስመ ፡ ዚአክ ፡ ደኔጥ ፡  
 መንግሥት ፡ ንደል ፡ ወስተባት ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሚነ ፡

EWÉ.

(Gold Coast.)

*Mia fofo, amēši de dšiwó, wo ikó ùnti n'aky. Wo fiaduwe n'ara ;  
 woiwo wo lḡḡanu le anyigba dši, šigbe aleši woiwo na le dšiwó ene.  
 Na mi miawé nubudu ši asu mia nu egbe ; eye natšḡ miawé roduawo  
 ake mi, šigbe aleši miawo hã mietsḡ na kea amēšiwó da ro de mia dši  
 nenḡ. Eye megakple mi yi de tetra me wò, ke de mi tšò vòu me ; cla-  
 benu to wo nye fiaduwe la kple ùsè la kple àntikokor la ayo kpokple  
 dasi. Amen.*

FAENTINE.

(Italian dialect.)

PÈDAR nòstar, ché t sè in zil ; séja santifiché é tu nòm. Végnà é tu  
 régn. Séja fàtt lá tu volunté, tànt in zil, quánt in tèrra. Dàzz incò  
 é pàn pàr nòstar sustentamént. É pàssa sòra á i nòstar débit, còm  
 ànca nojètar á passéu sòra á quí di nòstar débitur. É nó z' indúr in  
 tentaziòn ; má gvèrdaz dá ògni mèl. Ê cussí séja.

FALASHA or KARA.

(Jews in Abyssinia.)

አናባዮ ፡ ሰሚደዘ ፡ ዋኔአር ፡ ከሸው ፡ ትተሰንአ ፡ ከሸ-  
 መት ፡ አነዋ ፡ ንንትዮ ፡ መተዮ ፡ ከፈቃድ ፡ አደንአ ፡ ሰሚ  
 ደዘካ ፡ ቢ ፡ ደደዘ ፡ አናራ ፡ ግርጊዘከ ፡ ጀረባስ ፡ አነዘ ፡  
 ለሸ ፡ ንዕአ ፡ አናሐጢአትሰሪ ፡ አደደ ፡ ንደ ፡ አነን ፡ ደመሸዮ ፡  
 አደደ ፡ ደንውነ ፡ ስተትሰኪ ፡ አነት ፡ ንንተራሰኪ ፡ ፈተንደ  
 ወሪ ፡ አነት ፡ ትውሸተ ፡ አነት ፡ ደንሺ ፡ ኔ ፡ ቢስሊኪ ፡ አመን ፡

**FANG.**

(*W. Equat. Africa.*)

TATA wah, an' eyó, eji die éboñ éki. Ayoñ die e uzak; emam w'anyège be boñe mo asi ane b'abo eyó. Vage bie bijí bi akóge bie ému. Nyige bie bióm bi abèle we, ane bi anyi bót b'abèle bie. Ke lète bie e nzim meduk; vazege bie e môť an' abé. Togo na, ayoñ, ye ki, ye kuma, idie, mbè mbè. Amèn.

**FANTL.**

(*Cape Coast, W. Africa.*)

HEN egya a iwo sur, wu dzin hũ ntsiw. W'ahindzi mbra; wonye w'apedzi wo asasi du, de mbre woyen' wo sur. Ma hen, hen dadā edziban nde. Na fa hen akā fīr hen, de mbre hen su yedzi fīr hen akafu. Na mma mfā hen nko nsohwem', na yi hen fī bon mu; na wu na ahindzi, nyi tum, nyi enyimnyam ye wu dzi dā. Amen.

**FAROESE.**

(*Faroe Islands.*)

Æðáir vaar, tú sum ér úi Himmun! haillit væri Naon tuit! Kómi Ruigji tuit! Ítje tuin Willie, sum úi Himmalinun, so ogfó aa Tóriní! Gjev offun úi Dea offara daglia Brei! D forlaad offun offara Skjild, sum víd forlaada Skjildnarun offara! D lai offun íttje inn úi Trúistilse; men fruja offun fræa tui Dnda! Þhui Tuit ér Ruigje o Mæje o Hartibaid úi Gvibaid! Dmin.

**FATÉ or EFATÉ.**

(*New Hebrides.*)

TEMAGAMI o uane ku toko elagi, nagiema iga tab. Namerameran anago iga mai. Ruga bati te uane ku mesau na emeromina, bakauli uan ru toko bat ia elagi. Ba tua gami nalinaga nag i nia ki gami maisa ua naga. Go ba manigami rati lu nafolofolon sa anigami ban, i taosi uan kinami au mer magi tea folofolo sa ki gami rati lu nigara ban. Go ba ti belaki gami baki nasurusuruen mau, me ba fulua gami ki te uane i sa.

## FIJIAN.

*(Fiji Islands.)*

TAMA i keimami mai lomalagi, Me vakarokorokotaki na yacamu. Me yaco na nomu lewa. Me caka na nomu veitalia e vuravura me vaka mai lomalagi. Solia mai vei keimami e na siga o qo na kakana e yaga vei keimami. Ia kakua ni cudruvi keimami e na vuku ni neimami valavala ea, me vaka keimami sa sega ni cudruvi ira era sa valavala ea vei keimami. Ia kakua ni kauti keimami ka na vere, ka vakabulai keimami mai na ea: Ni sa nomu na lewa, kei na kaukauwa, kei na vakarokoroko, ka tawa mudu. Emeni.

## FINNISH.

Isä meidän, joka olet taivaissa: Pyhitetty olkoon sinun nimes. Lähestyköön sinun valtakunta. Olkoon sinun tahtos niin maassa, kuin taivaassa. Anna meille tänä päivänä meidän jokapäiväinen leipämme. Ja anna meille meidän welkamme anteeksi, niinkuin mekin anteeksi annamme meidän welvollistemme. Ja älä johdata meitä kiusaukseen. Mutta päästä meitä pahaista. Sillä sinun on valtakunta, ja voima, ja kunia, ijanfaikkisesti. Amen!

## FLEMISH.

ONZEN Vader, die in den hemel zyt; geheyligt zy uwen naem. Dat uw ryk aenkome. Dat uwen will geschiede; op der aerde, als in den hemel. Geeft ons heden ons dagelyks broodt. En vergeeft ons onze schulden, gelyk wy vergeven aen onze schuldenaeren. Ende en leydt ons niet in bekoringe: maer verlost ons van den quaeden. Amen.

## FLORIDA.

*(Solomon Islands.)*

MAMA i kokou, ke tabu na ahamu. Ke tona mai nimua na kinakabu. Ke tanomana na liomu i pari te vaga i kokou. He gami mai taeni na vana te manana taeni. Mo ko talukehai na palumami te vaga igami tai talukehai tua na paludira. Mo ko bei lavi gami mai ta na tabotabo, mo ko vavolagami tatana agaia te dika.

**FORMOSAN (Singkaang).**

(1661.)

RAMAN-JAN ka itou-tounnoun kow ki vullu-vullum; Pakou-tiktik-auh [loumoulouh] ta Nanang-oho. Pa-iron-'au ta Pei-sasou-an-oho. Paämt-au ta kamoci-en-hou, mama tou tounnoun ki vullum, k'mahynna tou Næi. Ph'ei-kame wæ'i k'atta ki paoul-ian ka mams-ing. Atta-ral-a ki kæu-itting-en-hou ymiæn-an, mama ka attaral-kame ta ymi-æn ki kæu-itting-'niæn. Kainei-kame dnyllough tou repung-an, râ haoumi-ei-kame ki Littou. Ka a'mouhou ta Pei-sasou-an, ta pei-lpoug-han, ta keirang-en ki kidi tou yhkaquan myd-darynough. Amen.

**FRANC-COMTOIS.***(French dialect.)*

NÔTE Père qu'etes dans lou cil, que vôte nom sait sanctifia. Que vôte raingne airrive. Que vôte vôlouté sait fâte su lai târe coumme i cil. Beillâz-nous aujed'heu nôte pain de tchéque djoûe. Pen reboutâz nous nos dottes, coumme nos las reboutans nous-mainmes ai ceux que nos devant. Pen ne nos aïbandenâz pont ai lai tentâtion; main délivrâz-nous di mau. Que çoulai sait dînquîn.

**FRANKISH.**

(IXth Cent.)

FATER unser, thu thar bist in himile, si gibeilagot thin namo. Queme thin rihi; si thin uuillo, so her in himile ist, so si her in erdu. Unsar brot tagalihbaz gib uns hiutu. Inti furlaz uns unsara seuldi so uuir furlaze-mes unsaren seuldigon. Inti ni geleites unsih in costunga; nzouh arlosi unsih fon ubile.

*[See also under GERMAN.]*

FRENCH.

XIIIth Cent. MS.

SIRE Pere, qui es es ceaus, sanctifiez soit li tuens nons; avigne li tuens regnes. Soit faite ta volonte, si comme ele est faite el ciel, si soit ele faite en terre. Nostre pain de chascun jor nos donne lui. Et pardone-nos nos meffais, si comme nos pardonnons a ços qui meffait nos ont. Sire, ne soffre que nos soions tempte par mauvesse temptation; mes, Sire, delivre-nos de mal. Amen.

New Test., about 1474.

Nostre pere qui es au ciel tō nom soit saintific tō regne aduientue ta volēte soit faite en terre sicomme elle est au ciel Sire dōnes nous aujourdui nostre pai de chascun iour et no<sup>s</sup> pardōnes noz peches ainsi comme pardōnōs a ceulz qui nous meffont Et ne nous mayne mie en temptaciō Cest a dire ne seuffre mie que nous soyons temptes mais deliures nous de mal Amen

Bible, 1530.

NOSTRE Pere, qui es es cieulx, Ton nom soit sainctifié. Ton royaume aduienne. Ta volentè soit faiete ainsy en la terre, comme au ciel. Donne nous au iourdhuy nostre pain supersubstanciel. Et nous pardonne noz debtes, ainsy que nous pardonnons a ceulx qui nous doiuvent. Et ne nous induis point en tentation. Mais deliure nous du malin. Amen.

NOTRE Père qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié. Que ton règne vienne; que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain quotidien. Et pardonne-nous nos offenses, comme aussi nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous induis pas en tentation, mais délivre-nous du Malin; car c'est à toi qu'appartiennent dans tous les siècles le règne, la puissance, et la gloire. Amen.

Creole French. See Creole (Mauritius).

FRISIAN.

Uws Heit, dy dêr biste yn di himelen! Dyn namme wirde hillige. Dyn keningryk komme. Dyn sin wirde dien allyk yn di himel sa eâk op ierde. Jouw uws hjoed uws deiliks bréa'. Ind forjouw uws uwze seilden allyk as wy forjane uwze seildners. Ind lied uws naet yn forsikinge, mar forlosje uws fen di quéade. Want dines is it keningryk ind di kreft ind di hearlikheid ta yn ieuwigheid. Amen.

FRIULAN.

(*Italian dialect.*)

PÀRI nèstri, che tu sês in cîl: sèvi santificàd lu to nom. Vègni lu to regno. Sèvi fàte le to volontàd, còme in cîl, cussì in tièra. Dànus nè lu nèstri pan soresostanzeôs. E rimètinus ju nèstri dèbits, come nô ju rimetìn ai nèstris debitòrs. E no sta a lassànus çhadè in tentaziòn. Ma liberinus dal mal. Cussì sèi.

FUH-CHOW.

(*China.*)

萬	榮	兇	誘	一	奴	求	草	禮	通	興	聖	天	奴
萬	耀	惡	惑	樣	也	汝	求	一	行	旺	願	禮	各
世	都	因	著	莫	赦	赦	汝	樣	著	願	汝	願	伙
實	屬	國	救	駛	得	奴	今	日	地	汝	其	汝	其
心	著	共	奴	奴	罪	其	且	用	共	其	國	其	天
所	汝	權	脫	奴	奴	罪	賜	其	著	其	就	名	父
願	至	柄	離	著	其	像	奴	糧	天	意	僱	成	著

GĀ. See AKRĀ.



GAELIC.

AR N-ATHAIR a ta air nèamh, Gu naomhaichear d'ainm. Thigeadh do ròghachd. Deanar do thoil air an talamh, mar a nìthear air nèamh. Tabhair dhuinn an diugh ar n-aran laitheil. Agus maith dhuinn ar faeba, am buil mar a mhaitheas siune d'ar luchd-fiach. Agus na leig am buaireadh sinn; ach saor sinn o òle: Oir is leatsa an ròghachd, agus an cumhachd, agus a' ghhlòir, gu sìorruidh. Amen.

GALLA.

(S. Abyssinia.)

አባኅኔቺ : ሐዋዎ : ኢሪ : ቱቡ :: መዋንኅ : ሐዋልዋሎመ  
 (ሐንደቱ) :: ሞቱማንኅ : ሐደፍቱ :: ጂላሊኅ (ቶኦንኅ) : ለፈ :  
 ኢሪ : ሐተኡ :: ዋዎቲ : አካ : ተኢ :: ቡደቶ : ኅኔቺ : ከን : ገፈ : ገፈ  
 (ሐማ : ኑ : ገሉ) : ሐርደ : ኑ : ኅኔ :: ሐሐጁ : ኑንጂደ : ሐሚኛኅኔቺ :  
 ኑዩስ : አሞ : ሐሐጁ : አካ : ጂኑ : ከን : ኑቲ : ሐማቲ : ሆንደማ ::  
 ገረ : ሞኮረመቲስ (ገደራቲስ) : ኑ : ሃኖኅንሲሲን :: ሐማቲ : ኑ :  
 ባሲ : መሌ :: ሞቱማን : ኅኔቲ : ሆምኒስ : ገለኒስ : ሐማ : ቡሪ :  
 ሆንደማቲ :: አሚን ::

ABBAKENIA Waka, maekake ha galatefatame. Motumakanke haduftu ati kan atshatshe batau laffati, aka taie Waka birati. Budenakeni, gaf' hunda kan emberberbāne, nufi keñi arda. Disi tsheddi kan nu ergërre, nu ammo disi aka tsheñu kan nu ergéran. Garra lentshisus nu hensensissi, wanamtuda nu basi meleh : kanketi motumada, humnada, galatadas duru marrabba.

[See also ITTUGALLA.]

GALLEGAN.

(Spanish dialect.)

Noso Pai, que estás nos ceus : santificado sea o teu nome. Veña o teu reino. Fágase a tua vontade, así na terra, como no ceu. O pan noso de cada día dánolo hoxe. El perdónanos as nosas deudas, así como nosoutros perdonamos aos nosos deudores. E no' nos deixes caer na tentacion. Mais libranos de mal. Amen.

**GANDA or LUGANDA.** (*Uganda, E. Africa.*)

KITAFE ali mu gulu, Erinyalyo litukuzibwe. Obwakabakabwo buje. Ebyoyagala nga bwebikolebwa mu gulu, bikolebwe bwebityo ku nsi. Otuwe lero emere yafe eya lero. Otusonyiwe amabanja gafe, nga fe bwetwabasonyiwa abatwewolako. Totutwala mu kukemebwa, naye otulokole eri omubi. Kubanga obwakabaka, nobuinza, nekitibwa, bye bibyo, emirembe, nemirembe. Amina.

**GARHWALI.**

(*Panjab.*)

ए स्वर्गमाँज रन्देरु हमैका वावु तुमुका नाँउ मूजाँ होयेन । तुमुका राज्य आयेन  
तुमुका मनमानन्दी स्वर्गमाँज जना तना संमारमाँज कइ जायेन । हमैकु जिउण  
लायक लाकले आन हमुकु देजन । अज हमौ का अण हमैकु म्वाप करुन  
जना हमौ आफुका अणकारियैकु म्वाप कदछिनि । अज फयलामाँज हमैकुना  
लेजन् प नखाँइते छडाकन् । क्याँकन राज्य अज पराक्रम अज महातम् सदाँइ तुमुका  
छिनि । आमिन् ।

**GARO.**

(*Garrar Hills, Assam.*)

ও সালগিও দংগিপা চিংনি ফাআ, নাংনি বিমুংথো রংথাল। ইনে ইনথক-  
চিনা। নাংনি সৎনক অংবাচিনা। সালগিও মায়থায়, উয়ান্দাকে আঁআওবা  
নাংনি নামনিকা চুসকচিনা। চিংনি চানা নাংআথো দাঁআলো চিংনা  
অনবো। আরো চিংনি গ্রোরাংথো ওয়াংবো, জেদাকে চিংনা গ্রো নাংগি-  
পারাংথো চিংআ ওয়াতাহ। আরো চিংথো দাকমাজোয়াওনা রিমনাপ-  
নাবে, ইন্দিবা নামগিজাগিপাওনিথো চিংথো জকাংবো।

**Maimansingh dialect.**

ও সিলগাচা দংগিপা আফা, নাংনি বিমুংথো নাম্মেদাকে হোরাগিখাল।  
নাংনি সৎনক হংথাল, বাদাকে সিলগাচা নাংনি নামনিকা চুসকা, ইন্দাকে  
হাগিলসাকোরা চুসকখাল। চিংনি চাআনিথো সালজিং চিংনা রনবো,  
আরো চিংনি ফাপথো ওয়াংবো, মানা চিংথো নামগিজা দাকগিপা  
সাকাস্থিথো চিংআ ওয়াতা, আরো চিংথো পরীক্ষাও রিমানাসে ইন্দিবা  
নামগিজাওনিথো জকেংবো।

GEORGIAN.

(Ecclesiastical.)

Ճարձար խորինս մամբարս քրիս Գարտար ցահր, Բնճար-  
պարին հարպարս ցահր. Ճարպարճին Նարպարար ցահր, պարպին  
Բպար ցահր, պարտարսիլ Գարտար ցահր, պարսպարս փարպարհարս  
հրճար. Սարսի խորպին Հիսուսարս, ծարճիլ խորպին Ճարս. Ճար  
ճամբարպարին խորպին տարհարհարճպար խորպինն. պարտարսիլ  
խորպին ճարպարպարս տարհարճպարս ծարտ խորպինտար. Ճար հար  
ցարճարարհարս խորպին պարհարճարտար. պարհարճ ճարսինպին  
խորպին քարսարսիլպարին. մարճարտար ցահր պարս Նարպարար,  
Ճար Ճարտար Ճար Ճարճպար. հարպարպարտար ճարտարտար. Հճարն:

(Transcription.)

MAMAQ éweno romeli xar cáta sína, emida-iqawn saxeli seni.  
mowedin supewa seni, iqawn neba seni witarca cáta sína egreca  
kuéqanasa zeda. Puri çúñi arsobisa momce éúñ dges, da momi-  
tewen éúñ 'tana-nadebni éúñni witarca éúñ miutewebt 'tana-  
mdeb'ta ma't éúñ'ta. da nu seniçúñaneb éúñ gausacdel'sa, aramed  
mixsnen éúñ borotisagan. romé'tu seni ars supewa da çali da  
dideba saukuné'ta mimart. Amin.

(Civil character.)

Մամբար խորինս, ճարպարս Նար (ճարտար Մինս. Միմբար  
ոյարս Նարսիլ Մինս; մարպարս Նարպարս Մինս, ոյարս  
նարս Մինս, քարտարճ ճարտար Մինս, քարտարճ խորճարսնս  
հարս. Մարս խորճարս Նարտարս մարտար խորճարս ճարս.  
ճար մարտարպարս խորճարս տարտարճարս խորճարսն. քարտարճ  
խորճարս մարտարպարս տարտարճարս մարտար խորճարտար. ճար Նար  
Մինսարսնս խորճարս քարտարճարս, Նարտար մարտարսնս խորճարս  
ճարտարտարսնս. ճարտար Մինս Նարս Նարպարս ճար  
մարտար. ճար ճարտար Նարպարսնս մարտարտար, ճարն.

**GENOESE.***(Italian dialect.)*

NOSTRU Pnæ che ti è in sê, segge santificòu u to numme. Che vegne u to regnu. Segge fætu a to vuentæ, cumme in sê cusei in tæra. Danne anheu u nostru pan per sustentamentu. E perdunha a nuì i nostri debiti, cumme nuì i perdunemmu a i nostri debitui. E nu n'indüe in tentasiun ; ma liberane da u mâ. E cusei sia.

**GERMAN.***(VIIIth Cent.)*

FATER unsar, thû pist in himile, nuhi namun dīnan. q̄hume rīhhi dīn. uerde nuillo dīn, sô in himile sôsa in erdu. prooth unsar emezīch kip uns hiūtû. oblâz uns seuldī unsarô, so nuir oblâzem uns seuldikēm. enti ni unsih firleitī in khorunka. ûzzer lôsi unsih fona ubile.

FATER unser, dû pist in himilum. Kauuhit sī namo dīn. Pīqueme rīhhi dīn. Uesa dīn nuillo, sama sô in himile est, sama in erdu. Pīlīpi unsraz emizzigaz kip uns eoganuana. Enti flâz uns unsrô seuldi, sâma sô nuir flâzzamês unsrēm seolôm. Enti ni prīne unsih in chorunka, ûzzan kanerī unsih fona allēm suntôn. Amen.

*[See also FRANKISH, IXth Cent.]**(Xth Cent.)*

FATER unser dû in himele bist. Dīn nâmo nuérde gehéiligôt. Dīn rīche chome. Dīn nuillo geseche in erdo alsô in himele. Unser tîgelicha brôt kīb uns hīuto. Unde únsere seúlde belâz uns, alsô óuh nuir belâzen unserên seúldigên. Unde in chórunga ne léitêst dû únsih. Núbe lóse unsih fone úbele.

**Luther's First, 1522.**

Vnser vater ym dem hymel. Deyne name sey heylig. Deyn reyck kome. Deyne wille geschehe auff erden wie ym hymel. Vnser teyllich brod gib vn̄s heut / vnd vergib vns vn̄sere schulde / wie wir vn̄ser schuldigern vergebē / vñ fure vns nicht yñ versuchung / sondern erlose vn̄s vō dem vbel / denn / deyn iſt das reyck / vnd die krafft / vnd die hertigkeyt in ewigkeyt. Amen.

GERMAN.

Unser Vater in dem Himmel! Dein Name werde geheiligt. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe auf Erden, wie im Himmel. Unser tägliches Brod gib uns heute. Und vergieb uns unsere Schulden, wie wir unsern Schuldigern vergeben. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Uebel. Denn dein ist das Reich, und die Kraft, und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.

Judæo-German.

אונזער פאטער אין דעם הימעל, דיין נאמע ווערדע געהייליגט. דיין רייך קומע. דיין ווילע געשעה אויף ערדען, וויא אים הימעל. אונזער טעגליך בראד גיב אונז היינט. אונד פערגיב אונז אונזערע שולדען, וויא אונד וויר אונזערן שולדיגערן פערגעבען. אונד פירע אונז ניכט אין פערזוכונג; זאלדערן ערלעזע אונז פאן דעם איבעל. דען דיין איזט דאז דיין רייך אונד דיא קראכט, אונד דיא הערר-ליבקיט, אין עוויגקייט, אמן.

GILBERT ISLANDS.

(Pacific Ocean.)

TAMARA are i karawa, e na tabu-iki aram. E na roko neam: E na tauaki am taeka i aonaba, n ai aron tauana i karawa. Ko na aña-nira karara ae ti a tau iai n te boñ aei. Ao ko na kabara ara bure mai roura, n ai arora ñkai ti kabara aia bure akana bure nako ira. Ao tai kairira nakon te kaririaki, ma ko na kamaiuira man te buakaka: Ba am bai te nea, ao te m'aka, ao te neboaki, n aki toki. Amene.

GIRYAMA.

(East Africa.)

BABIYEHU uriye ko mulunguni, Dzinaro na ritsuke. Ushahao na ndze: Uhendzaro na ribendeke here dza ko mulunguni na vizho kahi za tsi. Hupe rero chakurya chehu eha kuhutosha rero. Nawe huusize madeni gehu here dza hurizhoausiza mairwao ni siswi. Nawe sihubirike majezoni ela kaheri fwokole na ye mui.

GITÁNO.

(Spanish Gipsy.)

BATU nonrro, sos sabocas oté andré o Tarpe, majarificable sinele tiro nao. Abillele tiro elajita. Sinele querdi tiro pesquital opré yi pu, sasta andré o Tarpe. Diñamangue cata chibes o manro de que terelamos brajáta. Ta estomanos nonrres erejete, andiar sasta estomamos á nonrres bisaores. Ta na lanclanos andré pajaubo; tama listrabanos de saro bastardo.

GOGO.

(E. Equat. Africa.)

BABA yetu, mwene uli ku lulanga, Itagwa dyako dyezizigwe. Wutemi wako wuze; vyono wendiye vikwizwe, kotya ku lulanga na nt'havivyo babo kononze. Ucipere izuwa kwa izuwa zindigwa zetu zono zikwiliye. Ukacilecere masutya getu, hambi na sese ciwalekaga wose wono waci-zijirigwe nase. Ulee kucitegula mu majezo, ninga ucihule mu wubi.

GONDI.

(Central India.)

हे मावोर स्वर्गवासि दादाल नीवा परेल पवित्र कीसी हनी । नीवा राज्य वायार । नीवा मर्जी जैसे आगासते आहुने पृथिमीतपरो पुरो आई । मावा दिनमेटांग साङ्गींग नेरुड माकुन सीम । अनि जैसे अम्माट अपने अणियालोकुन मुआफ़ कीआतेरम आहुने मावा अण्योर्कुन मुआफ़ कीमः । अनि नाकुन आजमी कीआले मन्नी वाटमा पर बुरोताल पीसाहा । वारीक राज् अनि पराक्रम अनि महिमा हमेशा नीवा आन्दु । आमीन ॥

GOTHIC.

ATTA UNSAR þu in himinam : veihnai namo þein : kvimai  
þiudinassus þeins : vairthai vilya theins. sve in himina jah  
ana arthai. Hlaif unsarana thana sinteinan gif uns himma daga.  
Yah aflet uns thatai skulans siyaima. svasve jah veis afletam  
thaim skulam unsaraim. Yah ni briggaus uns in fraistubnyai.  
ak lausei uns af thamma ubilin. unte theina ist thiudangardi.  
yah mahts jah vulthus in aivins. amen.

(Transcription.)

ATTA unsar þhu in himinam : veihnai namo þein. Kvimai thiudinassus  
theins. vairthai vilya theins. sve in himina yah ana arthai. Hlaif  
unsarana thana sinteinan gif uns himma daga. Yah aflet uns  
thatai skulans siyaima. svasve yah veis afletam thaim skulam  
unsaraim. Yah ni briggaus uns in fraistubnyai. ak lausei uns af  
thamma ubilin. unte theina ist thiudangardi. yah mahts yah  
vulthus in aivins. amen :

GRÆCO-TURKISH. See under TURKISH.

GREBO.

(Liberia, W. Africa.)

*A Buo mo no nede yeu, ná nyine be Kone. Ná dible be di. Ná woro be nuiede konò mo, tene e niède yeu. Nyi amo nyenayedo nono ene dibade. Nè bé po amo hwiso ko ná tibi ne nede amo mo a ta, tene à ni à pe nyono o bli a tibi kwa, hwiso yi. Nè na wo amo mo, à na bibe tudetu nyè, nema bé ha amo ku ye ; emo mó kò dible, mó kò e kpwè, mó komau e teuyibocada ti gbiye. Amen.*

GREEK.

Codex Vaticanus.

(Matt. vi. 9—13.)

πατερηκοιοεντοιςοτρανοισαγιαςεντωτοονομαςοτ' ελω  
εστονβασιλειαςοτ' γεννηοντωτοθελιμαςοτ'οςενοτρανοκα  
επιγης · τοναρτονικωντονενοστειονλωςπηνεπερον ·  
καταφεινιτασφειλιματληκονοςκασηειςαφικανεντοις  
οφειλεταιςικων · κασηειςενεργικηςπιαςειςπειρασμοναλλα  
ρηεαπιαςαποτοτπονηροτ.

Codex Alexandrinus.

(Luke xi. 2—4.)

ΠΤΕΡΗΜΩΝΟΕΝΤΟΙΣΟΥΝΟΙΤΣΑΓΙΑΣΘΗΤΩ  
ΤΟΟΝΟΜΑΣΟΥ · ΕΛΘΕΤΩΗΒΑΣΙΛΕΙΑΣΟΥ ·  
ΓΕΝΗΘΗΤΩΤΟΘΕΛΗΜΑΣΟΥΩΣΕΝΟΥΝΩ  
ΚΑΙΕΠΙΓΗΣ · ΤΟΝΑΡΤΟΝΗΜΩΝΤΟΝΕΤΤΙ  
ΟΥΣΙΩΔΙΔΟΥΙΜΕΙΝΤΟΚΛΘΗΜΕΡΑ · ΚΑΙ  
ΑΦΕΣΗΜΙΝΤΑΣΑΜΑΡΤΙΑΣΗΜΩΝ · ΚΑΙ  
ΓΑΡΑΥΤΟΙΑΦΙΟΜΕΤΓΑΝΤΙΟΦΕΙΛΟΝΤΙ  
ΗΜΕΙΝ · ΚΑΙΜΗΕΙΣΕΝΕΙΡΚΗΣΗΜΑΣΕΙΣ  
ΤΤΕΙΡΑΣΜΟΝΑΛΛΑΡΥΣΑΗΗΜΑΣΑΠΤΟΤΟΥ  
ΤΤΟΝΗΡΟΥ

GREEK.

Textus Receptus.

(Matt. vi. 9—13.)

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς· τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον· καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν· καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. ὅτι σου ἔστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

(Luke xi. 2—4.)

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δίδου ἡμῖν τὸ καθ' ἡμέραν· καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίεμεν πᾶσι τὸ ὀφείλοντι ἡμῖν· καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Westcott and Hort's Text.

(Matt. vi. 9—13.)

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς·  
Ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου,  
ἐλθάτω ἡ βασιλεία σου,  
γεννηθήτω τὸ θέλημά σου,  
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς·  
Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον  
δὸς ἡμῖν σήμερον·  
καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν,  
ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφήκαμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν·  
καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν,  
ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

(Luke xi. 2—4.)

Πάτερ, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· ἐλθάτω ἡ βασιλεία σου· τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δίδου ἡμῖν τὸ καθ' ἡμέραν· καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίεμεν πᾶσι τὸ ὀφείλοντι ἡμῖν· καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν.



## GREEK, MODERN.

(Matt. vi. 9—13.)

Πάτερ ἡμῶν ὅπου εἶσαι εἰς τοὺς οὐρανοὺς· ἂς ἁγιασθῆ τὸ ὄνομά σου. Ἐλθῆ ἡ βασιλεία σου· ἂς γένη τὸ θέλημά σου, καθὼς εἰς τὸν οὐρανὸν, οὕτω καὶ εἰς τὴν γῆν. Τὸ ψωμίον μας τὸ καθημερινὸν δός μας τὸ σήμερον. Καὶ συγχώρησόν μας τὰ χρέη μας, καθὼς καὶ ἡμεῖς συγχωροῦμεν τοὺς χρωφειλέτας μας. Καὶ μὴ μᾶς φέρῃς εἰς πειρασμόν· ἀλλὰ ἐλευθέρωσόν μας ἀπὸ τὸν πονηρόν· διότι ἐδική σου εἶναι ἡ βασιλεία, καὶ ἡ δύναμις, καὶ ἡ δόξα, εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

(Luke XI. 2—4.)

PATER imon o en tis uran̄is, aghiasth̄ito onoma su. Elth̄eto i vasil̄ia su: ghenith̄ito to thelima su, os en uran̄o, ke ep̄i tis gh̄is. Ton arton imon ton ep̄ision dh̄idhe is imas eath' imeran. Ke sinehorison is imas tas amartias imon: dhioti ke imis sinehorumen is panda amartanonda is imas. Ke mi feris imas is pirazmon, all' eleftheroson imas apo tu poniru.

## GREENLANDISH.

ATÁTARPUT killangmiúrsoit̄. Akkit ussornarsile. Nálegauveet tikkiule. Pekkorset killangm̄esut nunam̄etsög taimaikile. Udlome piksautinik tunnissigut. Akkeetsukautiniglo issumak̄erbigittigut, sórdlo uagut akkeetsortivut issumak̄erbigánvut akkeetsugeinik. Urssernartomullo písitfarunnata, ajortomillo annautigut. Nálegauvik, pirsauerto, ussornartorlo pigangaukit issukaissengitsomut. Illomut.

## GUARANI.

(Paraguay.)

HORERUBA ÿbape reymeba toñemomboé guazú poracte co-nde réra. Tonco ne-reino. Toyeyapó co-nde hereba upe ÿbape guaÿchá upeycha habéi haco ÿbÿpe. Hemchê horebe cõhãgña co-horembuÿpape cohé hae cohé guá. Haé horeperdona co-horedébelã upe hore rohëyarey háyehá habéi humí horebe hodebebape. Haé ani reipota hypnacá horerehé mbaé-bay horemboÿque catú mbaé ybaybaguÿ. Amen.

GUJARATI.

(1820.)

અરે સ્વર્ગમા રહેવાવાઠ્ઠા અમારા વાપ તારું નામ પવિત્ર ધાય । તારું રાજ આવે । તારા મનમાખક સ્વર્ગમા જેવું તેવું જગતમા કહું જાય । અમોને જિવા લાપેકે ખાવાને આજ અમોને આપો । વઠ્ઠી અમારું જૂળ અમોને છોડો જ્યેવા અમે પોતાના કરજ-દારોને છોડિયે છડિયે । વઠ્ઠી પરીછામા અમોને મા સ્યો પણ મુંડાઈયો છોડાવો । ક્ષેમક્ષે રાજ વઠ્ઠી પરાક્રમ વઠ્ઠી માહાત્મ સર્વદા તમારા છે । આમિન ।

ઓ આકાશમાંના અમારા બાપ, તારું નામ પવિત્ર મનાઓ. તારું રાજ્ય આવો; જેમ આકાશમાં તેમ પૃથ્વી પર તારી ઈચ્છા પુરી થાઓ. દિવસની અમારી રોટલી આજ અમને આપ. અને જેમ અમે અમારા ઋણીઓને માફ કરિયેછિયે, તેમ તું અમારાં ઋણો અમને માફ કર. અને અમને પરીક્ષણમાં ન લાવ, પણ ભુંડાથી અમારો છુટકો કર. કેમકે રાજ્ય તથા પરાક્રમ તથા મહિમા સર્વકાલ મુધી તારાં છે. આમિન.

Parsi Gujarati.

ઓ આસમાનમાંના હમારા બાપ, તારું નામ પાક મનાએ. તારી પાદશાહત આવે; જેમ આસમાનમાં તેમ જમીન પર તારી મરજી મુઆફક થાએ. હમારી રોજની રોટલી આજ હમને આપ. ને જેમ હમે હમારા કરજદારોને માફ કરીએ છઈએ તેમ તું હમારાં કરજ હમને માફ કર. ને હમને અજમાએશમાં ન વાંખ, પણ હમને પુરાથી છોડાવ. કેમકે પાદશાહત, તથા કુદરત, તથા ખુબરગી હમેશાં તારી છે. આમીને.

GWAMBA.

(Transvaal, S. Africa.)

TATA wa hena Pa nge tilwen; vito ra wena ri hlauriwe. A ko te ko fuma ka wena; ko randha ka wena k'endliwa la mesaiven ko kotisa loko k'endliwa tilwen. U he ha he masiku hekwao vusa bya hena bya siku rinwana ne rinwana. U he rivalele melandhu ya hena, hekuva na hena he rivalele hekwavo lava he dyohелеке. U nga he yise meringwen, kambe u he lwela ka lowo beha.

HAIDA.

(British Columbia.)

Ītil Aung shā dung isis: agwan lth kēyi unga kwoyāda. Agwan lth kingdom althgwi unga ista. Hētk tligē au dung kwuduns kingān lth shāgē kingān edē. Shantlan wautliwan singwud ton itil ga lth ista. Ītil dāungas kalthshint lth kwutung: itil an ga dāungas gē kalthshint talung kwutumgūns kingān. Kum ga dāungas gē shū itil istaldāng, waigen nung dāungas stāhā itil kaginda.

HAINANESE.

VÁ-NĀG dū hi-cio kái Bē, Jōag lú-kái miā vūi tēg. Lú-kái kok kiāg-lim. Lú-kái cí-ì dit-ciā, dū dī cio sūn dū hi jāk-io. Vá-nāg tó dióh jōg kái ví-liò, khiū jít-jít ioh-khù vá-nāg. Khiū tià-mín vá-nāg kái tūi; in-ūi vá-nāg iāh tià-mín khiām-cèè vá-nāg kái nāg. Vóh-dit ioh vá-nāg fōg-dióh sì-ham.

HAKKA.

(Kwangtung, China.)

Ńa, a<sub>7</sub> pa, tshai' then, thon<sub>z</sub>, nai<sub>z</sub> nyen' nya, tsun, myai<sub>z</sub> šiu<sub>z</sub> wui<sub>z</sub> siu'. Nya, then, kok<sub>z</sub> koñ' lok, loi<sub>z</sub>. Nya, Ńin'-tš' tet<sub>z</sub> šin<sub>z</sub>-tshyu' tshai' thi', yi<sub>z</sub>-thuñ, tshai' then, yit<sub>z</sub> yon'. Nai<sub>z</sub> mui-nyit<sub>z</sub> so' yui' kai' heu'-lyon<sub>z</sub>, khyu<sub>z</sub> Ńi<sub>z</sub> kim, nyit<sub>z</sub> sz'-pin, nai<sub>z</sub>. Khyu<sub>z</sub> Ńi<sub>z</sub> men, nai<sub>z</sub> so' šau' nya, kai' tshui'-tsai', yi<sub>z</sub>-thuñ nai<sub>z</sub> men' tha, nyin<sub>z</sub> šau' na, tshui'-tsai', yit<sub>z</sub> yon'. M' oi' yiu, nai<sub>z</sub> ham' yi, yu'-fet; khyu<sub>z</sub> Ńi<sub>z</sub> kyu' nai<sub>z</sub> tšhut<sub>z</sub> fu, hyuñ, ok<sub>z</sub>. Koñ' kok<sub>z</sub>-ka, khen<sub>z</sub>-len<sub>z</sub>, yiu<sub>z</sub> fa<sub>z</sub>, luñ'-tsuñ' he' nya, kai', tš' yun, yen' thoi'-thoi' mau<sub>z</sub> khyuñ<sub>z</sub> mau<sub>z</sub> tshin', ši' sim, so, nyen'.

HANG-CHOW.

(China.)

NGO-MEN dzai t'ien-zang tih Vu, Yun ni-tih Min tswen-we sen-zun. Yun ni-tih Koh kyang-lin; Yun ni-tih Ts-i yin dzai di-zang zō dzai t'ien-zang. Ngo-men me-zeh in-yong-tih liang-zeh, kyin-zeh s ü ngo-men. Swe-mien ngo-men-tih tsai, yiu-zō ngo-men iai swe-mien van-z ky'ien ngo-men tih tsai. Peh iao in ngo-men zeh-yü s-t'an; iao kyiu ngo-men t'oh-li hyong-oh. In-we Koh-du, Gyun-pin, Yong-yao tu z ni-tih tao s-s dai-dai. Ia-men.

HAROTI.

(N.-W. Provinces, India.)

अै सरगम रयवाहाला म्हाका दाजी थारो नाम सुद्ध होये । थारा राज आवे । थारा मनमाफिक सरगम जम्या तम्या संसारम करा जावे । म्हाकुं जिवा माफिक खोराग आज म्हाकुं देव । और म्हाका देनो म्हाकुं माफ करो जम्या म्हा आपने देनदारकुं माफ कराछै । और परख्तम म्हाकुं मत ले सावजिरे ठीकराइमुं टाले काइजिरे राज और मकदूर और महात्म हमेगा थांका छै । आमिन ॥

HAUSA.

(West Africa.)

أَبَامُ وَذَكَ بِيْ تَكُنْ سَمَا سُونِذَكَ تَشْرَكَكَ سَرَوْتَنَذَكَ تَدَاكَ .  
 أَبَدَكَ كَبِيْ سُوْ أَيْشِي تَمَكَّرْ تَكُنْ سَمَا حَكَنْنِ أَبَسَا دُونِيَا .  
 كَبِمُ يُوْ أَبِنْتِي دِيْعَبْشِدْمُ . كَعَا فِرْتْ مَمُوْ ذُنْدِيْمُ كَمَنْدَ مَنَغْلِبِرْتْ  
 غَوَاسِيْنِ ذُنْبِيْ غَبْجَرْمُ . كَكَ كَشِغَسَمْ تَكُنْ حِرْبَا أَمَا  
 كُذْبُدْمُ دَعَّ اِبِلْسُ . آمِيْنُ .

*Obamu, da ke tsikin alitsana, sunuka si samma keaokeawa. Sarautanka, tuna sakkua, abin da ka ke so anayinsa kamma tsikin alitsana hukkana tsikin duniya. Ka bama yao abintsimu dakulum. Ka yafe mamu sunubainu, kammada mu muna yafe masu, woldanda suna yi mamu sunufi. Kada ka kaimu tsikin rudi, amma ka tsietshemu daga mugu. Do i Saranta tuka tse, da alhorma, da haske, hal abbada abbada. Amin.*

HAWAIIAN.

(Sandwich Islands.)

E ko makou Makua i loko o ka lani, i hoanoia kou inoa. E hiki mai kou aupuni : e malamaia kou makemake ma ka honua nei, e like me ia i malamaia ma ka lani la. E haawi mai ia makou i keia la, i ai na makou, no neia la. E kala mai hoi ia makou i ka makou lawehala ana me makou e kala nei i ka poe i lawehala i ka makou. Mai hookuu oe ia makou i ka hoowalewaleia mai ; aka e hoopakele no hoi ia makou i ka ino : no ka mea, nou loa ke aupuni, a me ka mana, a me ka hoonani ia mau loa aku. Amene.

HEBREW.

אָבִינוּ אֲשֶׁר בְּשָׁמַיִם יְקַדֵּשׁ שְׁמִי : תְּבַא מִלְכוּתְךָ יְיָ רַבּוֹנוּ  
 כְּאֲשֶׁר בְּשָׁמַיִם בָּן גַּם בְּאָרֶץ : לֶחֶם חֲקֵנוּ תֵן לָנוּ הַיּוֹם : וְסִלַּח  
 לָנוּ אֶת־חַבְתֵּינוּ בְּאֲשֶׁר אֲנִינּוּ כָל־חַיִּים לְבַעֲלֵי חַבְתֵּנוּ : וְאַל  
 תְּבִיאֵנוּ לְמִסָּה : כִּי אִם תַּצִּילֵנוּ בֶן הַרְעֵי : כִּי לֹא תִמְצִילֵךְ  
 וְהַגְבִּירָה וְהַתְּפַאֲרֵת לְעוֹלָמִים : אָמֵן :

HERERO.

(S.-W. Africa.)

TATE yetu, ngu u ri momayuru, ena roye ngari yapurue. Ouhona uoye ngau ye; ombango yoye ngai tyitue na kombanda yehi otya meyuru. Omboroto yetu oyeyuva arihe tu pa o indino. Nu tu isira ozondyo zetu, ete uina otya tyi matu isire ovanandyo na ete. Nu o tu hitisa momarorero, nunguari kutura ete kouvi; oronda ouhona ouoye nomasa nouyere aruhe nga aruhe. Amen.

HINDI.

(N. India.)

हे हमारे स्वर्गवासी पिता, तेरा नाम पवित्र किया जाय ।  
 तेरा राज्य आवे । तेरी इच्छा जैसे स्वर्ग में वैसे पृथ्वी पर  
 परी होय । हमारी दिनभर की रोटी आज हमें दे । और  
 जैसे हम अपने ऋणियों को क्षमा करते हैं तैसे हमारी  
 ऋणों को क्षमा कर । और हमें परीक्षा में मत डाल,  
 परन्तु दुष्ट से बचा । क्योंकि राज्य और पराक्रम और  
 महिमा सदा तेरे हैं । आमीन ॥

HE hamāre svargbāsi Pitā, terā nām pavitra kiya jāye. Terā rājya āve. Teri icchhā jaise svarg meṃ vaise pṛithvī par pūri ho, e. Hamāri dīn-bhar ki roṭī āj hamēṃ de. Aur jaise ham apne ṛiṇiyon ko kshamā karte haiṃ, taise hamāri ṛiṇon ko kshamā kar. Aur hamēṃ parikshā meṃ mat ḍāl, parantu duṣṭ se bachā. Kyonki rājya aur parākrama aur mahimā sadā tere haiṃ. Āmīn.

[See also KATHI.]

HINDUSTANI, or URDU.

(1758.)

آسمان پو رھتی سو ھمانرا باپ ٿمانرا نانوَ پات کرنا ھرنی دیتو \* ٿمانری  
 پادشاھی آنی دیتو . ٿمانرا دل آسمان پو کرنا ھوئی سارکا دنیان ھیبی  
 کرنا ھونی دیتو \* ایک ایک دنکی ھمانری روزی ھمناکون آج دیتو \*  
 ھمانری قرضدارانکون ھمی معاف کئی سارکا ٿمیبی ھمانری قرضانکون  
 ھمانکون معاف کرو \* ھمناکون آزانیکی اندر داخل مت کرو ھریتو  
 زبونی ھی سون ھمنا سرفراز کرو اوکیا کیتو پادشاھیبی قدرتیبی مرتماہی  
 ٿمانکون مدام لک ھوگو ھی ھوی \*

ای ھمارے باپ جو آسمان پر ھی - تیرا نام مقدس  
 ھو - تیری بادشاہت آوے - تیری مرضی جیسی آسمان  
 پر ھی زمین پر بھی ھوے - ھماری روز کی روٹی آج  
 ھمیں دے - اور ھمارے قرض ھمیں معاف کر جیسے  
 ھم بھی اپنے قرضداروں کو معاف کرتے ھیں - اور  
 ھمیں آزمائش میں مت ڈال بلکہ بُرائی سے بچا -  
 کیونکہ بادشاہت اور قدرت اور جلال ھمیشہ تیرا  
 ھی ھیں - آمین \*

Al hamare Bāp, jo āsmān par hai, terā nām muqaddas ho. Terī bādshāhat āwe. Terī marzī, jaisī āsmān par hai, zamīn par bhī howe. Hamārī roz kī rotī āj hamen de. Aur hamare qarz hamen mu'āf kar jaise ham bhī apne qarzdāroṅ ko mu'āf karte haiṅ. Aur hamen āzmāish meṅ mat ḍāl, balki burāi se bachā: kyūnki bādshāhat aur qudrat aur jalāl hamesha terā hī haiṅ. Āmīn.

HINDUSTANI.

ऐ हमारे बाप जो आस्मान पर है तेरा नाम मुक़द्दम हो । तेरी बादशाहत आवे । तेरी मरज़ी जैसी आस्मान पर है ज़मीन पर भी होवे । हमारी रोज़ की रोटी आज हमें दे । और हमारे क़रज़ हमें मुआफ़ कर जैमे हम भी अपने क़रज़दारों को मुआफ़ करते हैं । और हमे आज्ञादाश्त में मत डाल बल्कि बुराई से बचा । क्यूंकि बादशाहत और कुदरत और ज़लाल हमेशः तेरा ही हैं । आमीन ॥

[See also DAKHANI.]

HOTTENTOT. See NAMA.

HUNGARIAN, or MAGYAR.

Mi Atyánk, ki vagy a' mennyekben, szenteltessék meg a' te neved. Jöjjön el a' te országod: legyen meg a' te akaratom, mint a' mennyekben, úgy itte' földön is. A' mi mindennapi kenyerünket add meg minékünk ma. És bocsásd meg minékünk a' mi vétkeinket, miképen mi is megbocsátunk azoknak, a' kik mi etlenünk vétkeztenek. Ésne vígy minket a' kesértetbe; de szabadíts meg minket a' gonosztól. Mert tiéd az ország, és a' hatalom, és a' ditsőség, mind örökké. Ámen.

IAIAN. See UVEAN.

IBO.

(W. Africa.)

*Nnáyí nke bí na eluigwé, ahányí owo nsó. Alaèzngí gbiána; me otuáhan íkwere níme igwé ya worúkwá otuáhan na alá. Nye áyi nri nke òbòtsiáyi tì. Bíko hará'yi ùgwóáyi, otuáhan áyi bágara nde ùgwóáyi. Ekwéna áyi ma na óyan, bíko wépo áyi n'ihinye ódšò; ayi ñwe ihinye ézè, ma íke, ma ótutó mbé na mbé n'ile. Amin.*

[See also ISUAMA.]

## ICELANDIC.

Fader vor tú sem ert á himnum, Helgest þitt nafn. Tilkome þitt ríke. Verde þinn vilje svo á jörðu, sem á himne. Gef þu ok þi dag vort daglegt braud. Og fyrirgif ok vorar skulder, svo sem vier fyrirgefum vorum skuldbunautum. Og innleid ok eke í freistne. Hældir frelsa þu ok frá illu. Ehuíat þitt er ríked, og máater og dyrd um allder allða. Amen.

Faðir vor, þú sem ert á himnum, helgist þitt nafn. Tilkomi þitt ríki; verði þinn vilji, svo á jörðu, sem á himni. Gef oss í dag vort daglegt brauð. Og fyrirgef oss vorar skuldir, svo sem vèr fyrirgefum vorum skuldbunautum; og leið oss ekki í freistni, heldur frelsa oss frá illu. Amen.

## IDZO, or IJO.

(Niger, W. Africa.)

*Wa mine Dà só bié fiúé bə. Inye ere fia-fiam. Inye amanyana ma-ama bó. Inye miénye sóbié mié bara, ani okoprà mié tumini kiri mie. Wa mine ene finye pra wa pre ene mangba. Wa mine šinye barra ši wa pre, wa warisoši pra wa miəpó pre bara. Wa pra šinga mu ma. Ši šinye bu wa duaši. Inye amanyanabo amanye. Mbà o, ebube ó, inye. Besa besa. Amin.*

## IGBIRA.

(West Africa.)

Adai na yi aljana, Gbanto Ehian boi nyinši. Gbanto ičogbau o bə, gbanto a me isani wa či, anə a me taljana, gbanto a me abə todunia. Si ɛsorai giçi rangin agubə rangin. Wa gban otaini to, ani eyi du, ya gbau onorotaini to. Qui wa siibe oigbabə no, ama, sii fiure onya na odibi.



**ILLINOIS.**

Nossak Pemenke Kitaope, eekimitousegnia tepará kissolimi, kirah debeheretamocané, ceeki nironan, kirah cehecki deberetan ouahé, aposi pemenki. Inoki micipeneh miricane. Oueni perà kirò cehecki mereo akek kisi tojangh rapini-irà ni oueni piraki cehecki mereo akek nivoesit tacou. Catanossa deboe tavieh cané mereo akek kekoa sito- jangh. Ceeki macf mereo akek pakitamocané peroi nironan. Onajak deboata oniakann.

---

**ILLYRIAN. See CROATIAN.**

---

**ILOCANO.**

*(Philippines.)*

AMAMI n̄ga addaca cadaguití langlángit, madayao comá á cas sagrado ti náganmo. Umay cadí ti pagariam. Maarámid cadí ti pagayatam, no casanó idiay lán̄git, castá met ditoy dagá. Ti tinápaymi á masápul itdem cadí cadaeamí ti inaldao-aldao. Quet pacauanem cadaeamí daguiti basbásolmi ; ta daeamí met pacauanemí ti isúámin á macaútang cadaeamí. Quet dina cam iserrec ití pannacasnlísog, n̄gem isalácan na cam quet ití dáques.

---

**IRISH, or ERSE.**

Ár n-áētair atá ar nean̄, so naom̄tar t'ainm. So o-tigeat̄o to m̄oḡat̄o. So n-déuntair to toir ar an o-talam̄, mar̄ (d̄eantair) ar nean̄. Ár n-arán laet̄eant̄uit tabair̄ t̄uinn̄ t̄ac̄ lá. Át̄ur maic̄ t̄uinn̄ ar b-peacur̄de ; óir maic̄m̄io-ne péim̄ to t̄ac̄ n-son ar a b-fuit̄ r̄iacā átuinn̄. Át̄ur ná léis̄ r̄inn̄ a t̄-cac̄- ūt̄at̄o ; ac̄o r̄aor̄ r̄inn̄ ó otc. Amen.

**IRISH, or ERSE.**

AR natháir atá ar neamh, náomhthar hainm. Tigeadh do ríoghachd. Deúntar do thoil ar an titalamh, mar do níthear ar neamh. Ar narán laéthamhail tabhair dhúinn a niu. Agus maith dhúinn ar bhfiacha, marimhaithmídne dar bhféitheamhnuibh féin. Agus na léig sinn a ceathughadh, aehd sáor inn ó ole; oir is leachd féin an ríoghachd, agus an chumbachd, agus an ghloír, go siórruighe. Amen.

**IROQUOIS.** (*Indians of Quebec & Ontario.*)

TAKŠAIENHA ne Karonhiake tesiteron! aiesasenni! Aiesasenni-  
iostake! aiesasennarakšake nonšentsiake tsinitiot ne Karonhiake  
tiesasennarakša. Takšanont ne kenh šente iakionnhekšen niate-  
šenniserake. Sasanikonrhen ne ionkšarišaneren tsi niot nii tsi-  
onkšanikonrhens nothenon ionkhimikonraksata. Nok tosa aionk-  
šasenni ne karišaneren; ehren tanon takšarišakšiten ne iotaksens  
aseken ise ne tsiniienhenše ensenakereke, kasastensera oni Kanent  
onsera iah takarišentane. Amen!

**ISUAMA.** (*Niger, W. Africa.*)

NNA ayin di nime igwe, Ka asopuru ahangí (aha ngi wu nso). Ala  
iweren ne-ezegi ka obia. Otu han ne me inhe ikwere nime igwe, Ka  
ayin mekwa otu-ahan n'ala. Erimeri ubotsi nile ayin, nye ayin nke  
ta. Ma hapuru ayin inhe odsò ayin merè; Otu-ahan ayin na  
hapuru nde merè ayin inhe odsò. Elobana ayin n'inhe nrafu; Ma  
doputa ayin ni inhe odsò. Qwuse ala wu nkegi Mi ike, m'otuto,  
mbenile mbenile. Amin.

**ISUBU.** (*Cameroons, W. Africa.*)

A SANGGO asu, o loba, dina longgo, di lubebe. Ikanea longgo, di ye;  
iemia longgo, di bolabe o monyanggalu na o loba. O lo bole yabono  
ila lasu la bunya bwese. Unde betomi bisu, na iso Punde babetomi  
basu. O sa lo mese o mosanele; ndi, o lo bunca o manbu ma bobi.  
Ebanja, ekingdom, e beri yaonggo, na mosima, na isesa, nggombi i  
ese, ese. Emen.

ITALIAN.

PADRE nostro che sei ne' cieli, sia santificato il tuo nome. Il tuo regno venga. La tua volontà sia fatta in terra come in cielo. Dacci oggi il nostro pane cotidiano. E rimettici i nostri debiti, come noi ancora li rimettiamo a' nostri debitori. E non indurci in tentazione, ma liberaci dal maligno; perciocchè tuo è il regno, e la potenza, e la gloria, in sempiterno. Amen.

**Bolognese dialect.**

PADER noster, ch' 't 'i in zil: sia santificà al to nom. Vegna al to règn. Sia fatta com in zil la to vulmà ane in tèrra. Dazz' incù al noster pan per sustintamènt. E dscanzèlla i nuster dèbit, com nú i dscanzlèn a qui, ch' ein nuster debitor. E en' permèttter, ch' a z'arrindama' alla tentaziòn. Ma liberez' dal mal. E aqusé sia.

**Milanese dialect.**

PADER noster, che te see in ciel: che sia santificaa el tò nomm. Che vegna el tò regno. Che sia pur faa quell, che te vœut tì, tant in ciel, come in terra. Dann inœœu el noster pan tant de stà in pee. E perdonem i noster debit, istess come nun ghe perdonem a quij tai, che ne dev quajœoss. E metten minga in brusa de là peccaa. Ma tegnen a la larga del maa. E che la sia inœœi.

**Roman dialect.**

PATRE nostro, che sei inde li celi: sia santificato er tu nome. Vienghi er regno tuo. La tu volontà se facci ind' er celo, e inde la tera. Dacce oggi er nostro pane pe campà. Arimettece li nostri debbiti, come nuantri l'arimettemo a li nostri debbitori. Nun ce lassà tentà. Ma libberece dar male. E accusi sia.

**Venetian dialect.**

PARE nostro, che ti xe in cielo: sia el to nome santificè. Vegna el to regno. La to volontà se faccia come in cielo, cussì anea in tera. Dane anea anœœu el pan de ogni zorno per nostro sustentamento. E perdonine i nostri debiti, che anea nualtri ghe li perdonemo ai nostri debitori. E no lassar, che casehemo in pericoli. Ma scampine dal mal. E che la sia cussì.

ITTU=GALLA. (*Harar, S. of Abyssinia.*)

ABBAKEÑA, kan samay qesa jirtu, maqanke aulfatu. Motumanke adufu; samay qesa aka tae, lafarra yadnike aytaw. Buddenakeña nu kan oleitu, harra nuf kemni. Wan sitti yakkiñe ati nu ararami, kan nutti yakke, nuy aka araramuus. Wallansa qesatti nu ingesin, wan hama nu olei male. Amen.

JAGHATAI=TURKI, or TEKKE TURKOMAN.

(*Turkestan & Central Asia.*)

كُوْكَرْدَاكِي اَتَاْمَزْ اِدِنِيْكَ مَقْدَسْ بُوْلِسِن . يَادِشَاهَلْتِنِيْكَ  
 كَلِسِن . اِرْمِيْكَ شَمْلَهْ كِهْ كُوْكَدَهْ دِرْ يِرْدَهْ دَهْ بُوْلِسِن . كُوْنْدَاكِي چُوْرگَمَزِيْ  
 بِيْرَهْ شِيْ گُوْنْ بِسِرْ . وِبِرْكِيْلِيْمَزِيْ بِيْرَهْ يِلْقَهْ شَمْلَهْ كِهْ بِيْرَهْ بِرْكِيْلِيْمَزِيْ  
 يِلْقِيْرَمَزِيْ . وِبِيْرِيْ سِيْنَمَقَهْ چَكْمَهْ وِلِيْ مَوْجَلَقْدِنْ بِيْرِيْ قُوْتِرْ . شُوْنْدِنْ كِهْ  
 يَادِشَاهَلْتِيْ وَبِشْرَمَقْ وَدَبْدَبَهْ اَخِيْرَالْاَخِيْرَهْ چَلِيْ سِنْنِكِيْدِرْ . اَمِيْن \*

JAPANESE.

(Kana=majiri.)

の	ご	救	探	免	く	を	儕	今	我	地	心	爾	名	の	天
有	榮	出	に	し	我	我	に	日	儕	に	の	國	を	父	に
な	は	し	遇	給	儕	儕	負	も	の	も	天	を	尊	よ	在
れ	窮	給	せ	へ	の	が	債	與	日	成	に	臨	崇	願	し
は	り	へ	す	我	負	ゆ	あ	へ	川	ら	成	せ	さ	は	ま
あ	な	な	國	惡	儕	債	る	る	給	の	せ	給	せ	く	す
め	り	く	ご	よ	を	を	す	も	へ	糧	給	如	へ	給	は
ん	爾	權	り	試	も	如	の	我	を	へ	く	爾	へ	爾	儕

## JAPANESE.

(Kata=kana.)

テンニ マシマス ソレラノ  
 チ、ヨ 子ガハクバ ミナチ  
 アガメサセタマヘ、ミクニチ  
 キタラセタマヘ ミコ、ロノ  
 テンニ ナルゴトク チニモ  
 ナラセタマヘ、ソレラノニ  
 チヨウノ カテチケフモア  
 タヘタマヘ、ソレラニ オヒ  
 メ アルモノチソレラガユ  
 ルスガ ゴトクソレラノオ  
 ヒメチモ ユルシタマヘ、ソ  
 レラチ コ、ロミニ アハセ  
 ズ アクヨリ スクヒイダシ  
 タマヘ、クニトチカラトサ  
 カエハ カギリナク ナンヂ  
 ノモノナレバナリ、 アメン

(Hira=gana.)

てんに まします われらの  
 ち、よ ねがはくば みなを  
 あがめさせたまへ、みくにを  
 きたらせたまへ みこ、ろの  
 てんに なるごごく ちにも  
 ならせたまへ、われらのに  
 ちようのかてをけふもあ  
 たへたまへ、われらに たひ  
 め あるものをわれらがゆ  
 るすがごごく われらの た  
 ひめをも ゆるしたまへ、わ  
 れらぞ こ、ろみに あはせ  
 ず あくより すくひいだし  
 たまへ、くにごちからごさ  
 かへは かぎりなく なんぢ  
 のものなればなり、 あめん

TENNI masimasu wareranotiti yo negahakuba minawo agamesasetamahe: mikuniwo kitarasetamahe mikokorono tenni narugotoku tinimo narasetamahe: warerano nityowuno katewo kefumo atahetamahe: warerani ohime arumonowo wareraga yurusuga gotoku warerano ohimewomo yurusitamahe: warerawo kokoromini ahasezu akuyori sukuhiidasitamahe: kunito tikarato sakayeba kagiriaku nandinomononarebanari: Amen.



JOLOF.

(Gambia, W. Africa.)

Sũñr Bay bi cha ajana, Na sa tūr sela. Na sa ngūr dika :  
Lō buga na am chi sũf naka cha ajana. May ũu tēy sũñu  
dundu gir gu neka. Te baal ũu sũñu i bakar, naka ũu  
baale ũa ũu tōñ. Te bu ũu bayi ũu tabi chi bulis, wande  
musal ũu chi lu bon.

KABAILI.

(N. Africa.)

A BABATH ennaŕ illan g'igennouan ! Isem ik ad-itsouqeddes. Doula-k  
ad-as ; lbfı inek ad-itsouakhedem fef lqâa am i igenni. Ef-k-aŕ-d  
assagi afroum ennaŕ mkoul ass. Âfou-iaŕ âçou ennaŕ amakken nâfou  
i ouid iŕ-iâouçan. Our aŕ-tsaoui ara fcr oujerreb, lamâna sellek-aŕ  
g'Chiçan. Imi inek i daim doula, thazmerth ð-lâdhima, amin !

[See also ALGERIAN.]

KACHARI.

(Assam.)

Hê zangfarni akhrangsâiâu thánaı áfá, nangthángni náu khulúm  
záanaı záathang. Nangthángni raiz záathang ; zêrehai akhrangsâiâu,  
êrehai frithibiáubo nangthángni man fur záathang. Dini sánáuni  
ádár zangfarnũ hũ ; árũ zangfarni dháruáfrákhô zangfar zêrehai  
ágárũ, êrehai zangfarnibo dhár hágár. Zangfarkhô farikháiâu dáláng,  
khintu dakhnifrai rákhi ; mánathũ raiz, mahímá, prabháu bê boibo  
zeblábá nangthángni.

KACHCHHI.

(Cutch, W. India.)

ए आसमान जा रौंदल असां जा पेञ्ज तोजो नालो पाक रहे । तोजो राज अचे एं  
जेहेडो तोजो घुरे आसमान ते आहे धरती ते पण पूरी थिए । असां जो रोजीनो  
असां के अजर सांण । एं असां जा गुनां माफ कर कुलाइ तः असां पण अतां जे  
लेखिअते के माफ था करियूं । एं असां के प्रीखशा में मः विज एं असां के मुछडाई  
कनां भचाइ । गिन इन लाइ तः तोजो राज एं कुदरत एं भुजरगी हमेशां आहे ।  
आमीन ॥

KACHIN.

(Burma.)

WA ē, na a anying gaw chyoi pra nga lit ga. Na a Mung dan du wa ru ga. Anhtē ra ai lu sha gaw, shāni shāgu anhtē hpe jaw mi. Anhtē a māra raw kau ya mi, kāning rai nme law, anhtē lte māra rawng ai mahkra hpe anhtē mung raw kau ya ga ai. Agung alau nga ai de anhtē hpe hkum sa shāngun mi ugu mu, ngu mu ai.

KAFIR, or XOSA.

(S. Africa.)

BAWO wetu osezulwini! Malipatwe ngobungewele igama lako. Ubukumkani bako mabufike. Intando yako mayenziwe emhlabeni, njengokuba isenziwa ezulwini. Sipe namhla nje ukutya kwetu kwemihla ngemihla. Usixolele izono zetu, njengokuba nati sixolela abo basonayo tina. Ungasingenisi ekulingweni, zusisindise enkohlakalweni. Ngokuba bubobako ubukumkani, namandhla, nobungewalisa, kude kube ngunapakade. Amene.

KAGURU.

(E. Equat. Africa.)

BABA wetu woile mu nlanga, Isina dyako diwe disunhile. Kilunga chako chije; kwenda kwako kutendwe kuisi, nthaishe kutendigwa mu ulanga. Chidio chetu cha kuchigutisa uchinke lidjua kwa lidjua. Uchileke maswesa getu, kwa nthani nase chiwaleka wose woile wachiswesila. Usichilongose mu mageza, ninga uchihonya mu uwafu.

KAITHI.

(N. India.)

हे हमाने स्वर्गवासी पिता तेना नाम पवित्र किश्या जाय । तेना राज आवे । तेनी इच्छा जैसे स्वर्गमें वैसे पित्रधित्रीपत्र पुनी होय । हमानी दिनचरकी रोधी आज हमें दे । औरत जैसे हम अपने निनियोंको क्षमा करते हैं तैसे हमाने निनोंको क्षमा कर । औरत हमें पनीक्षामें मत उल पत्रन्तु दुस्से वया । केडुकि राज औरत पनाक्रम औरत महिमा सदा तेने हैं । आमीन ।



1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

KAMTCHATKA.

PEPE gumniu mäanggi krichol häjian, gnanu nanggiartken nine gnin: gnanu nijäthen korong gnine numena netyropken; gnanu jejeddong tshinimit gnin melketnel nutälga dähnaga häihak; murgin gamga abhuijehgeh kanalpung jeggeh morken woden abhojek; kyne-dilgi morken murgin taigirgiringjeu mämkad murigi tetelad kynik mürsheking isomdakorong akajunetuk; morikangnas ynellek tshat-kaypuhyger, känätschilgi murigi ämong tainirgingging.

KANARESE.

(Mysore, &c., India.)

పరశోరేంద్రులీ రువ నమ్మ కేందీయీ, నిన్న నామవు పరిశుద్ధవాగలి. నిన్న రాజ్యవు బరలి. నిన్న జ్ఞేవు పరశోరేంద్రులీ ఆగువ ప్రకార భూమియ మేళియు ఆగలి. నమ్మ అనుదినద శోక్తియన్న ఈ యొక్తు నమగే శోడు. నావు నమ్మ సాలకారంగే బిడువ ప్రకార, నమ్మ సాలగళన్న నమగే బిడు. నమ్మన్న శోధనీయల్ల శీరి సదీ, శోఠనీయల్ల నమ్మన్న శోప్పిసు. యారందరి రాజ్య వూ బలవూ మఱిమీయు ఎందీందిగూ నిన్నవీ. ఆమీన్.

KANAUJI.

(N.-W. Prov., India.)

ए स्वरगमेहाँ रहनआले हमारे बाप त्वारे नाकं पवित्रर होइ । तोरो राजु आवै । तोरो भरिङ्छा स्वरगमेहाँ जैस तेस परिषमीमैहाँ कीम्ह जाइ । हमहुनकरे जीवे-लाउकु खुराक आनु हमहुनकाँ देउ । औरु हमारो रिणु हमहुनकाँ माफु करउ अकि जैस हमहूँ अपने रिणहुनकाँ ढीलि घात आहिनु । औरु परिषामा दमहुनकाँ जनि लेउ अक्काल नगाईतेँ दिलावौ । कमकी राजु औरु पराकरमु औरु महातमु हम्याश तुम्हारे आँस । आमीन ।

## KARAITE TURKI.

*Russia.*

גוקטא בי קבאמין איסקיג עיזלִסון פֿדישהלִגי גלִסון  
 איסקיִריגי אולסון ניגא בי גוקלִרדיר אוילי ירדדי אולסון.  
 דוויקלִו אַקִינימיוני הר גון ביזני וירגיג וּבִגִשָׁלֵא מִבִּחְטִלִרִמיוני  
 חובות התקבים לָנו מִבִּחְטִלִרִין מִבִּחְטִלִרִמיוני וּבִזְנוי סִיבָמָה  
 גאגטִריגיג יב ימן אָרסדו קוטרִביוני בי סנגִריר אוֹפִדִישָׁהִליק  
 דא אול בִּבְטִרִליק דא אול עִדְלִתִליק דוּגִלִרִגִין אָמֵן .

KARASS TURKI. (*Nogai Tartars, Russia.*)

קוקלרדֵ אולאן אלאז אדק מִקִּדִּס אולסון . מִמִּלְכִּתִּךְ יִתְשִׁסוּן . מִרִּאֵדִק  
 יִרֵדֵ אולסון קוקדֵ דִחִי (אולדוּגִי) קִבִּי . הֵר קוֹנִקִּי אִתְמִקִּזִּי בּוֹקוֹן  
 בִּזֵּ וּבִיר . וּ בּוֹרְגִלִרִזִּי בִּזֵּ בְגִשְׁלֵה בִּזִּמ דִּחִי בּוֹרְגִלִרִזֵּ בְגִשְׁלֵדוּגִמִּזִּי קִבִּי .  
 וּבִזִּי שִׁנְאֵגֵה קִטוֹרֵה לִּכֵּן יִרֵאֵזֵדֵן בִּזִּי קוֹרְתֵר . זִיבֵרֵה מִמִּלְכִּתִּךְ וּקִדְרִתִּךְ וּמִסְגִּד  
 סִינְדִּקִּיִּדֵר דִּאימֵה . אִמִּינֵן \*

## KARELIAN.

*(Tver, Russia.)*

Tuatto miin, kumban' olet taivahaša, ana huvitiätšekäh šiuu nimi  
 šivvič : Ana tuov' šivvič kuniŋačuš' : ana on' šivvič viala kuin' šivvič  
 taivahaša, n mualla. Geŋeŋ'-puđ'äiken l'šiböi' anna m'šilä äino :  
 II jät' m'šilä miin' velat, kuin' n muö jät'äl'mmä miin' velganič-  
 koila : II älä m'šilä šuata vaivah' : a šiuu on kuniŋačuš', n vägi n kavečuš' iin'-pučah'. Amin'.

## Southern dialect.

Tuatto miän, kumbane olet taivahaša, hüvitiätšekäh šiuu nimi ;  
 tulgah šiuu kuniŋačuš', olgah šiuu vällä kuin taivahaša nän i muala ;  
 hengen pideiksi leibiä anna meilä äino ; i jät'ä meilä miän velat, kuin  
 i müö jät'äl'mä miän velganiekoila ; i älä šuata meidä vaivah, a  
 püäššä meidä pahašta ; šiuu on kuniŋačuš' i vägi i kaunuš' ijin  
 igäh. Amin'.



## KARIB.

(British Honduras.)

WAGUCELE lera ledang ubēju, bere adiga-la araidatemaite. Bagu-madeja iūbni-la. Babunagubale adiga-la ledang ubau kaizige ledang ubēju. Leja wēiu rubai waune wane wēiuau fēng. A hauare waduċjau liburugūdaba waune, kaizige liburugūdawa waune aduċtaiajatiu. A ledau wawaiarurung migerabawa, bare luare amudegute bafurudu waune: tubara bune agumadejane baue, a knara, a gloria. Inarūne.

## KASHGAR TURKI.

(Chinese Turkestan.)

ای آسمانلارداکی ادا میز سنینک اتیدک مقدس بولسون \* سنینک پادشاه  
لیقینک کلسون سنینک ارادانک آسمانلاردا قیلینغان دیک شونداغ هم یرده  
قیلایسون یتکو نجه لیک نایمیزنی بوکون بیزکا برکیل \* و بیزنینک قرض  
لاریمیزنی بیزکا باغشلاغیل نجوک که بیز هم بیزکا قرضدار بولغانلارغه باغشلاریمیز \*  
و بیزنی سینالماقعه سالماغیل لیکن بیزنی یماندن قوتقارغیل چونکه پادشاهلیق  
و قدرت و جلال الی الابد سنینک دور امین \*

## KASHMIRI.

(N.-W. India.)

ای سانه مالہ یس آسمانس پتہہ چہک چون ناو سپنن  
پاک \* چان پادشاہت یین . چان مرضی پتہہ پاتہہ  
آسمانس پتہہ چہہ زمینس پتہہ تہ سپنن \* سانه دہچ  
چت بخش از اسہ \* تہ سان قرض کر اسہ معاف  
چنانچہ اس تہ چہہ پننن قرضدارن معاف کرمت \*  
تہ اسہ مہ ان آزمایشہ اندر . بلکہ بدس نشہ رچہہ \*

At sāni māli yus āsmānas pēth ehhu, Chou nāw sapanin pāk. Chōn! pādshāhat yīyin. Chōn! marzī yitha pōth āsmānas pēth ehhe zamīnas pēth ti sapanin. Sāni dōhach tsōt bakhsh az asi. Tā sōn! qarḡ kar asi mu'āf, yuth asi ti panan'en qarḡdāran ehbi mu'āf karān. Tā asi ma an āzmāishi andar; Balki badas nishi raehl: tikya zi pādshāhat, tā qudrat, tā jalāl, ehhu hamesha ehhonai. Āmīn.

KAZAN TURKI.

(Russia.)

ای کوکلر اگی آتامز اسمنک مقدس بولسون \* ملکوتنک کیلسون مرادنک  
 کوکده نیچوک ایسه یرده دا شولای بولسون \* هر کونگی ایکماشمزنی بوگون بزگا  
 بیرکل \* هم بزگا بوروچلارمنزی کیچور ننگ کم بزدا اوزمنزگا بوروچلی بولغانلارغه  
 کیچورامز \* هم بزنی امتحانغه نوشورما لکن یاماندان بزنی قوتقار چونکه سننکدر  
 ملکوت و قدرت و اولوغلق مذکوجه آمین \*

Эй кюктяги Атабызы, данны бузыбы турсыны пемпны Спшы, кысыны  
 падшалыгыны Спшы, жирдя дя кюктягичя булсыны пркшы Спшы.  
 Бугюнь кюпнюк икмягибизни бирь безга. Бурьчларыбызны кичирь,  
 безь дя безга бурьччы булганпарга кичирганы кюкь. Безни адатырга  
 пршы бирмя; жамапашь безни кутгарь. Спшыкы падшалыкь кувать  
 улудыкь та, гүмрдяны гүмрпя. Амшы.

KEAPARA.

(British New Guinea.)

Ai Amamai gupa 'i o alu na, oi aramu pene veaha. Oi gemu basileia  
 pene vebamai. Oi gemu ugamagi pene ala, gupa 'i ge ala na, anopara  
 'i veaina. E oma ai hama hau hanihani e rori mai ai ono venimai.  
 Ai halamamai ono ilawaira, ai ila na ge vahahalamamai na, ila hala-  
 mara ai na ga ilawaira na. Ai pie wapa obomai kabuna 'i pano  
 vaimai; raava na pene waihaomai pono laugamai. Basileia oi gemu,  
 iabu e nama ma'i pie mia vanagivanagi, Amene.

KETCHUA. See QUICHUA.

KHASSI.

(Hills, Assam.)

Kó Kypá jong ngi uba ha byneng, long bakhúid ka kyrteng jong  
 mé. Wan ka híma jong mé. Long ka mon jong mé ha ka khyndeu,  
 kumba ha byneng. Tó ai ha ngi mynta ka jingbám jong ngi ka  
 babíang. Tó máp ruh ia ngi ki ryngkang jong ngi, kumba ngi  
 ruh ngi máp ia ki balehsniu ia ngi. Tó wat ialam ia ngi sha ka  
 jingpynshoi ruh, hinrei súmar ia ngi na ka basniu. Naba ka jong  
 mé long ka híma, bad ka bor, bad ka burom ruh, hala karta. Amen.

KHOI-KHOI. See NAMA.

**KIBANGI.**

(*On the Congo.*)

SANGO ebisu o Likolo, Tika lina li yo lisonibwa. Tika monkondo moyo moya. Tika bingó adinga li yo, likokelibwa ontse, ete o likolo. Pe bisu boli mokolo na mokolo. Sabinya ntsoki li bisu, ete bisu lo sabinya, bango soko bisu. O lokola o bolengoli ka; o lokosola na bohe. Bokongi bo dzala na yo, bokoti na mitondeli mpe, mibu na mibu. Amen.

**KIBONDEI. See BONDEI.**

**KIENNING.**

(*Fukien, China.*)

Uòi-gǒ-nêng gâ Dá dāu tíng ciōng, Ngūing nì gâ miāng nǎ nêng cōng cā sēng, Ngūing nì gâ gǒ ǒ dāu. Ngūing nì gâ séng-ī cā-chěng dāu sī-gáing, sū-siōng dāu tíng ciōng cā-chěng ĭ-búing. Uòi-gǒ-nêng nì-nì gâ liōng-chǎu géng-diáu nǎ uòi. Mǐng-tiāu uòi-gǒ-nêng kīng gâ cāi, sū-siōng uòi ĭǎ mǐng-tiāu nêng kīng uòi gâ cāi ĭ-búing. Ēng niōng nǎ uòi-gǒ-nêng pōng-diō chí uòi gâ dī, niōng giù uòi pī-tiāu ǔ cǎ ǒ gǔ : Ēng nē gǒ lò, gǔing-bāng, ĩng-iāu, dú sī nì gâ, cì-dǎ dāu diǎu-diǎu dō-dō. Chěng séng sù ngūing.

**KIMAMBWE.**

(*S. of Lake Tanganyika.*)

TATA witu, uno uli mwiulu, zina liako liswepe. Ufuma wako wize. Lukasi luako lukitike, vino mwiulu, ivyo kwene mu nsi. Tupere lelo kiakulya kia lelo. Tuyelle mpa zitu, vino naswe tukayelega yano twayapera mpa. Utatupisya kulu utunkosi; lelo tuipule mulu wipa. Pano ufumu, na maka, nu ukuru yakwako, milele hata milele. Amen.

**KIMBUNDU.**

(*Angola, W. Africa.*)

TAT'ETU, uala ku maułu, o dijina dié a di kondeke (a di xile). Uize kwal' etu o utuminu ué (ungana ué). O muxa uetu (mbolo ietu) ua izuua ioso tu bane nau lelu; tu loloke o ikuma ietu, mukonda etu uetu tuloloka uoso u tu sombola. K'u tu ehele ku di bala mu ituxi (ikuma).

**KINYIKA. See NYIKA.**

KIRGHIZ (KAZAK or ORENBURG) TURKI.

(Siberia & Turkestan.)

اسمان ده بولغان آتلانز اسمانك مقدس بولسون \* مملكت نك ييتمشسون .  
 ارادتنك زمين ده بولسون اسمان ده دخى بولدوغى كىبى \* هر كونكى  
 نامزنى بو كون بزكا بىر \* و بوروچلارنى بزكا بغشلا بزم دخى بوروچلى لاروز  
 بغشلا و غمز كىبى \* و بزنى حلال امتحان غنه كتورعه لكن شردان بزنى نجات  
 قىل \* زىرا كه مملكت و قدرت و جلال سىندىكى در دايم \* امين \*

KIRMANSHAHI. See KURDISH.

KISUKUMA. See SUKUMA.

KITEKE.

(Stanley Pool, Africa.)

Tar' abiu ku yulu, Yelo nkuñi awe ba ka sa yo bue. Imfuñi iwe  
 iya. Ki azi iwe nsa basa ña neie, ifu emo ti ku yulu. Bu awa uza  
 ubin mu eu ya en. Mee andoo abin ñaabi obo bu lipele biwaa  
 bibiu. Kaewala bin ma mpunu wo, Bviu bin mu ubi. Kari imfuñi  
 iwe, ya mpinn, yo ubue, Uvuu abvuru ñubvu. Amen.

KOI.

(Eastern India.)

పరలోకాతే మన్నా ఓ మా తప్పే, నీ సద్దేరి పరిశుద్ధము  
 తుంగ మన్ని, నీ రాజ్యమ వత్రి, పరలోకాతే బేలాన్ ఆలాన్  
 నేతై నీ సమ్మాతి తుంగ మన్ని. మా లోబు దోడ ఈము.  
 మా వాపాకు మన్నిసన, బారిత్యు మమ్మ గన్న మాకి అచ్చి  
 మననోని మన్నిసారె మన్నామ, మామిని శోధాంతే తర్త  
 మేల్వగ్గటి కాశి మామిని తపిసన.

PARALÓKÁTE mamáni ó má tappé, ní peddéri parishudam tunga  
 manni. Ní rájiam varri. Paralókate beláuo áléné néldé ní sammáti  
 tunga manni. Má róju dódá ínu. Má pápóku manniśsa, bárítiku  
 mamma ginna máki akī mananórini manniśsóre minnáma. Mámuni  
 shódánte tariná, mélvaggati káśhi mámuni tapissá.



KOL. See MONDARI.

KONDE. See NKONDI.

KONKANI. (*Konkan, Bombay Pres.*)

हें आमगे लेो स्वर्गाेर आमिन्नो बापुसु तुमगेलेें नांव पवित्र मान्य जावो तुमगेलेें  
राज्य प्रकाशु जावो कशि स्वर्गांतुं तशि भुयिं चेरि तुमगेलेें पिष्ट क्रिया केल्लि जावो ।  
आजि आमगेलेें मद खावचें आमकां दिया आनि कमें आमि आमगेलेे देखेंकारांक  
रुण मोडता तमें आमगेलेें रुण मोडया । आम कां परिश्रेंतु घेउ नाका तरि  
आमकां अपयां तुलेो मुडैया तेयितें राज्य आनि बल आनि किर्ति निरंतर तुमगेलि  
आस । आमिन ।

KORANKO. (*W. Sudan.*)

MA Fa, i togo a ni senia; ila mansaye a ni na; i ni mala donfan di  
mama tele-wo-tele; i ni hake to maye, kebi mele fana ma ye mala yile  
tola moggo-wo-mogoye mala yile a ye minna; i ka ma ladon degenero.

KOREAN.

Tsai tchen a dent pou tche, a dent ouen y miang hen ching, y konk  
nim kek, y tchi seng heng é ki, yé è tchen en, a dent mang y kem  
il ye a, a il yong niang, y mien a tsai yé a yek mien pou a tsai tche,  
ou poul a hé hem è yeon kam, uai kou a è hong ak. Ya-mong.

KRIM-TURKI. (*Crimea.*)

Bsim pederemis kioklerde sanin olan emin mukades omin; melk  
istlugun gelsin; kioklerde emrin ne tarsi issü olschekilerde: omin  
kjuhdelak asigümüsü wir; bisu bukjun we bortschlarimis af eglü  
we bortschlu olanlarisuisi: bis bachi af iderus kasa chama, süna  
wirmü ol maletbek kurtar. Amin.

KUANYAMA. (*N. Osvamboland.*)

TATE jetu, óu u li m'eulu; edina loje nali japulue. Ouhambo  
uoje nau je; ohalo joje nai ningue na kombada jedu, ngaashi hali  
ningua m'eulu. Tu pa joo nena omüngome uetu óu nefiku alishe.  
Tu kufilá-po omatimba etu, ngaashi hatu kufilé-po ovanamatimba  
na fié omatimba avo. Ndele inó tu tualela m'omashindeno, ndele  
nee tu kufa m'ouüü; osheshi Ouhamba owoje, n'eeüono, n'efimano  
(loujele) alushe fijo alushe. Amen.

KUMAONI.

(Kumaon, Bengal.)

अः सरगमा रहनवाल मामनन्का बुवा तैर् नाम सुच भै । तैर् राज आवे तैर् जोक सरगमा जैसादु तैसादु संमारमा करनेहे । मामनन्क जीओणमानको खाणो आजाडा मामनन्कतौई देवा । अर मामनन्का चृण मामनन्कतौई मभा करो जैसादु मामनन् अपन चृणादिनकतौई मभा करनआयीबली । अर् परीठामा मामनन्कतौई जन् लेवो पर स्याईते मामनन्कतौई छु टाओ कस्की राज अर करतुत अर महात्म निताडी तुमनन्का आयी बली । आमिन ।

KUMUKI.

(N.-E. Daghestan.)

کولگرده کی آتامز سننک آدنک مقدس بولسون \* سننک پادشاه اغنک کسون . سننک مرادنگ  
کوکده کمک یردهده بولسون \* هر کونلوک چورکه زنی بوکون بزکده بر \* و بزین کوناه لاریه زدن سن  
کچ بزده بزکده کوناها لارننگ کوناها لارندن کچه کان کمک \* و بزین صناهق غه سن سالمه اما  
بزین یمانفدن سن قوتغار \* زیرا ملک و قدرت و مافتاوسننگی در ابدا \* آمین \*

KURDISH.

(Armenian.)

(Kurdistan.)

Եւ Տղայի մը հոգի տանողի, հոգի զոհողի և ոգիտանիչի հոգի  
տանողի . Եւ Տղայի հոգի տանողի, հոգի տանողի և ոգիտանիչի  
հոգիտանողի : Այսինքն հոգի տանողի և ոգիտանիչի : Այսինքն  
հոգի տանողի և ոգիտանիչի հոգի տանողի և ոգիտանիչի  
հոգի տանողի և ոգիտանիչի : Այսինքն հոգի տանողի, հոգի  
տանողի և ոգիտանիչի : Այսինքն հոգի տանողի և ոգիտանիչի .

Kirmanshahi.

(Persia.)

ای بوکمان که هیته آسمانیل - ناوت پاک بوت \* شاهج تو بات -  
خواس تو چناو که هاله آسمان وزیوش بکریت \* نان هر روژئ ایبه  
امروژه پیمان بیه \* و قرضیلیمان بوخش چناو که ایمعیش قرضداریل  
خومان بخشیمین \* و نا رمانه آزمایش بلکم از آوبد کرداره خلاصیمان  
بیه \* چيو شاهي و قيوروت و جلال تا ابد الابد هن تونه - آمین \*

KURUKH (Uraon). (*Chota Nagpore, N. India.*)

एम्है मेखींनू रऊ बवय, निंग्हे नामे नेम्हा मनानेकआ । निंग्हे वेल्खा वर  
आनेकआ । निंग्हे मने एकामे मेखींनू अन्नेम खेखेलनू हों मनानेकआ । एम्है उज्जा  
उज्जना ओन्ना मोखनन इन्ना एमागे चिआ । अरा एम्है अक्कावलकन अम्वा  
ईगेका एम हों ओर्मा नहड़ा उइयुरिन अम्बदम । अरा एमन अठगारनानू अम्वा  
खन्नरा चिआ, बचकन मलदवती वछाबआ ।

KUSAIEN. (*Caroline Islands.*)

PAPA tumus šu in kosao, E'los oal payi. Togusaī lalos tuku. Orek  
ma nu fwalu, ou elos oru in kosao. Kite kit len si iūi ma kut moño  
misiūi. Ā nunok munas nu šes ke ma koluk las, oanu kut nunok  
munas sin met šu orek ma koluk nu šes. Ā tiu kol kit kut in mel, ā  
es kit la liki ma koluk. Tu togusaī lalos, ā ku, ā mwolanu, ma  
patpat. Amen.

KWAGUTL, or QUOQUOL. (*Vancouver's Island.*)

KUNTS UMPA, lākā ikē māyā-untla yhis glikulm ūs. Ki-  
nāqilā lā yhī da tlāwhila nū kūs, nā-nā-kīgī sū lā yhis nau-  
kā yūs lāk gā bauik awināqis, hī qix ī nānā-kigā yātlā inā-  
yākī lākā ikē awināqis. Zawlā gākunūh whā kwā nālāk  
sunūh hēmāya kōk nīnālāk. Qālā ākilā kunūh yēkinā-yāk  
gānūh lēh kīs ākilāk yēkināya sa yāksāmī gākunūh; Qālā  
ēkstū-sunūh lākā tlālāikulē sa yāksāmī, au-um a qāqilā  
gākunūh lākā yāksāmī.

LANGUEDOC.

NOSTRÉ péro qué sés au ciel, qué vostre noûm siègué santifiat. Que  
vostra volountat siègué facha, tant sur la terra, que din lou eiel. Douna  
nous aujourd'ivi nostré pan quotidien. Perdonna nous nostras auffen-  
ças, couma naotrés las perdounan on d'aquelles qué nous an ouffençat.  
Nous lessés pas sucumba à la tentaeiou, me delivra nous de maou.  
Insi soit-il.

## LAPP.

(Swedish.)

Ättje mijen, juffo leh almefne, ailefen fjaddeš to namme. Pâtes to rife; fjaddeš to wiljo ta almefn, nau ai äduamen nau. Mijen farten peiven laipeb wadde wiji udne. Ja luoite mije mijen laifoit andayaš, nau fo ai mije laitebe mijen welfolatjita. Ja ale jïšlaide mijeb kättjelebmaj, walla warjele mijeb pahafi: jutte to le rife ja fabmo ja härlogwuot efewen aifat. Amen.

(Norwegian.)

Ačačæmek, don gutte læk almin! basotuvvus du nammát. Bottus du valldegoddat; dakkujuvvus du dattot, moft almeſt, nuft maida ædnameſt. Adde migjidi odna bæive min juokke bæivalaš laibbamek. Ja adde migjidi velgidæmek andagassi, nuftgo migis vælgo-laſſaidassamek andagassi addep. Ja ale doalvo min græčcalusa ſiſa, mutto bæſte min bahast erit: daſtgo du le valldegodde, ja vækka, ja hærvafvuotta agalašvutti. Amen.

(Russian.)

Мнѣ ачь, тои ку лях альмеѣ! ачь назьув тоиэ нѣм. Ачь поат тоиэ царство; тоиэ вьлт ачь лях и ѣмне алы кохт альмеѣ. Мнѣ тарьмьнич лѣйн аьлт мѣе тап пайвас. И кудѣ мнѣ вильгѣйт, кохт и мѣи куттен вилглайдан. И ѣель вьгь мнѣийт вичлемушше, а пѣсѣт мнѣийт июзѣет. Тѣи-гуэиб што тоиэ ли царство и сам и шур-нем аьб баяс. Амин.

## LATIN.

Older Version.

(Matt. vi. 9—13.)

PATER noster qui es in cœlis, sanctificetur nomen tuum. Adveniat regnum tuum. Fiat voluntas tua, sicut in cœlo, et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie. Et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris. Et ne passus nos fueris induci in tentationem, sed libera nos a malo. Amen.

(Luke xi. 2—4.)

PATER sancte, qui in cœlis es, sanctificetur nomen tuum. Adveniat regnum tuum. Fiat voluntas tua, sicut in cœlo et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie. Et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris. Et ne inducas nos in tentationem, sed libera nos a malo.

LATIN.

Newer Version.

(Matt. vi. 9—13.)

PATER noster qui es in cœlis, sanctificetur nomen tuum. Adveniat regnum tuum. Fiat voluntas tua, sicut in cœlo, et in terra. Panem nostrum supersubstantialem da nobis hodie. Et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris. Et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo. Amen.

(Luke xi. 2—4.)

PATER, sanctificetur nomen tuum. Adveniat regnum tuum. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie. Et dimitte nobis peccata nostra siquidem et ipsi dimittionus omni debenti nobis. Et ne nos inducas in tentationem.

LENAKEL.

(*New Hebrides.*)

RĒMIMAR le neai, Netigam terausim. Neremerean taham terua, Nakeikeian taham terol moma le neai ne le ten. Ofa towe nar tiakarkin towe. Mosita netetan temar an iemarosita netetan te ierem ramomakin kamar. An tenesiran kamar to nofenofenan, mero os miuh, kamar to ieremitat.

LETTISH.

(*Livonia & Courland.*)

Muhſu Tehwš debbesiš, ſwehtišš lai tohp tawš wahršš. Lai nahſ tawa walſtiba. Tawš prahtš lai noteef ša debbesiš, ša arridsan ſemmes wirſu. Muhſu deeniſſſku maiſi dohd muuš ſchodeen. Un pametti muuš muhſu parraduš, ša arri mehš pamettam ſaweem parradneeſeem. Un ne eemeddi muhš eelſſſ ſahrdinaſſhanas, bet atpeſti muhš no ta launa; Šo tew peederr ta walſtiba un taš ſpehšš un taš gohdš muhſſſigi. Amen.

LIFUAN.

(*Loyalty Islands.*)

TĒTĒTRO i anganyihunieti e kohoti hnengödrai, jiniati e hmitöte la atesiwa i enētilai. Jiniati a hlepēti la baselaia i enētilai. Jiniati e longētinejē la hanengē i enētilai e celō ſewatine axajanēti e kohoti hnengödrai. Nunua anganyihunieti pi la drai celēti la xōtōnēti ka ijji anganyihunie. Zezelatinepi la nōjei jifelō i anganyihunieti, axajanēti la nōi anganyihunieti hna zezela angahaetrati pi lo hna jifelōti koi anganyihunie. The jōtēti sai nyihunieti kowēti la itupath, ngo jiniati jōtēti enētilai a hulengē nyihunieti pi celēti ngōne la jifelō; celanēti laka ula i enētilai la baselaia, meminēti la men, meminēti la lolo, epinēti palua. Amen.

## LITHUANIAN.

(N.-E. Prussia.)

Tēve mušū, kurš ešī danguje, Tēštie švenczamaš tawo wardaš. Te atēinie tawo karalyšte. Te mušdūdie tawo wale kaip danguje, taip ir aut jėmėš. Dūna mušū dienīštā dūk mums ir še diena. Ir atlēist mums mušū kaltes, kaip meš atlēidzam šawo kaltiemuš. Ir ne wesk muš i pagundima, bet gėlbėk mus nū pikto; Nėša tawo yra karalyšte, ir maciš ir garbe ifli amžū. Amen.

[See also SAMOGITIAN.]

## LIVONIAN.

(Courland, Russia.)

## Eastern dialect.

MAD touvo iza, puvsťod sogō sin nim. Sin volikšomi las tulgo mad juro; sin tomi las sugug mo pālo nei iš kui touvos. Mad pavviz tuoitog ānda mađon tampo. Un lask jara mađon mad sūd nei kui mēg ehtš sūliston nānt sūd jara laskūm. Un āla lasko sina meidi eūšt jūsto jara saddo; pasta meidi amāst ab jovast. Sinnon jo um se volikšomi un se joud un se ouv baš lopāndokst. Amen.

## Western dialect.

Mād isa, fiš ja uod touviš! Pūvsťōd laš fāgō šin nim. Laš tulgō šin wālikšōtōš mād juhrō; šin tāmi laš jughg mā pāhlō nei ihšh kui touvōš. Mād jega-pānwist leibō ahnda mādōn tampo. Un lašt jara mādōn mād šūhd, nei kui mehgh entšh šūhlistōn nānt šūhd jara laškūm; Un āla wiš meidi fehrtamis šīšl, bet pasta meidi jara šiešt kurehšt; šinnōn oj um še wālikšōtōš un še joud un še ouv iggōš. Amen.

LOLO. See MONGO.

LOOCHOO.

(*Loochoo Islands, Japan.*)

デンニヨルモノ、ウナシイトナ  
 へ、テンユクイタへ、シイノヲ  
 へセラシウチニナヨルゴトマダチ  
 ウチニナヘタインデチガテヲヤビ  
 シ。ヒビニチユフノハンマイワツ  
 タカニウタビミシヤウレ。ワ  
 ガツミユルキクイレ、ワチンクニ  
 カダトウスヤユルシヨルユエ、  
 ワンマドフクサレルユトナカエヒ  
 キミシヤウナ、タバクサスカラノ  
 ガカキクイミシヤウヒタインデチ  
 ガテヲヤビ、サ。

---

LUGANDA. See GANDA.

---

LUSHAI.

(*Assam.*)

KAN Pa, i hming zah-om roh-se. I ram lo thleng roh-se. Nitin kan  
 ei khopin chaw min pe ang che. Kan sual te ngaidam ang che;  
 keini pawh-in kan englo ba-te kan ngai-hua-thiam thin e. Thlém-na-  
 a min hruai lút shu ang che.

MABUIAG.

(*Torres Islands.*)

NGOLMUN Tati ae gimal, Ninu nel maigi. Mina ninu kunakan  
 kuiku nidan. Ninu ubi ina apal aimka, matakeda gimal aimka.  
 Nid ngolmunika poiban inubi maipu ai mata mina inub maipu. Nid  
 danwalman ngolmun wati pawangu matakeda ngoi guitwaeen tau-  
 mun wati pawa. Ninu ngolmunika ilpaigi mutaika, a nid gudazi  
 puidan ngolmunngu wati mal: Kedamai ninu kunakan, a parapara,  
 babab tauman ingoru. Amen.





MAGHRABI, or MOORISH. *(Morocco.)*

ابنا الّٰه في السموات . ينفدس اسمك . تجي مملكنتك . ينعمل  
 خاطرک بحال ماهو في السما كذلك على الارض . الخبز الّٰه  
 يخبينا اعطيه لنا كل نهار . واغبر لنا ذنوبنا على فبّل احنا ثلث  
 كنسمو الكل واحد الّٰه مديان عندنا . وما تدخلنا شي في التجربه  
 لاکن نجينا من الفبيح .

MAGYAR. See HUNGARIAN.

MAKASSAR. *(Celebes.)*

۱ ۲ ۳ ۴ ۵ ۶ ۷ ۸ ۹ ۱۰ ۱۱ ۱۲ ۱۳ ۱۴ ۱۵ ۱۶ ۱۷ ۱۸ ۱۹ ۲۰  
 ۲۱ ۲۲ ۲۳ ۲۴ ۲۵ ۲۶ ۲۷ ۲۸ ۲۹ ۳۰ ۳۱ ۳۲ ۳۳ ۳۴ ۳۵ ۳۶ ۳۷ ۳۸ ۳۹ ۴۰  
 ۴۱ ۴۲ ۴۳ ۴۴ ۴۵ ۴۶ ۴۷ ۴۸ ۴۹ ۵۰ ۵۱ ۵۲ ۵۳ ۵۴ ۵۵ ۵۶ ۵۷ ۵۸ ۵۹ ۶۰  
 ۶۱ ۶۲ ۶۳ ۶۴ ۶۵ ۶۶ ۶۷ ۶۸ ۶۹ ۷۰ ۷۱ ۷۲ ۷۳ ۷۴ ۷۵ ۷۶ ۷۷ ۷۸ ۷۹ ۸۰  
 ۸۱ ۸۲ ۸۳ ۸۴ ۸۵ ۸۶ ۸۷ ۸۸ ۸۹ ۹۰ ۹۱ ۹۲ ۹۳ ۹۴ ۹۵ ۹۶ ۹۷ ۹۸ ۹۹ ۱۰۰  
 ۱۰۱ ۱۰۲ ۱۰۳ ۱۰۴ ۱۰۵ ۱۰۶ ۱۰۷ ۱۰۸ ۱۰۹ ۱۱۰ ۱۱۱ ۱۱۲ ۱۱۳ ۱۱۴ ۱۱۵ ۱۱۶ ۱۱۷ ۱۱۸ ۱۱۹ ۱۲۰  
 ۱۲۱ ۱۲۲ ۱۲۳ ۱۲۴ ۱۲۵ ۱۲۶ ۱۲۷ ۱۲۸ ۱۲۹ ۱۳۰ ۱۳۱ ۱۳۲ ۱۳۳ ۱۳۴ ۱۳۵ ۱۳۶ ۱۳۷ ۱۳۸ ۱۳۹ ۱۴۰  
 ۱۴۱ ۱۴۲ ۱۴۳ ۱۴۴ ۱۴۵ ۱۴۶ ۱۴۷ ۱۴۸ ۱۴۹ ۱۵۰ ۱۵۱ ۱۵۲ ۱۵۳ ۱۵۴ ۱۵۵ ۱۵۶ ۱۵۷ ۱۵۸ ۱۵۹ ۱۶۰  
 ۱۶۱ ۱۶۲ ۱۶۳ ۱۶۴ ۱۶۵ ۱۶۶ ۱۶۷ ۱۶۸ ۱۶۹ ۱۷۰ ۱۷۱ ۱۷۲ ۱۷۳ ۱۷۴ ۱۷۵ ۱۷۶ ۱۷۷ ۱۷۸ ۱۷۹ ۱۸۰  
 ۱۸۱ ۱۸۲ ۱۸۳ ۱۸۴ ۱۸۵ ۱۸۶ ۱۸۷ ۱۸۸ ۱۸۹ ۱۹۰ ۱۹۱ ۱۹۲ ۱۹۳ ۱۹۴ ۱۹۵ ۱۹۶ ۱۹۷ ۱۹۸ ۱۹۹ ۲۰۰  
 ۲۰۱ ۲۰۲ ۲۰۳ ۲۰۴ ۲۰۵ ۲۰۶ ۲۰۷ ۲۰۸ ۲۰۹ ۲۱۰ ۲۱۱ ۲۱۲ ۲۱۳ ۲۱۴ ۲۱۵ ۲۱۶ ۲۱۷ ۲۱۸ ۲۱۹ ۲۲۰  
 ۲۲۱ ۲۲۲ ۲۲۳ ۲۲۴ ۲۲۵ ۲۲۶ ۲۲۷ ۲۲۸ ۲۲۹ ۲۳۰ ۲۳۱ ۲۳۲ ۲۳۳ ۲۳۴ ۲۳۵ ۲۳۶ ۲۳۷ ۲۳۸ ۲۳۹ ۲۴۰  
 ۲۴۱ ۲۴۲ ۲۴۳ ۲۴۴ ۲۴۵ ۲۴۶ ۲۴۷ ۲۴۸ ۲۴۹ ۲۵۰ ۲۵۱ ۲۵۲ ۲۵۳ ۲۵۴ ۲۵۵ ۲۵۶ ۲۵۷ ۲۵۸ ۲۵۹ ۲۶۰  
 ۲۶۱ ۲۶۲ ۲۶۳ ۲۶۴ ۲۶۵ ۲۶۶ ۲۶۷ ۲۶۸ ۲۶۹ ۲۷۰ ۲۷۱ ۲۷۲ ۲۷۳ ۲۷۴ ۲۷۵ ۲۷۶ ۲۷۷ ۲۷۸ ۲۷۹ ۲۸۰  
 ۲۸۱ ۲۸۲ ۲۸۳ ۲۸۴ ۲۸۵ ۲۸۶ ۲۸۷ ۲۸۸ ۲۸۹ ۲۹۰ ۲۹۱ ۲۹۲ ۲۹۳ ۲۹۴ ۲۹۵ ۲۹۶ ۲۹۷ ۲۹۸ ۲۹۹ ۳۰۰  
 ۳۰۱ ۳۰۲ ۳۰۳ ۳۰۴ ۳۰۵ ۳۰۶ ۳۰۷ ۳۰۸ ۳۰۹ ۳۱۰ ۳۱۱ ۳۱۲ ۳۱۳ ۳۱۴ ۳۱۵ ۳۱۶ ۳۱۷ ۳۱۸ ۳۱۹ ۳۲۰  
 ۳۲۱ ۳۲۲ ۳۲۳ ۳۲۴ ۳۲۵ ۳۲۶ ۳۲۷ ۳۲۸ ۳۲۹ ۳۳۰ ۳۳۱ ۳۳۲ ۳۳۳ ۳۳۴ ۳۳۵ ۳۳۶ ۳۳۷ ۳۳۸ ۳۳۹ ۳۴۰  
 ۳۴۱ ۳۴۲ ۳۴۳ ۳۴۴ ۳۴۵ ۳۴۶ ۳۴۷ ۳۴۸ ۳۴۹ ۳۵۰ ۳۵۱ ۳۵۲ ۳۵۳ ۳۵۴ ۳۵۵ ۳۵۶ ۳۵۷ ۳۵۸ ۳۵۹ ۳۶۰  
 ۳۶۱ ۳۶۲ ۳۶۳ ۳۶۴ ۳۶۵ ۳۶۶ ۳۶۷ ۳۶۸ ۳۶۹ ۳۷۰ ۳۷۱ ۳۷۲ ۳۷۳ ۳۷۴ ۳۷۵ ۳۷۶ ۳۷۷ ۳۷۸ ۳۷۹ ۳۸۰  
 ۳۸۱ ۳۸۲ ۳۸۳ ۳۸۴ ۳۸۵ ۳۸۶ ۳۸۷ ۳۸۸ ۳۸۹ ۳۹۰ ۳۹۱ ۳۹۲ ۳۹۳ ۳۹۴ ۳۹۵ ۳۹۶ ۳۹۷ ۳۹۸ ۳۹۹ ۴۰۰  
 ۴۰۱ ۴۰۲ ۴۰۳ ۴۰۴ ۴۰۵ ۴۰۶ ۴۰۷ ۴۰۸ ۴۰۹ ۴۱۰ ۴۱۱ ۴۱۲ ۴۱۳ ۴۱۴ ۴۱۵ ۴۱۶ ۴۱۷ ۴۱۸ ۴۱۹ ۴۲۰  
 ۴۲۱ ۴۲۲ ۴۲۳ ۴۲۴ ۴۲۵ ۴۲۶ ۴۲۷ ۴۲۸ ۴۲۹ ۴۳۰ ۴۳۱ ۴۳۲ ۴۳۳ ۴۳۴ ۴۳۵ ۴۳۶ ۴۳۷ ۴۳۸ ۴۳۹ ۴۴۰  
 ۴۴۱ ۴۴۲ ۴۴۳ ۴۴۴ ۴۴۵ ۴۴۶ ۴۴۷ ۴۴۸ ۴۴۹ ۴۵۰ ۴۵۱ ۴۵۲ ۴۵۳ ۴۵۴ ۴۵۵ ۴۵۶ ۴۵۷ ۴۵۸ ۴۵۹ ۴۶۰  
 ۴۶۱ ۴۶۲ ۴۶۳ ۴۶۴ ۴۶۵ ۴۶۶ ۴۶۷ ۴۶۸ ۴۶۹ ۴۷۰ ۴۷۱ ۴۷۲ ۴۷۳ ۴۷۴ ۴۷۵ ۴۷۶ ۴۷۷ ۴۷۸ ۴۷۹ ۴۸۰  
 ۴۸۱ ۴۸۲ ۴۸۳ ۴۸۴ ۴۸۵ ۴۸۶ ۴۸۷ ۴۸۸ ۴۸۹ ۴۹۰ ۴۹۱ ۴۹۲ ۴۹۳ ۴۹۴ ۴۹۵ ۴۹۶ ۴۹۷ ۴۹۸ ۴۹۹ ۵۰۰  
 ۵۰۱ ۵۰۲ ۵۰۳ ۵۰۴ ۵۰۵ ۵۰۶ ۵۰۷ ۵۰۸ ۵۰۹ ۵۱۰ ۵۱۱ ۵۱۲ ۵۱۳ ۵۱۴ ۵۱۵ ۵۱۶ ۵۱۷ ۵۱۸ ۵۱۹ ۵۲۰  
 ۵۲۱ ۵۲۲ ۵۲۳ ۵۲۴ ۵۲۵ ۵۲۶ ۵۲۷ ۵۲۸ ۵۲۹ ۵۳۰ ۵۳۱ ۵۳۲ ۵۳۳ ۵۳۴ ۵۳۵ ۵۳۶ ۵۳۷ ۵۳۸ ۵۳۹ ۵۴۰  
 ۵۴۱ ۵۴۲ ۵۴۳ ۵۴۴ ۵۴۵ ۵۴۶ ۵۴۷ ۵۴۸ ۵۴۹ ۵۵۰ ۵۵۱ ۵۵۲ ۵۵۳ ۵۵۴ ۵۵۵ ۵۵۶ ۵۵۷ ۵۵۸ ۵۵۹ ۵۶۰  
 ۵۶۱ ۵۶۲ ۵۶۳ ۵۶۴ ۵۶۵ ۵۶۶ ۵۶۷ ۵۶۸ ۵۶۹ ۵۷۰ ۵۷۱ ۵۷۲ ۵۷۳ ۵۷۴ ۵۷۵ ۵۷۶ ۵۷۷ ۵۷۸ ۵۷۹ ۵۸۰  
 ۵۸۱ ۵۸۲ ۵۸۳ ۵۸۴ ۵۸۵ ۵۸۶ ۵۸۷ ۵۸۸ ۵۸۹ ۵۹۰ ۵۹۱ ۵۹۲ ۵۹۳ ۵۹۴ ۵۹۵ ۵۹۶ ۵۹۷ ۵۹۸ ۵۹۹ ۶۰۰  
 ۶۰۱ ۶۰۲ ۶۰۳ ۶۰۴ ۶۰۵ ۶۰۶ ۶۰۷ ۶۰۸ ۶۰۹ ۶۱۰ ۶۱۱ ۶۱۲ ۶۱۳ ۶۱۴ ۶۱۵ ۶۱۶ ۶۱۷ ۶۱۸ ۶۱۹ ۶۲۰  
 ۶۲۱ ۶۲۲ ۶۲۳ ۶۲۴ ۶۲۵ ۶۲۶ ۶۲۷ ۶۲۸ ۶۲۹ ۶۳۰ ۶۳۱ ۶۳۲ ۶۳۳ ۶۳۴ ۶۳۵ ۶۳۶ ۶۳۷ ۶۳۸ ۶۳۹ ۶۴۰  
 ۶۴۱ ۶۴۲ ۶۴۳ ۶۴۴ ۶۴۵ ۶۴۶ ۶۴۷ ۶۴۸ ۶۴۹ ۶۵۰ ۶۵۱ ۶۵۲ ۶۵۳ ۶۵۴ ۶۵۵ ۶۵۶ ۶۵۷ ۶۵۸ ۶۵۹ ۶۶۰  
 ۶۶۱ ۶۶۲ ۶۶۳ ۶۶۴ ۶۶۵ ۶۶۶ ۶۶۷ ۶۶۸ ۶۶۹ ۶۷۰ ۶۷۱ ۶۷۲ ۶۷۳ ۶۷۴ ۶۷۵ ۶۷۶ ۶۷۷ ۶۷۸ ۶۷۹ ۶۸۰  
 ۶۸۱ ۶۸۲ ۶۸۳ ۶۸۴ ۶۸۵ ۶۸۶ ۶۸۷ ۶۸۸ ۶۸۹ ۶۹۰ ۶۹۱ ۶۹۲ ۶۹۳ ۶۹۴ ۶۹۵ ۶۹۶ ۶۹۷ ۶۹۸ ۶۹۹ ۷۰۰  
 ۷۰۱ ۷۰۲ ۷۰۳ ۷۰۴ ۷۰۵ ۷۰۶ ۷۰۷ ۷۰۸ ۷۰۹ ۷۱۰ ۷۱۱ ۷۱۲ ۷۱۳ ۷۱۴ ۷۱۵ ۷۱۶ ۷۱۷ ۷۱۸ ۷۱۹ ۷۲۰  
 ۷۲۱ ۷۲۲ ۷۲۳ ۷۲۴ ۷۲۵ ۷۲۶ ۷۲۷ ۷۲۸ ۷۲۹ ۷۳۰ ۷۳۱ ۷۳۲ ۷۳۳ ۷۳۴ ۷۳۵ ۷۳۶ ۷۳۷ ۷۳۸ ۷۳۹ ۷۴۰  
 ۷۴۱ ۷۴۲ ۷۴۳ ۷۴۴ ۷۴۵ ۷۴۶ ۷۴۷ ۷۴۸ ۷۴۹ ۷۵۰ ۷۵۱ ۷۵۲ ۷۵۳ ۷۵۴ ۷۵۵ ۷۵۶ ۷۵۷ ۷۵۸ ۷۵۹ ۷۶۰  
 ۷۶۱ ۷۶۲ ۷۶۳ ۷۶۴ ۷۶۵ ۷۶۶ ۷۶۷ ۷۶۸ ۷۶۹ ۷۷۰ ۷۷۱ ۷۷۲ ۷۷۳ ۷۷۴ ۷۷۵ ۷۷۶ ۷۷۷ ۷۷۸ ۷۷۹ ۷۸۰  
 ۷۸۱ ۷۸۲ ۷۸۳ ۷۸۴ ۷۸۵ ۷۸۶ ۷۸۷ ۷۸۸ ۷۸۹ ۷۹۰ ۷۹۱ ۷۹۲ ۷۹۳ ۷۹۴ ۷۹۵ ۷۹۶ ۷۹۷ ۷۹۸ ۷۹۹ ۸۰۰  
 ۸۰۱ ۸۰۲ ۸۰۳ ۸۰۴ ۸۰۵ ۸۰۶ ۸۰۷ ۸۰۸ ۸۰۹ ۸۱۰ ۸۱۱ ۸۱۲ ۸۱۳ ۸۱۴ ۸۱۵ ۸۱۶ ۸۱۷ ۸۱۸ ۸۱۹ ۸۲۰  
 ۸۲۱ ۸۲۲ ۸۲۳ ۸۲۴ ۸۲۵ ۸۲۶ ۸۲۷ ۸۲۸ ۸۲۹ ۸۳۰ ۸۳۱ ۸۳۲ ۸۳۳ ۸۳۴ ۸۳۵ ۸۳۶ ۸۳۷ ۸۳۸ ۸۳۹ ۸۴۰  
 ۸۴۱ ۸۴۲ ۸۴۳ ۸۴۴ ۸۴۵ ۸۴۶ ۸۴۷ ۸۴۸ ۸۴۹ ۸۵۰ ۸۵۱ ۸۵۲ ۸۵۳ ۸۵۴ ۸۵۵ ۸۵۶ ۸۵۷ ۸۵۸ ۸۵۹ ۸۶۰  
 ۸۶۱ ۸۶۲ ۸۶۳ ۸۶۴ ۸۶۵ ۸۶۶ ۸۶۷ ۸۶۸ ۸۶۹ ۸۷۰ ۸۷۱ ۸۷۲ ۸۷۳ ۸۷۴ ۸۷۵ ۸۷۶ ۸۷۷ ۸۷۸ ۸۷۹ ۸۸۰  
 ۸۸۱ ۸۸۲ ۸۸۳ ۸۸۴ ۸۸۵ ۸۸۶ ۸۸۷ ۸۸۸ ۸۸۹ ۸۹۰ ۸۹۱ ۸۹۲ ۸۹۳ ۸۹۴ ۸۹۵ ۸۹۶ ۸۹۷ ۸۹۸ ۸۹۹ ۹۰۰  
 ۹۰۱ ۹۰۲ ۹۰۳ ۹۰۴ ۹۰۵ ۹۰۶ ۹۰۷ ۹۰۸ ۹۰۹ ۹۱۰ ۹۱۱ ۹۱۲ ۹۱۳ ۹۱۴ ۹۱۵ ۹۱۶ ۹۱۷ ۹۱۸ ۹۱۹ ۹۲۰  
 ۹۲۱ ۹۲۲ ۹۲۳ ۹۲۴ ۹۲۵ ۹۲۶ ۹۲۷ ۹۲۸ ۹۲۹ ۹۳۰ ۹۳۱ ۹۳۲ ۹۳۳ ۹۳۴ ۹۳۵ ۹۳۶ ۹۳۷ ۹۳۸ ۹۳۹ ۹۴۰  
 ۹۴۱ ۹۴۲ ۹۴۳ ۹۴۴ ۹۴۵ ۹۴۶ ۹۴۷ ۹۴۸ ۹۴۹ ۹۵۰ ۹۵۱ ۹۵۲ ۹۵۳ ۹۵۴ ۹۵۵ ۹۵۶ ۹۵۷ ۹۵۸ ۹۵۹ ۹۶۰  
 ۹۶۱ ۹۶۲ ۹۶۳ ۹۶۴ ۹۶۵ ۹۶۶ ۹۶۷ ۹۶۸ ۹۶۹ ۹۷۰ ۹۷۱ ۹۷۲ ۹۷۳ ۹۷۴ ۹۷۵ ۹۷۶ ۹۷۷ ۹۷۸ ۹۷۹ ۹۸۰  
 ۹۸۱ ۹۸۲ ۹۸۳ ۹۸۴ ۹۸۵ ۹۸۶ ۹۸۷ ۹۸۸ ۹۸۹ ۹۹۰ ۹۹۱ ۹۹۲ ۹۹۳ ۹۹۴ ۹۹۵ ۹۹۶ ۹۹۷ ۹۹۸ ۹۹۹ ۱۰۰۰

MAKUA. *(Zanzibar.)*

THUMWANIHU, uri wirimu, nilemelihie nchina nao. Umwene ao uwe; nintunao nire thoko wirimu, chicho mwilaponi. Univahe lelo yolia inotunehu. Unilevele maonya elu, chinerehu walevela anolumihia ni hiyu. Uhiniwihe mulikiani, namsho mnapule monanara; Ekekai ao weyo pi mwene, ni ikuru, ni ulemela mpika milele. Amina.

## MALAGASI.

(Madagascar.)

RAINAY Izay any an-danitra, hohamasinina anie ny anaranao. Ho tonga anie ny fanjakanao. Hatao anie ny sitraponao etỳ an-tany tahaka ny any an-danitra. Omco anay anio izay hanina saha ho anay. Ary mamelà ny helokay tahaka ny namelanay izay meloka taminay. Ary aza mitondra anay ho amy ny fakam-panahy, fa manafaha anay ny ratsy. Amena.

## MALAY.

آیہ کامی یغاد دشرک ترمیلیالہ کیران نامامو . لواسالہ کیران  
 کراچانمو . کپند قومو برلاکولہ داتس بومی این سفرت دالم  
 شرک . بریلہ کیران اکن کامی فد ہاری این رزقی یغ  
 چوکف . دان امفونیلہ کیران سکل سالہ کامی سفرت  
 کامی مغمفونی کسالہن اورغلاپن فد کامی . مک جاشنلہ  
 کیران ماسقن کامی کفد فرچویان ملینکن لفسکنلہ کامی  
 درفد یغجاہت . کارن اشکولہ یغامفون کراچان دان کواس  
 دان کمیلیان فد سلامات . امین .

BAPA kami yang ada dishorga, türmulialah kiranya namamu. Luaslah kiranya krajaanmu; kahandakmu bürlakulah diatas bumi ini, sapürti dalam shorga. Brilah kiranya akan kami, pada hari ini rizki yang ehukop. Dan ampunilah kiranya sagala salah kami, sapürti kani mungampuni küsalahan orang lain pada kami. Maka janganlah kiranya masokkan kami kapada pürchobaan, mülaikan hüpskanlah kani deripada yang jahat; Kürna angkaulah yang ampunya krajaan, dan kuasa, dan kamuliaan, pada slama lamanya. Amin.

MALAY.

(Low Malay.)

(Singapore.)

BAPA kami yang ada di-shorga, mulia-lah nama Tuhan. Kraja'an Tuhan biar-lah datang. Kahandak Tuhan biar-lah jadi atas bumi ini sperti dalam shorga. Bri-lah kami pada hari ini makanan s-hari-hari. Dan ampun-lah sgala salah kami, sperti kami mgampun salah orang pada kami. Jargan-lah masokkan kami k-dalam perchoba'an, mlainkan lpaskan kami deripada yang jahat: kerna Tuhan-lah yang punya kraja'an, dan kuasa, dan kmulia'an pada s-lama-lama-nya.

(Surabayan.)

(Batavia, &c.)

BAPA saja, jang ada di sorga, moega-moega nama Toehan dipersoetjikën. Karadjaän Toehan datëng, dan kahëndak Toehan djadi, sèpërti didalam sorga, bagitoe djoega di-atas boemi. Bijar Toehan kasih sama saja redjeki saja pada ini hari. Dan ampoeni-lah sègala salah saja, sèpërti saja mëngampoeni djoega orang, jang bërsalah sama saja. Dan bijar Toehan djangan bawa sama saja dalam përtjobaän, mëlainkën lepaskën saja dari jang djahat; Kërna Toehan jang ampoenja karadjaän, dan koewasa, dan kamoeliaän sampej salama-lamanja. Amin.

MALAYALIM.

(Travancore, &c.)

ഞങ്ങളുടെ സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ പിതാവേ, നിന്റെ നാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടേണമെ. നിന്റെ രാജ്യം പരമനമമെ; സ്വർഗ്ഗത്തിലെ പോലെ ഭൂമിയിലും നിന്റെ ഇഷ്ടം ചെയ്യപ്പെടേണമെ. ഞങ്ങളുടെ ദിനം പ്രതിയുതൃതൃ അപ്പം ഇന്നു ഞങ്ങൾക്കു തരേണമെ. ഞങ്ങളുടെ നേരെ കുറ്റം ചെയ്യുന്ന പരോട ഞങ്ങൾ ക്ഷമിക്കുന്നതപോലെ, ഞങ്ങളുടെ കുറ്റങ്ങളെ ഞങ്ങളോടും ക്ഷമിക്കേണമെ. ഞങ്ങളെ പരീക്ഷയിലേക്കു അകപ്പെടുത്താമെ, ഞങ്ങളെ ഭോഷത്തിൽനിന്നു രക്ഷിക്കുകയും ചെയ്യേണമെ; രാജീവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുതൃതൃതൃതൃ അകുന്നത. ആമെൻ.

**MALEKULA.**

**Aula.** (*S.-E. Malekula, New Heb.*)

TITA tahamintil u ntok re nemav, nahsem ti bembni. Batih venna tahogko ti pene. U mucia nesah ako u ndamneeni, re nevenua efetil lahasi re nemav mor. U lev ia sak amintil abakal nahamantil mil gean ia abakal. U rumbas ia ntuaeani nesah umui tahamintil lahasi amintil mil rumbas ia ntuaeanesu nesah umui ta asamagk ho ara mucia nesah umui ahane amintil. U metohsi amintil mil se mucia nesah umui, u levi geuli amintil entene amuko umui.

**MALISEET.** (*New Brunswick Indians.*)

N'mátóks.un.u, sp.umkák éy.un ; im.i-eutgeswik-tésitq ku.ísu.u.un ; kintqem.sswútim p.ok.utq.ih.utq ; Kuld.úh.h-d.umuúg.un ul.íhatq uskitk.umikw st.óké el.íh.ék sp.á.mkák. Pemkísksk málin-et.usk.ís-kék.ágawé n'tub.án.u.m.un ; H.é.lán.helt.umu.áne nutq.em.ég.un-ómu ul st.óké náluun el.í.un.elt.um.u-úg.ut ténik wetqanmu.inm.utq.ik : H.é.mussk liph.ákek es.il.u.é-du.úg.un íkuk ; K.énuk utq.i-sem.é.l.áne l.ék.umik-su.ók.un íkuk. 'Éb.utq.ul kuukin.tqem.us-ew.ék.ím, h.é.kuut.up.elt.um-ueg.un.úm ; h.é.kuuk.i-tqit.um-ít.úh.éd.um u.ég.un, ésk um.íu. 'Amen.

**MALO.** (*New Hebrides.*)

TAMAMAM, Isam tabu, nom tamata a mai. O sile camam sinaca tarani a. O teretiu na nomam cinasasate tele kamam : matan kamam ka le case teretiu ua cinasasate ridi tele tamaloci ridi a loli a tele kamam. O coro kamam mue ka tuba uacisi zinazinai.

**MALTESE.**

MISSIERNA li int fis smeñiet, Yitqaddes ismek. Tiji saltnatek. Ikun li trid int f'ard, kif fis sema. Hóbzna ta' koll yum atina illum. U alifrilna dyunna, blialma alina ukoll nalifru il midyunin taána. U la iddahlialniesh fit tijrib, izda elilesna mid deni. Āaliesh tiáek hi is saltna, u il qaŵa, u is sebli, āala deġem. Amen.

**MALTO.** See RAJMAHALI.

MAMBWE. See KIMAMBWE.

MANCHU.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

APPIA de bishire meni Amah bi, sini Jebu en duringe iletulebure bo baimbi ; sini Shesi be Apia de jaburenge inu jemu adali jabure bo baimbi ; enengi baitalara dseku bo enengi minde bure bo baimbi ; min de beidun aracha ursse bo bu guobure bo dachams, bi sinwde aracha beidun bo inu guobore bo baimbi ; mimwo jarkara eche bade lifaburaku obuse bo baimbi ; mimwo dalimo karmafi eche zi dshailabure bo baimbi. Amen.

MANDARIN

Northern = Pekingese, Southern = Nanking, 99.v.

MANDINGO.

(S. of *Gambia River.*)

Ntolu fa membe Aryenato, Fo ys ito miselmeyandi. Fo ila mansaro si na; fo ilafio si ke dunyato, ko aketa Aryenato nyamenna. Domofingolu di ntolula bi lungola. Ntolula julolu tu ntoluye, katuko ntolu kare ntolula julomutalalu tu. Kana ntolu dundi ningeroto, barri ntolu kisandi kujauola; Katuko itele ta mu mansaroti, aning fankoti, aning tentoti, abada abada. Amini.

[See also YALUNKA.]

MANIPURI.

(S. *Assam.*)

हे नोथकदा लैपामिकि ईखोएकि ईपा नंकि नमिं सेंहल्ले । नंकि लैपाक लाक्ये । नंकि निपा नोथकदा असिकुमना मातुकुमना अतौखिकतने । असिनुमित मतिक मचीनचाक इखोएपु पीओ । अमसु इखोएकि लल सोतपापु असुमना एना डाकपिये असिकुमना ऐखोएपु डाकपियो । अमसु ताक पीपदा इखोएपु लौकुनो तौपिकु मसु फदतापत कि इखोएपु यातोकहललो । करिकि लैपाक अमसु मतिक अमसु याफपा नुमितखुतिक नहाककि लैये । आमिन ।

ऐथोई पुमनगक्की स्वर्गदा लैरिवा हे ईपा इबुंण्डो, नहाक्की गिंरु असेंरविनि हाइदुना यावा बोईमन्न । नहाक्ना स्वर्गदा निंवा अदुण्डुना ताइवंपान्दयु निंवा बोईमन्न । ऐथोईगी कानगदवा अचा अथक लूमिं थदिं ऐथोई पुमनगक्ता पिबियु । ऐथोईगी पाप् असिबु डाकपियु, करिननो हाइवबु ऐथोईस्र ईहै ईहै अरान्वबु डाकपि; ऐथोई पुमनगक्पु नडवा थवक्ता पुक्निं चंहन्विगन्न, अदुगा नडवदगि डाकपियु ।

MANKS.

Ayr ain, t'ayns Niau, Casherick dy rou dt'ennym. Dy jigge dty Reereaght; Dt'aigney dy rou jeant er y Talloo myr ta ayns Niau. Cur dooin nyn Arran jiu as gagh laa. As leih dooin nyn Loghtyn, myr ta shin leih dauesyn ta janoo loghtyn ny noi shin. As ny leeid shin ayns Miolagh, agh livrey shin veih olk: Son liats y Reereaght, y Phooar, as y Ghloyr, son dy bragh as dy bragh. Amen.

MAORI.

(New Zealand.)

E to matou Matua i te rangi, Kia tapu tou ingoa. Kia tae mai tou rangatiratanga. Kia meatia tau e pai ai ki runga ki te whenua, kia rite ano ki to te rangi. Homai ki a matou aianei he taro ma matou mo tenei ra. Murua o matou hara, me matou hoki e muru nei i o te hunga e hara ana ki a matou. Aua hoki matou e kawea kia whakawaia; engari whakaorangia matou i te kino: Nau hoki te rangatiratanga, te kaha, me te kororia, ake ake ake. Amine.

MARATHI.

(Bombay Presidency.)

हे आमच्या आकाशांतील बापा, तुम्हें नाम पवित्र मानिलें जावो. तुम्हें राज्य येवो. जसें आकाशांत तसें पृथ्वीवरही तुम्ह्या इच्छेप्रमाणें होवो. आमची रोजची भाकर आज आम्हांस दे. आणि जसें आम्ही आपल्या चरण्यांस सोडितों तसें तूं आमचीं चर्यां आम्हांस सोड. आणि आम्हांस परीक्षेंत नेऊं नको, तर आम्हांस वाईटापासून सोडीव; कारण कीं राज्य आणि सामर्थ्य आणि गौरव हीं सर्वकाळ तुम्हीं आहेत. चामेन.

MARÉ, or NENGONE.

(Loyalty Islands.)

CECEWANGOIEHNIJ' ile ri awe ke! Hmijocengo ko re acekiwangoieni buango. Wieni me ashedonilu o re baselaia ni buango. Hewatonelo o re alatone ni buango omewaore ri tene thu ekowe ne il' omewaloi ri aw. Nunuo xehnije ri ran' omewaor' o re kodaru me kue ehniij. Ka nuetonebot' o re tero ehniij, se inomewaore ke ehniije ci nueto buicengo bot' o re ci nia xehniij. Ka hage lenge te xehniije jeu' o re tubunid, wieni eo thedito xehniije bote siwa ri tero: wen' o re sei buango ko re baselaia, ne ile ko re neren, ea e iara nge waourungo ko. Amen.

MARQUESAN.

(Marquesas Islands.)

E to matoa Matua iuna i te aki, ia hamitaiia to oe inoa. Ia tuku mai to oe basileia; Ia hakaakohia to oe makemake i te henua nei me ia i hakaakoia i te aki iuna. A tuku mai i te kaikai no matou i te nei mau a. A haka oe i ta matou pio, me matou e haka aku i ta telahi pio ia matou nei. Auwe oe tili ia matou, ia oohia matou i te pio: A hoopahue ia matou ko oe te basileia e ta mana e ta hauohano i te mau pokoehu atoa kakoe e pato. Amene.

MARSHALL ISLANDS. See EBON.

MARWARI.

(*Jeybur, India.*)

हे हरगमाहे रहनेहारे माहरे वापु थारो नाम षवित्र होवे । थारो राज आवे । थारे चाहतो हरगमाहे जेहेडो तेहोडो दुनियामाहे क्यो जावे । माहकुं जीवने योग्य खुराक आज माहकुं देवो । वले मांहरो करज माहकुं माफ करो जेहडा माह आपरे रिण-हाराकुं माफ करैहैं । वले परधामाहे माहकुं मति लेवो लेकर बुराहीहुं छोडावो । कांउजिरे राज वले पराक्रम वले महातम सदा थारे हैं । आम्निन ॥

---

MASHONA. See SHONA.

---

MASSACHUSETTS.

(1661.)

N̄oŋhux kefukqut, quttianatamunach koowesuonk. Peyàumcouteh kukketaffootamóonk, kuttentamóonk ne n nach obkeit neane kefukqut. Nummeetfnongafh afekefukokilh affamaiinean yeuyeu kefukod. Kah ahquontamaiinean nummatchefeongafh, neane matchenelukqueagig nutahquontamóunnonog. Ahque fagkompagunaiinean en qutehhuanganit, webe pohquohwuffinnean wutch matchitut. Newutche kutahtaun ketaffootamóonk, kah menuhkefuonk, kah fohfumoonk micheme. Amen.

---

MATABELE. See TABELLE.

---

MAYAN.

(*Yucatan, Central America.*)

C YUM ton yauech ti caan clicheuntabac a kaba. Talac a ahaulil; mentabac a uolah, hebix ti le caan bey xan ti le luum. Le nah ti amal kinil, aaton behele. Yetel zaatezton e paxob, hebix xan ton e zaatzic e ah paxob. Y ma patie e lubul ti tantahul, hebac tocon ti lobil; tumen atial le ahaulil, yetel le pathal, yetel le tzicil utial minanuxul. Bayac.

---

MBUNDU. See KIMBUNDU.



## MENDE.

(Sierra Leone.)

*Mu Kēi na ngēlē-gōhū ; Pē ti bi bijēi hōu mbēlē hōu. Pē bi gēnyēi i wa. Pē bi līma hindēi i wē ndōloi hū, kina a wēlē la ngēlē-gōhū. Mu go a fōlōi jī a mu mēhāni ku gbi ma. Kē bi mānu mu ma a mu hinda nyāmuisia, kina ma mānu nāsia ma, ta hinda nyāmu wē amuē. Kē bā pē mu li hūgo hū; kē mu gbīa hinda nyāmu-mo yēya : jī va kēnyēi bi wē lo, kē kpāyēi, kē tōwoi, kūnafo. Amin.*

## MEXICAN.

ORE rure u bacpe Ereico : toicoap pavemga tu a va. Ubu jagatou oquoa vae. Charai bámo derera reco Oreroso leppé vvacpe. Toge mognunga dere mi potare vbupe vvacpe ige monangiave. Ara ia vion ore remiou Zimeeng cori oreve : de guiron orevo ore come moa sara supe oregiron jave. Epipotarume aignang orememo auge ; pipea paucin gne ba ememoan ore suy. Emona.

## Aztec.

To tâtzin é, máyectenahualo in motocatzin. Ma huayà in mo tlâtôcayotzin. In totlaxcal mômozta mômozta totech monequi xi tech momaquili axcan. Yhuan xi tech mo tlapôpolhuili into tlâtlaeol quenami in Tehuantin ti quin tlapôpolhuiâ in tlatlacame tech tlâtla calhuiâ. Yhuan amo xi tech mo cahuil ti huetziz quē te nēye-coltilizpan.

## MICMAC.

(Indians of Nova Scotia.)

NOOCHENĒN' tan wasōk ā'ūmūn, ūkwesoonūm nikskamāwadāsich. Uktēlegāwītāwoodīm egaach : kooledādâk'ūnūm tūleach' makūmegēk' stūgāch' tēleāk' wasōk. Tāsegīskūgāwā' 'npībūnōkūnūmenēn' kes-kook igūnūmooīn. Ak tūleabīksīktūmooīn 'ntētādīm kāwāūmenūl' stūgāch' nenēn' tēleabīksīktāk'ūjīk tanīk tētooenāmūjīk. Ak moo ūktūlalīn kwējaldīm kāwā' iktōōk ; kadoo ootalkalīm wīnsoodiktōōgū. Mūdū keel wēdālegāmīn ēlegāwage, ak mūlgīgūnode, ak ūkpūmc-dādākūn, yāpchoo. Amen.

MILANESE. See under ITALIAN.

## MINGRELIAN.

მუქს ჩქინი, ნამუთ რექ ცას, წიმიდუ რღას სხსელი  
 სქანი, და მოწათს ზოჯვა სქანი და ღრას ნება  
 სქანი ქვეყანას, მუჭოთ ცას რე. ქობაღი გაჭი-  
 რებას ქომუხით ჩქი ათე ღღას. და ქმომინტეეთ  
 ვაღი ჩქინი, მუჭოთ ჩქი მიუტეენტ მოვაღეს ჩქინს,  
 და ნუ მემჩანთ ჩქი უბადო საქმეს. ათაშენი მიწისხით  
 ჩქი უბადოშე:

## MITHILI.

(Behar.)

हे स्वरगमध्य रहनिहार हमरासभक बाप तोहर नाम पवित्र होवे । तोहर राज्य  
 आवे । तोहर मनमाफित स्वर्गमध्य जेहन तेहन संसारमध्य कएल जाय । हमरासभक  
 जीवयकयोग्य खायक आज हमरासभके देह । आ हमरासभक क्षुण हमरासभके  
 माफ करह जेहन हमरासवहुं आमा क्षुणियासभके माफ करैछो । आ परीछामध्य  
 हमरासभके जनु लेह परंतु असतभावसों छोडावह । कहनेतें राज्य आ पराक्रम आ  
 महात्म सगरिकाल तोहरे अछि । आमिन ॥

## MOHAWK.

(Indians W. of Niagara.)

SONGVVANIHA ne karongiage tigsideron; Wesagsando gegtine.  
 Saiana ertsera ivve; Tagsere egniavvan karongiagon siniingat oni  
 ohvonsiage. Niadevvigni serage tagkvvanaranon dagsik nonvva.  
 Tondagvvari govi iugston ne iungvvarigvvannerre siniingtoni siag-  
 vvadaderigvviugstoni. Nenni togsa davvagsarinet devvadadera  
 geragtonge; Ne sanc saedsi adagvvags ne kondig serohase.

MOLDAVIAN.

(*Roumania.*)

TATUL nostru kare jeste ntscherjul, Sphinzasky numelui tu. Fie npyryzija ta. Fie nwoja ta, kum ntscherjul ascha schi pre pymynt. Pynja noastry tseha di purure dyni nou astys. Schi ni jarty nou grescherilor noastre, kum schi noi jertym grescherilor noastre. Schi nu ni dutsehi prenoi ntroispyty, schi ni isbyweshte pre noi di tsel ryy; Kum schi ata jeste npyryzija, schi sila, schi slawa, a weki wekow. Amen.

---

MON. See PEGUESE.

---

MONDARI, or KOL. (*Chota Nagpur, India.*)

हे अलेआ सिर्मारेन अबा अमा नुतुम पविचोका ।  
 अमा राज्य हिजुका . चिलेका सिर्मारे एनलेका ओतेरेओ  
 अमा मोनेलेका होवाओका । अलेआ सिंगीबुडारेआ  
 जोमेआ तिसिंग अलेके एमालेम । ओडो चिलेका  
 अलेआ पापकेनको क्षमाकोतनाले एनलेका अलेआ  
 पाप क्षमाएमे । ओडो बिडावरे अलोम उयुःलेआ बतिकम  
 एतकनीएते बन्चाव्लेमे . चिअचि राज्य ओडो पेडेः  
 ओडो महातम सोबेन दिपली अमागेआ । आमीन ॥

---

MONGO, or LOLO.

(*Equatorial Congo.*)

Fafa ekiso o le Lola, fonga lina likawe li yala' ongilo. Kela likulaka likawe lo ya. Kela bauyi ba langa we bau yala nd' énanga, ngole bau kela nda Lola. O to ka iso mbil' ene befamb' ekiso. Ko, o to ikya bakamb' akiso, elenge l' iso to ikyo bantu bakambo bakiyo. Ko, to tombak' iso bokaku wa bomeki, lolo wo to sikol' im obe. Eki likulaka li le likawe, la bolo, l' ekemo l' ikeke l' ikeke, Ongoko.



**MORDVIN.**

(Ersa.)

*(Oka & Volga.)*

ТЯ́ТАНОК minek, kona eřat mǎnelse, uleze lemet tońt svǎtoi. Sazo minenek inǎzoro-kirdimat tońt; uleze olǎt tońt, mastor langsojak istǎ koda mǎnelse. Eřva tšin kšenek maksyk minenek te tšiste. I kadyk minenek pandomonok minek, koda mińgak kadtanok pandyřatnenek minek. Iimiz sovavt minek bedas, no vanomiz minek beřansto, seks tońt uli inǎzoro-kirdimat i viet i slavat pinges. Amin.

(Moksha.)

*(Russia.)*

Тя́тїи ми́некъ, ко́нѧ е́ри мя́нелъ лѧнко, ѹ́лезе лѧмесь то́ить свѧтої. Сѧзо пнѧзорокѧрдимась то́ить; ѹ́лезе олѧсь то́ить, и ма́сторъ лѧнко, ко́дѧ мя́нелъ лѧнко. Кѧтѧ ми́некъ е́рва чїнь ту́кѧ ми́нїнекъ тѧ чїсто. И ка́дыкъ ми́нїнекъ пѧндомотъ ми́некъ, ко́дѧ ми́нь гѧкъ ка́дтанокъ пѧндыřатненъ ми́некъ. Пнѧ со́вѧвта ми́некъ о́бѧдѧсь, но ва́номакъ ми́некъ таїтѧнсто. Сѧкъъ то́ить ѹ́ли пнѧзорокѧрдимась, и вїсь, слѧвасъ гѧкъ пнѧгесъ. Амїнь.

**MORTLOCK.***(Caroline Islands.)*

JAM at mi nono lan, It om pue fel. Mueu om pue puauua ta. Letip om pue fefer fanufan ojon rek lan. En tina to an at mona ikana. Amusa jomai kit at tipij ojon rek kit ja ken amusa la monison mi feru inau nanai kit. O te moanana la kit ren mi atupu kana, a ti jomai kit mi inau; pue mueu om erek mueu, o uonam, o lin, failfail la rek. Amen.

**MOSKITO.***(American Indians.)*

YAWAN Aisa heavenrasma. Ninam yamni daukan kabia. Man tasbaiam yarka bal. Man bilam tasbara daukan kabia, heavenra baku. Naha yua wan yua patta wankram. Wan truska kupiam winna saks, yang nanni wan trus uplika nanni wan kupia winna saki swisna baku. Wan traika kaikaiara wan briwapara; sakunna saura winna wan dakbi wan saks. Bamua tasbaia man dukiam, karnira man dukiam, mayunra sin man dukiam, ban kaia. Amen.

**MOTA.**

(*New Hebrides.*)

MAMA avunana nasasama ni rono. Nom o marana ni mule ma. Nom o maros ni lai alalanana tama avunana. Le ma qarig mun kamam o sinaga we tira ape qarig. Ka nomvitag napugumam, tama ikamam we nomvitag napugara. Nipea ukeukeg kamam ilo galeva; ka lav kamam nan o gaganor. Auoma o marana, wa o mana, wa o lenas, ti toga ti toga. Amen.

**MOTU.**

(*New Guinea.*)

Ai Tanamai guba ai noho, oi ladamu baine ahelagaia. Oiemu basileia bainema. Oi urana o nramu tanobada ai baine karaia, guba ai bamona. Aniani gauna harihari ba mailaia ai bame henimai. Oi ai emai dika ba kouatao, ai bamona, idia ai hadikamai ai idia edia dika a kouatao. Hedibagani oi ai basi o hakaumai, dika oi ai ba hamaurimai. Madi be, basileia oiemu, sialu oiemu, namo oiemu, baine mia hanaihanai. Amene.

**MPONGWE.**

(*Gaboon, W. Africa.*)

RENI yazyo yi re g'orowa, ini nyá nyi ga loanl' orunda. Inlángá nyá nyo ga vie; ntándinli yá yo ga yanjo go ntye ga nte dendo yo g'orowa. Va zue inya si keka zue nlénlá winlá. Nyeza zue innani sazyo, ga nte nyeza zue mángi wi nuana zue. Aroanla zue gw'isyário, ndo romba zue avila gw'ibe. Kánde ipanginla, nli ngulu, nli'ivenda iyá egombe zodu. Amén.

**MUSKOKEE.**

(*Indians of North America.*)

PURKE Hvlwe liketskát, ee hocéf kvť veakekvs. Ceme Tvľofvt alykekvs. Mímvy Hvlwe nake kometske momat, etvpomen ymvv ekvnyv oh momekvs. Netty omvľkv tvklike ocyate omen muev nettyn pu'mvs. Momet nake eem mvtteiceyan pun kvpyeieievs, nake pum mvtteieiekat en kvpyeieiecyat etvpomen. Naorketv pu yace tetayat 'sep oh alyetskvs; momis holwakat a 'sepu'ssievs. Ohmeketvt cenakets, momen yekeetvt cenakets, momen rakket cenake emunkvt omekv. Emen.

NAMA, or KHOI-KHOI. (*Great Namaqualand.*)

SIDA Itse lhomgu !na hatse, sa lonsa as khaihe re. Sa gaosib ab ha re; sa †ēi=sa as ī, lhomi !nas ī khēmi, ||nati !hūb-cib on ei. Nētse sida tsē-gorobe bēreba ma da. Ē sida lhawina lūba da, si-da lhawixabena da ra ||kadi lūba khēmi. Ē ta !āi-tsōb !na †gci-†gui da, †kawaba χu ore da. Gao-sib tsī ljeib tsī †keisib tsīn a sa lamōsib !na χuigye. Amen.

NANKING.

(*China.*)

(*Southern Mandarin.*)

|   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 代 | 概 | 的 | 入 | 人 | 求 | 的 | 如 | 的 | 願 | 願 | 我 |
| 這 | 是 | 是 | 迷 | 債 | 你 | 糧 | 在 | 旨 | 你 | 你 | 們 |
| 是 | 你 | 邦 | 願 | 的 | 免 | 食 | 天 | 意 | 的 | 的 | 的 |
| 我 | 的 | 國 | 你 | 樣 | 我 | 求 | 一 | 能 | 國 | 名 | 父 |
| 心 | 直 | 權 | 救 | 兒 | 的 | 你 | 樣 | 毅 | 圖 | 兒 | 啊 |
| 所 | 到 | 勢 | 我 | 不 | 債 | 今 | 我 | 成 | 降 | 被 | 你 |
| 願 | 世 | 榮 | 出 | 要 | 照 | 日 | 們 | 就 | 臨 | 人 | 在 |
| 的 | 世 | 耀 | 惡 | 由 | 我 | 給 | 需 | 在 | 願 | 尊 | 天 |
| 啊 | 代 | 一 | 爲 | 我 | 免 | 我 | 用 | 地 | 你 | 敬 | 上 |

NARRINYERI.

(*South Australia.*)

NGAIYERI adam lewin inde wyirrewarre, ungunuk arn yarnin uma-  
uwe mitye blukkun arn. Umauwe kingdom tyiwewar itye punt.  
Ngrowar ruwungai um kung our, yaral inde an taiani, lun ellin  
natar wyirreungai. Pemp our yan arnangk arnauwe krepowe hikkai  
nungge. Tainpul our inde ungunuk arn wirrangwarrin, lun ellin arn  
tainpulun ungunuk ar kornar wirrangwarrin arnangk. Nowaiy inde  
arnan waiyani yangi ar wirrangar nauampundun arnan wirrangwar-  
rin. Moerpun nide arman, wunyarn nowaiy wirrangwarrin. Ngiinte  
ellin governorowe, piltengi, klartin, kaldowamp. Amen.

NDONGA. (*N. of Gt. Namaqualand, S.A.*)

Tate jetu ngoka u li megulu! Ezina ljoje nali japulue! Ulelu uoje  
nau je! Ehalo ljoje nali ningue kombanda jeri, ngashi hali  
ningua megulu! Tu pa o nena oshikuila shetu, kehe tuu etango  
oshikuila shaljo! Tu kuzila po oondjo zetü, ngashika tse tuu  
tatu kuzile paanandjo jetu oondjo zäuo! Ino tu fula mehindo!  
Nani tu kasha muui naji! Oshoka uulelo onoje, noonkondo ozoje  
nesimano oljojr aluhe aluhe. Amen.

NEAPOLITAN.

PATRE nuosto, ehe staje neielo : sia beneditto lo nomme tujo. Venga lo regno tujo. Sia fatta la volontà ttoja, comme neielo, accossì nterra. Dance ogge lo ppiane nuosto, eh' è dde gran sustanzia. E pperdona a nnuje li diebbete nuoste, comme nuje perdonammo a li debbeture nuoste. E mon ce fà piglià da la tentazzione. Ma sarvance da lo mmale. Accossì ssia.

NEGRO-ENGLISH.

(Surinam.)

WI Tata na hemel, joe nem moe de santa ! Joe kondre moe kom ! Joe wani wi moc doe na grontapo, so leki dem doe na hemel ! Gi wi tidei da njanjam vo wi ! Gi wi pardon vo ala ogri, di wi doe, so leki wi toe gi pardon na dem soema, disi doe wi ogri ! No meki wi kom na ini tesi ! Ma poeloe wi na da ogriwan ! Bikasi ala kondre da vo joe, en ala tranga en glori da vo joe, teego. Amen.

NEPALESE, or PARBATIA.

(1821.)

हे मरगमा रहनेहेरु हामरा बाबु तेरो नाम पवित्र होवम् । तेरो राज आवम । तेरो खातिरमाफिक मरगमा जस्ता तस्ता लोगमा गरी जावम् । हामिलाई वांचना लायेक खोराक आज हामिलाई देवु । अवर हमेहेरुकी अण हमेहेरुलाई माफ गर जस्तो हमि आफ्ना करजदारलाई माफ गरदछौं । अवर परीद्यामा हामिलाई न त्यौ तर बुराईदेखि छोडाव । क्याहा राज अवर पराक्रम अवर महात्म सदा तमरो छ । आमिन ॥

He hánmiharu ko sarge Pitá, tapáin ko náun pavitra garíos. Tapáin ko ráj áwas. Tapáin ko ichehhe jasto sarga mán tyestai prithiwi mán púro hawas. Hánmiharu ko din bhari ko rotí áju hánmiharu láí diñnu hawas. Ani hánmiharu ká riñ kshamá gari diñnu hawas, jaso gari kana hánmiharule pani áphná ásámiharu láí kshamá gari diyeká chhaun. Ani hánmiharu láí paríkhá mán na lyáunnu hawas, tara hánmiharu láí dushṭa dekhi bañeháunnu hawas. Kina bhanye ráj ani parákarma ani mahimá sadhain bhari tapáin ká hun. Ámín.



NENGONE. See MARÉ.

NEW BRITAIN. *(Bismarck Archip.)*

TAMA i vevet a rama ra balana bakut boina ba dā ru ra iagim. Boina ba na wut kaum matanitu. Boina ba dā toratorom tam ra pia waraqop dia toratorom tam a rama ra balana bakut. A bug qori u na tabari avet ma avave nian. U na re vue kaveve nilala waraqop ave tara re vue kadiat dia qa la pa ta vevet. Koko dā ben avet ta ra waralam, u na walaun avet kan ra tena kaina.

NGUNA. *(New Hebrides.)*

MAMAGINAMI waina ku toko nakoroatelagi toko, Nagisaña ega tapu. Namarakiana anigo ega umai. Namasauana anigo euga mari a maramana, ega takiusi waina eu to mari a nakoroatelagi. Ĵa tua gami masoso te navinaga waina e pia kinami. Go Ĵa maginami mitoakikorokoro naleo maga waina e one gami one, ega takiusi waina kinami ma au po magi tea maga waina naleo aginami e one ara one, au po mareara mitoakikorokoro e. Go Ĵa ta piragi gami paki nasuruweana mau, ma Ĵa volua gami ki tea sa.

NIASS. See NIHA.

NICOBARESE. *(Nicobar Islands.)*

Tičti tiöoy ol haléang, Léang me hembéa sancto. Reyno'n me héau. Ol haléang gnéang me læth wī, wahtschi ol wīeni mătai hembéa bāiūh öhtě wī gnéang me. Tiöoy öhtě ungoek lăröhmě, iay me ten tiöoy hēnlæhn. Lāgnětöēn me tă pōtsi tiöoy, wahtschi iana bāiūh wī hallapah ten tiöoy, tiöoy lāgnětöēn ānæh. Hallapah eohæhæto lock ol ěntmötě tiöoy, iāängě me tiöoy tă iwi. Me tiāmāng hæet kăpāh reyno hæet kăpāh gōāng, hæet kăpāh lăpāh tiöähă tă tōmri. Amen.

## NIHA.

(Nias, Malasia.)

*Amāda Ya' ūgō ba sorāgo ! Tōiŋu yāte'āmonia'o. Ahōnōtamō yāmon-  
dāsi ; ēdonātamō yātoḅāli, hālō bāha ba sorāgo, ē gūi iāwa ba gāli-  
dāno. Gōmā urāka ma'ōkō bē'e hōma ba zondōji lāo. Ba hanīgō  
balōma fīfu dōrōnāma ; bōrō iāga gūi mohaniḡō ba monḡōji wīha, zi  
sō hōrō balōma. Ba bōi molōhe nda'āga bāha ba wanandāigo, hāwa  
ō'efāsi nda'āga morōi ba zi faitōisi.*

## NINGPO.

(China.)

AH-LAH Ah-tia læ t'inzōng-go, dæn-nyün long-tsong tseng-kying  
Ng-go ming-deo. Dæn-nyün Ng-go koh we læ ; dæn-nyün Ng-go  
ts-i we tso-dzing, læ di-ō ziang læ t'in-zōng kago. Iao ky'üoh go  
K'eo-liang kyih-mih speh ah-lah. Sô-diao ah-lah ze, ziang ah-lah  
sô-diao keh-sing teh-ze ah-lah go cū-kwu ka. M-nao peh ah-lah  
tseo-tsing mi-ōh li-hyang, iao kyiu ah-lah c'ih hyüong-ōh li-hyang :  
ing-we koh-veng teng neung-keu teng yü-ong-wô, tao shü-shü-dæ-dæ  
tu z Ng-go. Uō meng.

## NISHGA.

NAGWAUDUM, di dā nūn alth zim lakhage, Āmlth dum lthōdukslth  
ltha wanist. Āmlth dum ādiksqulth ltha kingdomin. Āmlth dum  
weldantqulth lthe slugandquin alth lak halizok, willth wila  
weldantquit alth zim lakhage. Gināmlth laum alth sha gōn āmlth  
gapilth winēik. Nilth mī gī shāgimgilth lip hadadakgum nilth wilt  
dip wila shāgimgilth lthi hadadakqush dip nēdit t'an libelt-welm.  
Gīlau mī ze dikdēmtgum alth spaḡait auspaltgaud, yaḡai dilimantgum  
alth hadakqu : althwil nūn-lth wilet alth kingdomge, ganlth dakḡiat,  
ganlth anlthaumsqu, nilth dum ganiwila wilt. Amen.

## NIUE.

(Savage Island, S. Seas.)

HA mantolu a Matua na e, ha ha he lagi, kia tapu hau a higoa. Kia  
hoko mai hau a kautu. Kia eke hau a finagalo ke he lalolagi, tuga  
ne eke ke he lagi. Kia foaki mai e koe ke he aho mai ha mantolu a  
tau mena kai, ke lata ke he aho taha. Kia fakamagalo e koe kia  
mantolu ha mantolu a tau hala, tuga a mantolu ne fakamagalo atu  
kia lautolu ne eke fakakelea mai kia mantolu. Aua neke uta e koe a  
mantolu ke he kamatamata, ka e laveaki mai a e koe a mantolu he  
mena kelea. Ha ke e mena ha ha ia koe e kautu, mo e malolo, katoa  
mo e fakakeleaga tukulagi. Amene.

## NKONDI.

(Nyassaland.)

Tata gwetu gwa kumwanya, ingamu jakô ajukumésigwê, ubunyafjale bwakô abwise, ubwigamê bwakô abwitikigwê na pasi apa bo kumwanya, utupépo ifindu fyetu fya nwsyugu bo apa kutupa bwila, utuswê nenungwa syetu bo apa namsiwê tukubaswa abâ nongwa syetu, unyatubekaga ndugemo, loli utupôkê na kumbibi, buno bwakô abunyafjale, namaka gako, nobûsisya bwakô bwila-bwila, ameni.

## NOCTEN.

(Argentine.)

ISLEQUIÉ, tupa, ta slei pulé, nisloquen nitajuel em, ninnai em, nitequiú em. Güenó nosleemel notisti em, mequie noinnen, noiile em. Quiotte noyegen noquieuye enil, pulé lelei, ta tequieuye attiguoye. Güennome te nosleemel noslack. Nosleemel nomaltegi teguacai negi noyegen, aaté em' maltej nosleemel nousei taqueziequiegen. Quemé innennijueycliné ahát. Yej leguoisel-la im-meyei taqueziequiegen. Amen.

NOGAI. See KARASS TURKI.

## NORSE, OLD.

(Runes.)

ƿǫðer þuor som ast i himlum, halgað warðe þit nama. Tilkomme þit rikie. Skie þin uilie so som i himmalan so oh bo iordanne. Wort dahliha brøð gif os i dah. Oh forlat os uora skuldar so som oh ui forlate þem os sköldihi are. Oh inleð os ikkie i frestalsan utan frels os ifra ondo. Tú rikiað ar þit oh mahtan oh harlihheten i ewihbet. Aman.

(Transcription.)

Faðer uor som ast i himlum, halgað warðe þit nama. Tilkomme þit rikie. Skie þin uilie so som i himmalan so oh bo iordanne. Wort dahliha brøð gif os i dah. Oh forlat os uora skuldar so som oh ui forlate þem os sköldihi are. Oh inleð os ikkie i frestalsan utan frels os ifra ondo. Tú rikiað ar þit oh mahtan oh harlihheten i ewihbet. Aman.

## NORWEGIAN.

Wor Fader, du som er i Himlene! Helliget worde dit Navn. Komme dit Rige! Gjør din Willie, som i Himmelen, saa og paa Jorden. Giv os i Dag vort daglige Brød. Og forlad os vor Skyld, saa som vi og forlade vore Skyldnere. Og leed os ikke ind i Fristelse; men frie os fra det Onde; thi dit er Riket, og Kraften, og Herligheden i Evighed. Amen.

Wor Fader, du som est y Himmelen, gehailiget worde dit Nafn. Tilkomma os Riga dit; Din Wilia geskia paa Jorden, som handt er udi Himmelen. Giff os y Tag wort dagliga Brouta. Och forlaet os wort Skioldt, som wy forlata wora Skioldonar. Och lad os ickie komme udi Fristelse, man frals os fra Onet. Thy Rigit er dit, Macht och Kracht fra Evighait til Evighait. Amen.

Fader vaar, du som er i Himlom! Ditt Navn verte helgat! Ditt Rike tome! Din Wilje verte som i Himmelen so og paa Jordi! Giv oss i Dag vaart daglege Brød! Og forlat oss vaar Skyld, liksom me forlat deim, som er os skulduge! Og før oss ittje inn i Freisting! men frels oss fraa det vonde! For ditt er Riket og Magti og Åra i all Åva. Amen.

[Compare also DANISH.]

**NUPE.** (*Upper Niger, West Africa.*)

*Nda-yi nan dan nimi alidžana, Sína-o šizi un yio. Lugo sòròta-o bé; Lugo a džin bìkiò nimi inže, kendo na a džin nimi alidžana bo. Yà-yi yinu enyandžitsi-yi nan kún-yi. Mò-yi gbàtà-yi, kendo na yi ná yi mọ zànaži nan džin-yi gbàtà. Ká lá-yi bé eba imòšiu le mọ, amá wá-yi dšìn dàgù dèdò: ebo sòròta nya wọ yio, bè ikò, bè yèbo, hal abada. Amin.*

**NYANJA, or CHINYANJA.**

(*Southern.*) (*S.W. of Lake Nyassa.*)

ATATE Watu U-li m'mwamba, dzina lako li-yeretsidwe: ufumu wako u-dze: ku-funa kwako ku-kale, monga kumwamba, chomwe panso pano: U ti-patse ife lero, ehakudia chatu cha lero: ndipo u-ti-kululukire mangawa atu, chomwe ife ti-na-kululukira amangawa atu: ndi u-sa-ti-tengere kwa ku-yesera, koma u-ti-choitse ife kwa wa-kwa-ipa.

**Eastern.** See under **Chinyanja.**

NYIKA, or KINYIKA.

(Mombasa.)

PABA yehu nye mbinguni, rogohewe dzinaro. Udze udzumbeo ; mahenzogo gahendeke, dza garivyo mbinguni, vivyo, keheri, gakale dzulu ya tsi. Uhuhe rero chakuria chehu kyihuekushacho. Uhuusire makosa gehu, dza swiswi, keheri, huvansiravyo vahukosao. Usihulongoze majezoni, ala uhuzize viini : kpweni udzumbe ni wako, na nguavu, na ubomu, hata kare na kare. Amina.

NYORO.

(N.W. of Uganda.)

ISITWE ali omu iguru, Ibara lyawe dyezebwe. Obukama bwawe buije. Ebyogonza bikorwe hansu, nkokubabikora omu iguru. Otube hati ebyokulya byaitu ebya hati. Otuganyire amabanja gaitu nka itwe okutuganyire abatutonga. Otatutwara omu kwohebwa, baitu otujune omu ubi.

OJIBBEWAY.

(Saulteaux Indians.)

▽P L T G d z a P P P d e a b ▽ a c t a, ( P P L U a c b c P c Δ s o b a Δ z x P c D P L Δ a z c ( P P d L b x ▽ s a z c ▽ a c L z c ( ) P b U D D L d P a b L i z o b P P P d e a b x Γ s s a c a z d P s b b q D a P L L P T a z b x L V a c P s a z c c o s L P d T P q Δ o z s a, ▽ s L V a c P L a P c Δ P o b L P c Δ a z P a P x q d Δ s Δ s s b a q a b q N V s a c N Δ o z a b ; Γ c q a L Δ s a c c o b L a c P a : P a L Δ z P N V a c c D P L Δ a z b c L a z b Δ P Δ z, b c L Δ z a c L Δ z, b P s o b b c b P s b x ▽ T a x

ORIYA, or URIYA.

(Orissa, India.)

ହେ ଆତ୍ମଜ୍ଞାନଙ୍କର ସ୍ଵର୍ଗିୟ ପତା, ତୁମ୍ଭର ନାମର ପୂଜା ହେଉ । ତୁମ୍ଭର ରାଜ୍ୟ ଆମ୍ଭ । ଯେକ୍ଷେ ସ୍ଵର୍ଗରେ ସେକ୍ଷେ ପୃଥିବୀରେ ତୁମ୍ଭର ଇଚ୍ଛା ସଫଳ ହେଉ । ଆଜି ଆତ୍ମଜ୍ଞାନଙ୍କର ନିତ୍ୟ ରକ୍ଷା ଦିଅ । ଆତ୍ମେତ୍ମାନେ ନିଜ ଅପରାଧମାନଙ୍କୁ ଯେମନ୍ତ ଯମା କରି, ତେମନ୍ତ ଆତ୍ମଜ୍ଞାନଙ୍କର ଅପରାଧ ଯମା କର । ପରୀକ୍ଷାରେ ଆତ୍ମଜ୍ଞାନଙ୍କ ନିଆଣ, ସୁଖି ଦୁଃଖର ସ୍ଵା କର ; ଯେଣୁ ରାଜହୀ, ଗୋରକ, ପରାଦିମ ସଦାସବିଦା ତୁମ୍ଭର । ଆମେନ ।

OSMANLI. See TURKISH.

## OSTIAK.

*(Northern Asia.)*

Jez me kundind jejand Nopkon, nuni Nip tät. Tule Nudkotsj tät ; tät Tenel tät tät Nopkon, its jots Jogodt. Nai me 'tsejelelmi tallel mekosjek titap. Kvodtsjedi mekosjek Kolzja mei, tät mei kvodtsjedi Kolzja mei. Nik jgodjid kvondik mat Kekend ; tät mat Losogod. Tät tät Nudkotsj, Orup, Uvorganin, tam Nummida. Nat.

OTSHI, or ASHANTI. *(Gold Coast, W. Africa.)*

*Yen agya a wowa soro, wo dia ho nteu. Wo ahenni mmëra ; nea wope nye wo asase so uso, senea eye wo soro. Ma yen yen da aduaa ne. Na fa yen aka firi yen, senea yen uso de firi wou a wode yen aka. Na mfa yen iko sofwe mu, na yi yen fi bone mu : na wo na ahenni ne ahödeh ne anuonyam ye wo dea da. Amen.*

## OTTAWAY INDIAN.

*(N. America.)*

NOSINA ushpimning ciaian : Kechipitentakwak ketishnikasowin. Kitokimeowin tukwishinomukat. Mano kitinentumowin mantupi ukning mi keishiwepek tipishko kitinentumocoin ushpimning eshipuk. Mishishinang nongo kishikat entuso kishikuk eshiwishinang. Minuwishawenimishinang ka-muchitotumangin, eshi minuwishawenimungitwa mechitotuwiumingishik. Kuie keko ishiwishishkange kukwechitewinang. Akonishinang chiwipwa muclishichikeang. Kin ma kitipentau okimaowin, kuie iw kushkiewsiwin, kuie iw pishikentakosiwin. Kakimik. Emen.

PAHARI. See RAJMAHALI.

PAHOUI. See FANG.

PALI.

(Buddhist sacred books.)

(Nagari character.)

सगुठ नो पिता, तव नामो पवित्रो होतु । तव रज्जं आगच्छतु । यथा सग्गे तथा  
पठवियं तवेच्चा करिय्यतु । नो देनिकाहारं अज्ज नो देहि । इणायिकानं नो यथा  
खमाम तथा नो इणं खम । अम्हे परिक्खं मा नेहि, अम्हे आदीनया मोचेहि । किं  
रज्जञ्च परक्कमञ्च महिमञ्च सदा तवेव । अमिेन ।

SAGGATHA no pitā, tava nāmo pavitto hotu. Tava rajjamāgacchatu.  
Yathā sagge tathā paṭhaviyaṃ tavecchā kariyyatu. No denikāhāram  
ajja no dehi. Iṇāyikānaṃ no yathā khamāma tathā no iṇaṃ khama.  
Ambe parikkhaṃ mā nehi, ambe ādīnavā mocehi. Kiṃ rajjaṃ ca  
parakkamaṃ ca mahimaṃ ca sadā tav'eva. Āmen.

(Sinhalese character.)

සගගඨ නො පිතා තව නාමො පවිත්තො හොතු. තව  
රජ්ජමාගඤ්ඤතු. යතා සග්ගෙ තතා පඨවිඤ්ඤ ක  
රියියතු. නො දෙනිකාහාරඤ්ඤ නො දෙහි. ඊණායිකානං  
නො යතා ක්‍රමානං තතා නො ඊණං ක්‍රමානං. අමබ්‍හෙ පරිකුඤ්ඤ  
නො ඊණං, අමබ්‍හෙ ආදීනවං මොචෙහි. කිං රජ්ජමා පරකුකමා  
මහිමමා සදා තවෙව. අමිෙන.

(Burmese character.)

သဂ္ဂဋ္ဌနောပိတာ။ တဝနာဝောပဝိတ္ထောဟောတု။ တဝရဇ္ဇမာ  
ဂစ္ဆတု။ ယထာသဂ္ဂေတထာပဋ္ဌဝိယံတဝေစ္ဆာကရိယျတု။  
နောဒေဒိကာဟာရမုဇ္ဈနောဒေဟိ။ ဣကာယိကာနံနောယထာ  
သမာသတထာနောဣဏံသ။ အပပ္ပပရိက္ခံမာနောဟိ။ အပပ္ပအာ  
ဒိနဝါဝောဝေဟိ။ ကိရဇ္ဈပရက္ကမဉ္ဇပဟိပဉ္ဇသဒါတဝေဝ။  
အာဝေဒ။

(Siamese character.)

สัคคจ ใน ปิตา. ตว นาโม ปวิตโต โหตุ. ตว รจฺจมากจฺจตฺ. ยถา สกฺก  
ตถา ปจฺวิยํ ตเวจฺจนา กริยฺยตฺ. ใน เทนิกาหารมจฺจ ใน เทหิ. อิณายิกานํ  
นอ ยถา ขมาม ตถา นอ อิณํ ขม. อมฺเห ปริกฺขํ มา เนหิ. อมฺเห อาตีนวา  
โมचेหิ. किं रज्जसฺจ परกฺกมสฺจ महिमสฺจ สदा तवेव. อามेन.

PALMYRENE.

𐤀𐤍 𐤓𐤂 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓  
 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓  
 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓  
 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓  
 \* 𐤕𐤓 𐤕𐤓 \*

PALPA. (States. N. of Oudh.)

हे सरगम रहनेहेरु हमिको बुवा तेरो नाम पवित्रर होवे । तेरो राज आवे । तेरो  
 इच्छ माफिक सरगम जसतो तसतो संसारम गरा जावे । हमिअन जिने माफिक खोराक  
 आज हमिअन देव । अरु हमिको कृण हमिअन माफ गरो जिसतो हमि आपने  
 कृणदारोअन माफ गर देहे । अरु परिग्राम हमिअन न लेव वाँकि बुराउमित छोडाव ।  
 किन राज अरु पौरख अरु माहात्म हमेश तिसिको हो । आमिन ।

PANGASINAN. (Luzon, Philippines.)

AMA min oala cad taoen, nagalañg so ñgaran mo. Onsabi so pana-  
 rian mo. Onorey linacam diad dalin a onñg ed taoen. Say canen  
 min agueo agueo iter mod sicami ed agueo aya. Tau pandien mo  
 ray casalanan mi, ta ontan muet na panamaandi mi ed saray amin  
 acaotañg ed sicami. Et ag mo camí iter a onaboboy ed toeso; ila-  
 ban mo camí iñguen ed maognes.

PANJABI, or SIKKH. (India.)

ਹੇ ਅਸਾਡੇ ਪਿਤਾ ਜੋ ਸੁਰਗ ਵਿੱਚ ਹੈ, ਤੇਰਾ ਨਾਉਂ ਪਵਿਤ੍ਰ ਰੱਖਿਆ ਜਾਵੇ।  
 ਤੇਰਾ ਰਾਜ ਆਵੇ; ਤੇਰੀ ਏਛਿਆ ਜਿਹੀ ਸੁਰਗ ਵਿੱਚ ਹੇ ਤਿਹੀ ਪਰਤੀ ਪੁਰ  
 ਬੀ ਕੀਤੀ ਜਾਵੇ। ਸਾਡੀ ਗੁਜਰ ਲਾਇਕ ਤੋਜਨ ਅੱਜ ਸਾ ਨੂੰ ਦਿਹ। ਅਰ ਜਿਸ  
 ਪਰਕਾਰ ਅਸੀਂ ਆਪਣੇ ਕਰਜਾਈਆਂ ਨੂੰ ਮਾਫ ਕਰਦੇ ਹਾਂ, ਤਿਸੀ ਪਰਕਾਰ  
 ਤੂੰ ਸਾਡੇ ਕਰਜ ਸਾ ਨੂੰ ਮਾਫ ਕਰ। ਅਰ ਸਾ ਨੂੰ ਪਰਤਾਵੇ ਵਿੱਚ ਨਾ ਸਿੱਟ,  
 ਬਲਕ ਬੁਰਿਆਈ ਤੇ ਬਚਾਉ; ਕਿਉਂਕਿ ਰਾਜ, ਅਰ ਬਲ, ਅਰ ਪਰਤਾਪ,  
 ਸਦੀਪਕਾਲ ਤੇਰਾ ਹੈ। ਅਮੀਂ ।

He sáde Báp, jo asmán utte hai, terá nám pák rakhiyá jáe. Terá ráj  
 áwe. Terí marzí jis tarah asmán utte hai, zamín te bhí howe. Sáde  
 roz dí rofí, roz sáún de. Te sádíán taqsírán nún bakhsh de, kyún  
 jo asín bhí apne har qusúrwále nún bakhsh denđe háñ. Te sáúnñ  
 azmáish wíeh ná pá; sagón buriyái thon sáúnñ bachá.



PANJABI.

Persian (or Western) Panjabi.

ھے ساڻڙے باپ جو اسماناں اُنے ھیں تیرا نام پاک رکھیا جائے - تیرا راج  
آوے - تیری مرضی جس طرح اسماناں اُنے پوری ھندی ھے زمین اُنے  
بھی پورے - ساڻڙے روز دی روٹی آج سانوں دے - تے ساڻڙیاں قصوراں  
نوں بخشدے جس طرح اسیں اپنے قصوروارانوں بخش دیندے ھاں -  
تے سانوں آزمائش وچ نہ پا - سگوں بُریائی تپوں بچا -

PARSI. See GUJARATI.

PEDI, or SE=PEDI.

(N. Transvaal.)

Tata oesj oa maχodimoñ, leina la χaχo a le kχethoe, mmušo oa  
χaχo a o tle, thato ea χaχo a e diroe mono lefaseñ, byalo ka χa e  
diroa leχodimoñ; o re fe le'hono boχobe bya rená bya ka mé'la;  
χomme o re lesetše melato ea rená, byalo ka le rená χa re lesetša ba  
ba naχo le melato χo rená; χomme o se re iše molekoñ, eurya o  
re phološe bobeni; χobane mmušo ke oa χaχo le matla le tumišo ka  
χo sa feleχo Amen.

PEGON.

(Java.)

دُوہَ رَمَا کَوْلَ اِغْکَغَ وَوَنَتَنَ اِغْ سَوْرَکَا - اَسْمَا تُوَانْ مَوْبِي کَمُوچِيکِنَا \* کَرَاتُونْ تُوَانْ مَوْبِي  
رَاوُوہَا - کَرَسَا تُوَانْ مَوْبِي کَمَفَهْمَا - کَادُوسْ دِیْنِي وَوَنَتَنَ اِغْ سَوْرَکَا - اِغْکَه مَکْتَنَا اُوْبِي  
وَوَنَتَنَ اِغْ بَوْمِي \* مَوْبِي کَوْلَ سَامِي نُوَانْ قَارِيغِي رَزَقِي کَوْلَ اِغْ دِیْنَتَنَ قِنَا \*  
سَاهَ تُوَانْ مَوْبِي اِغْفُونَتَنَ سَکَطَهْفُونْ کَلَقْتَنَ کَوْلَ - کَادُوسْ دِیْنِي کَوْلَ اِغْکَه سَامِي  
اِغْفُونَتَنَ اِغْ تَتِيغْ اِغْ کَلَقْتَنَ دَانِغْ کَوْلَ \* فُونَفَا مَالِيَهَ کَوْلَ مَوْبِي سَمْفُونْ  
خَنَتُوسْ سَامِي کَتَدُوکْسَنَ دَانِغْ فُغْکُوپْ نَاغْ مَوْبِي تُوَانْ اُووَلْکَنَ سَکِيغْ اِغْکَغْ  
اُوونْ - اُوْبِتْ دِیْنِي تُوَانْ اِغْکَغْ کِيوَنَ کَرَاتُونْ سَاهَ وَیْسِيَسَا تُوْبِنَ کَمُوْلِنَ - لَغْکَغْ  
سَامِيْفُونْ اَمِيْنْ ۞

PEGUESE, MON, or TALAING.

မအံက်ပိုဒိုက်တံမနွံတံ့ တံအကာသ နာပ တီလပိုန်ဒ်ဒ်မရေဂ်  
 လေဂ်အဲပရဲဂ် ကိုဒ်ညိ အဂ် တီလပိုန် ကန်တဲပို ဂ် တီလပိုန်ဝံ  
 ညံင်နဲ မဒိုက်ပေင်ပဲ တံအကာသဂ်လဟူတိဇေဂ်ဂ်လေကိုဒိုက်  
 ပေင်ညိ။ စကအာဟာရ သွက်ဝံ ဂျိုင်လမျို ဂံဂ် ပဲ တွဲဝံ ကိုင် ကု  
 ပိုဒိုက်တံညိ။ ဒုဂ်ညး မလုတ် အာကိုပိုဒိုက် ထံ ညံင်နဲ ပိုဒိုက်  
 ဗလးဂ်ဒုဂ်ပိုဒိုက်ကံဂ်လေဗလးကိုညိ။ ဒုဲ ဒုဂ်လေ့လှန် ဟံကို  
 ဗတ်အာ ဟဲ နူကို အရာ ဟံ ခိုဂ်လံဂ် ဟင်ပြင်ပိုဒိုက်တံညိ။ ဒ်ဒ်  
 မပိုင်အဂ် ကိုဗိုဗိတြိဇ်အာဒတ်နိုကိုဗျာင်ကပ် အသက်အသက်ဂ်  
 ကို တန် ပဲ တီလပိုန်ညိ။ အမေန်။

PEKING.

(Northern Mandarin.)

|   |   |   |   |   |   |   |   |   |    |    |    |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|----|----|
| 你 | 國 | 我 | 叫 | 同 | 我 | 用 | 同 | 的 | 願  | 人  | 我  |
| 的 | 度 | 們 | 我 | 我 | 們 | 的 | 行 | 旨 | 你的 | 都  | 們  |
| 世 | 權 | 脫 | 們 | 們 | 免 | 飲 | 在 | 意 | 的  | 尊  | 在  |
| 世 | 柄 | 離 | 遇 | 免 | 我 | 食 | 天 | 行 | 國  | 你的 | 天  |
| 無 | 榮 | 兇 | 見 | 人 | 們 | 今 | 上 | 在 | 降  | 的名 | 上的 |
| 窮 | 耀 | 惡 | 試 | 的 | 的 | 日 | 我 | 地 | 臨  | 爲  | 的  |
| 阿 | 全 | 因 | 探 | 債 | 債 | 賜 | 們 | 上 | 願  | 聖  | 父  |
| 們 | 是 | 爲 | 救 | 不 | 如 | 與 | 日 | 如 | 你  | 願  | 願  |

O-MEN tsai t'ien-shang-tih Fu: üen ren tu tsuen Ni-tih ming uei sheng: üen Ni-tih kueh kiang-lia: üen Ni-tih ch'i-i, hsing tsai ti-shang, ru-t'ong hsing tsai t'ien-shang. O-men rih-iong-tih in-shih, kin-rih ts'ü-kih o-men. Mien o-men-tih chai, ru-t'ong o-men mien ren-tih chai. Puh-kiao o-men ü-kien shi-t'an; kiu o-men t'oh-li hsiung-oh; in-nei kueh-tu, k'üen-ping, iong-iao, ts'üen shi Ni-tih, shi-shi u-k'iong. Amen.

## PERMIAN.

(Russia.)

Апа мiян, кöдыя эм енвевт вывын, мед светитчас тöнат нимыт. Мед воас тöнат саритöмыт. Мед воас тöнат волныт и му вывын кыды енвевт вывын. Ковöм нянь мiян сет мiяновö тавун кежö. И коль мiяновö уджеснымöс, кыды и мiе колявам асваным уджезасевö. И эн нуöt мiяновö ывтöмвö, а ведз мiяновö умöльыс; тöнат эм саритöм и вын и ошкөм век кежö. Амшь.

Апа mijan, ködyja em jenvevt vyvyn, med svetittšas tönat nimyt. Med voas tönat saritömyt, med voas tönat volayt i mu vyvyn kydz jenvevt vyvyn. Näñ mijan kovöm set mijanvö tavun kežö. I kol mijanvö udžjesnymös, kydz i mie kolavam asvanym udžezašesvö. I en nuöt mijanös yvötömvö, a vedz mijanös umöliš. Tönat em saritöm i vyn i ošköm vek kežö. Amiü.

## PERSIAN.

ای پدر ما که در آسمانست نام تو مقدس باد \* ملکوت تو بیایاد \* ارادت  
تو چنانکه در آسمان است بر زمین نافذ باد \* نان روزینه ما را درین  
روز ما به بخشش \* و آن چنان که قرضداران خود را می بخشیم قرضهای  
ما را ما به بخشش \* و ما را در معرض آزمایش میاور بلکه از شریر خلاصی  
ده \* زیرا که ملک و قدرت و جلال تا ابد از آن تو است. آمین \*

ای پدر ما که در آسمانست نام تو مقدس باد \* ملکوت تو بیایاد \*  
ارادت تو چنانکه در آسمان است بر زمین نافذ باد \* نان روزینه ما را  
درین روز ما به بخشش \* و آن چنان که قرضداران خود را می بخشیم  
قرضهای ما را ما به بخشش \* و ما را در معرض آزمایش میاور بلکه از شریر  
خلاصی ده \* زیرا که ملک و قدرت و جلال تا ابد از آن تو  
است \* آمین \*

## PERSIAN.

(Judæo-Persian.)

*(Jews in Persia.)*

אי פדר נוא כה דר אסמאנסת נאם תו מוקדס באד : מלכות תו  
 ביאיאד' ואראדת תו נָנאן כה דר אסמאן אסת בר זמין נאפֿל באד :  
 נאן רוזינה נא רא דרין רוז בנא בבליש : ואו נָנאן כה קרֿדאראן  
 כוד רא מי בכשים קרין האי מא רא במא בבליש : ונא רא דר מערין  
 אזמאיש מיאור' בלכה או שריר כלאצי דה : זירא כה מלך וקדרת ונְלאל  
 תא אבר או אן תוסת : אמין :

## PHOENICIAN.

· 474744 X497 . 444 4444 . 44444444  
 44444 . 4444 444 44444 4444 444444  
 44 444444 . 4444 444 44444444  
 4444 . 44444444 444444 44444444  
 4444 . 44444444 44444444 . 44444444

## PIEDMONTESE.

Nost Pare chë të seus al ciel, to nom a sia santificà. To regno a vena; toua vouloutà a sia fatta sù la terra coum al ciel. Da-ne èneheu nost pan coutidian. E pèrdoune-ne i nostri debit, coum noui i pèrdounouma a coui ch'a l han ouffendù-ne. E lassè-ne nen toubé èn tentassioun; ma liberè-ne d'ogni mal. Pèrché a l è a ti ch'a aparten 'l regno, e la poutensa, e la gloria pèr sempre. Amen.

## POKOMO.

*(Lamu, E. Africa.)*

BABA jwehu uwebfo mbinguni saridyò ðithereswe. Uhajuo udze; miroyo ihendeke dza yuwinguni vivyo náusi. Uhubfe chakudya, hwiehonatnumia. Na uhuyadsie marando yehu, dzaswi huwayadsievyo wagijweo marando naswi. Nkudzohubfike maðemoni, ela uhubfonye mazukani. Koro uhaju mbwako wewe, na nguvu na marembò haða bfasibfosia. Amin.

## POLISH.

Ojcze nasz, któryś jest w niebiesiach, święć się imię twoje. Przyjdź królestwo twoje. Bądź wola twoja jako w niebie, tak i na ziemi. Chleba naszego powszedniego daj nam dzisiaj. I odpuść nam nasze winy, jako i my odpuszczamy naszym winowajcom. I nie wwodź nas na pokuszenie; ale nas zbaw ode złego: albowiem twoje jest królestwo i moc i chwala na wieki. Amen.

OJCZE nasz, któryś jest w niebiesiach! Święć się imię twoje. Przyjdź królestwo twoje; bądź wola twoja jako w niebie, tak i na ziemi. Chleba naszego powszedniego daj nam dzisiaj. I odpuść nam nasze winy, jako i my odpuszczamy naszym winowajcom. I nie wwodź nas na pokuszenie, ale nas zbaw ode złego: albowiem twoje jest królestwo i moc i chwala na wieki. Amen.

Judæo-Polish. See Yiddish.

## PONAPE.

(Caroline Islands.)

JAM at me kotikot nalan, Mmar omui en jarau ta. Mue i omui en puai ta. Kupur omui en uiaui jappa tue nalan. Eu kaukaule kija-kija kit. Lapua jon kit tip at; pue kit kin pil lapua ta karoj ar jo kapon on kit. Eter kare on kit en jonojon; a en kapita jon kit ni me juit.

## POPO, or GUNA.

(Dahomey, W. Africa.)

Mi Tõ, Avale na oyin towe. Ahõlududu towe wá. Jolo towe wẹ mi ni wa, di ollõn tõn mowẹ to aihõnmẹ. Nã onu dudu egbesõ-egbesõ tõn mi. Bo sọ jo ylankan mi tõn lẹ na mi; na mi wẹlẹ lẹsu sọ nọ jo ylan na yewu mẹpopo ehe na sọ du ahõ do mi. Bo masõ dõn mi do wh'epõn mẹ blo; mọ bo yì mi sọn danu si. Nidi.

PORTUGUESE.

PADRE nosso, que estás nos Ceos, santificado seja o teu nome. Venha a nós o teu reino; seja feita a tua vontade, assim na terra, como no Ceo. O pão nosso de cada dia nos dá hoje. E perdoa-nos as nossas dividas, assim como nós também perdoámos aos nossos devedores. E não nos deixes cahir em tentação, mas livra-nos do mal: pois teu he o reino, o poder, e a gloria, para sempre. Amen.

(Indo-Portuguese.)

PAI nosso quem tem ne o céos, Santificado seja tua nome. Venha tua Reyno. Seja feita tua vontade assi ne terre, como ne o ceos. O paõ nosse de cadedia da nos hojo. E perdoa nos nosse dividas, assi como nos te perdoa per nosse dividers; E naõ desse nos cahi ne tentação, mas livra nos de mal: Parqui tua tem o reyno, e o poder, e a gloria, per todo sempre. Amen.

POTAWATOMI INDIAN.

(N. America.)

Nos'NAN cîn shpumuk kishkok: Ketchnentaqut k'tishnukascoun. Ktokumau'coun kupiémkit. Notchma ktenentumcoun knomkit shotĩ kik, ketchcoa shpumuk kishkok. Mishĩnak otĩ n'kom ekish'kicouk etso kishkuk, eshooisĩniak. Ipi ponentumcoõshnak mĩsnukĩnanũ ninanke eshponenmukĩt meshitot'moiĩmit, mesnum-oiumkeshiik. Ipi keko shonĩshikak ketsĩ qu'tehĩtipeumukoiak. Otapĩnĩsh'nak tchaiek meanuk. Kin ktupentan okumaucoun, ipi k'shke-coosuoon, ipi ioo k'tehĩnentaq'suooĩn, kakuk. Emen.

PROVENÇAL.

(S. of France.)

PAIRE nostre, que iest els cels; ton nom sia sanctificat. A nos venga lo teu regnat. En la terra facha sia quo el cel voluntat tia. Lo pa nostre cotidia huc nos dona diens de ta ma. Remet so que nos te denem, quo nos als autres remetem. De temptacio nos deffen, ens delivra de mal. Amen.

PROVENÇAL.

(Marseillais moderne.)

NOUÈSTE Pèro que sià din lou cièle, que vouèste noun siègue santifia. Que vouèste rèign' arrive. Que vouèsto voulounta siègue facho su la tèrro coum' au cièle. Douna-nou vuèi nouèste pan de cade jou. E remetè-nou nouèstei deoute, coumo lei remetèn en aquelei que nou dévoum. N' abandouné pa' la tentacièn ; mai delivrà-nou doou maou. Ansin siègue.

PRUSSIAN, OLD.

THAWE nouson kas thou aesse aen dengon. Swyntits wirse tways emmens. Pareysej noumans twayia ryeky. Tways quaits audaseysin na semmiey kay en dengan. Nouson deyninan geytiey days noumans schian deynan. Bhae etwerpeis noumans nouson anschautins, kay mes etwerpymay nouson anschautinekamans. Bhae in wedeys mans en perbandasnan. Slait isrankeis mans aesse wargan. Emmen.

PUNTI. See CANTONESE.

PUSHTU, or AFGHAN.

اي څمونږ پلار چه په آسمانونو کښ يې نوم ستا د  
مُقَدَّس وي . بادشاهي ستا د راشي اراده ستا لکه چه  
په آسمان کښ ده په زمکه د هم وي . دودې د نن  
ورځي څمونږ دن مونږ ته راکړه . او پورونه څمونږ و  
مونږ ته را و بځښه لکه چه مونږ خپلو پوروريو ته هم  
بځښلي دي . او ازماينبت ته مو مه بيايه بلکه له شرير  
مو خلاص کړه . امين .

PWO-KAREN. See under KAREN.

QUAGUTL. See KWAGUTL.

QUICHUA, or KETCHUA.

(*Argentine.*)

YAYAYCU hanakpachaeunapi cak sutyki muchasea caehun ; çapakeay-  
ñiyki ñoçayeuman llamuchun ; munayñiyki rurasca caehun, imanam  
hanakpachapi hinatak cay pachapipas ; punchauñineena tantayeucta  
eunan cobuayeu ; huchayeuctari pampachapuhayeu, imanam ñoçay-  
cupas ñoçayeuman huchaflicueunaeta pampachayeu hina ; amatak  
eacharihuayuechu huatëçayman urmancayepak ; yallinrak mana  
affimanta kespieñihuayeu.

RABBINICAL.

אָבִינוּ אֵלֹהֵי אֱמֶת : יְקֻם שֵׁמֶךָ : הַבָּא מִלְכוּתְךָ : יְהִי רְנוּן כְּאֶשֶׁר בְּשֵׁמִים כֵּן גַּם  
בְּאֶרֶץ : לֶחֶם חֻקֵּנוּ חֵן לֵנוּ הַיּוֹם : וּסְלַח לָנוּ אֶת חַטֹּאתֵינוּ : כְּאֶשֶׁר אָנֹכֵנוּ סְלֻחִים  
לְבַעֲלֵי חַטֹּאתֵינוּ : וְאַל תְּבִיאֵנוּ לְעִסָּה : כִּי אִם הַגִּילָנוּ מִן הַרֵעַ : כִּי לֶךְ הַמְּוִלְבָּה  
וְהַגְּזֵרָה וְהַהִפְחָרֶת לְשׁוֹמְרֵים : אָמֵן :

RAJMAHALI, MALTO, or PAHARĪ.

(*Hill Tribe in Bengal.*)

O MERGENO dōku em Abba, Niṅg nāmith pák menándeth. Niṅg  
rájith aṅsándeth. Niṅgi maṛeth mergeno menith á chow, qéqlno  
hoṅ menándeth. Inti lapen ine eme qaṭa. Ante emki pápen máp  
nana ; ém jahan em bahano argrurin máp nanim. Ante emen ṭák-  
yek oyoma je emen ḡagrahante choga.

RAROTONGAN.

(*Hervey Islands.*)

E to matou Metua i te ao ra, Kia tapu toou ingoa. Kia tae toou  
basileia. Kia akonoia toou anoano i te enua nei, mei tei te ao katoa  
na. O mai te kai e tau ia matou i teiane i rā. E akakore mai i ta  
matou ara, mei ia matou i akakore i ta tei ara ia matou nei. Auraka  
e akaruke ia matou kia timataia mai, e akaora ra ia matou i te kino.  
Noou oki te basileia, e te mana, e te kakā, e tuatau ua atu. Amene.



## RIFIAN.

(Shilla, Morocco.)

بابائنا ونبي نبي اجنتن . ان تود قدس اسم انش . اديس ارحكمت انش .  
 اتيري اراضر انش ممش كوجنا هميا خشمورت . اغرم ان خير زهن  
 او كسخت ايضا . تغفرنا انغ ممش غانغفر نشن ثنين ارمذنين  
 انغ . ورخسيدف نبي تجرب لب لكن ندجنغ (ساجمنغ) از كبريس . لان  
 غرك ارمرك ذرقوب ذرمعد غر دايم . امين \*

## ROMANO-MOLDAVIAN.

(Roumania.)

PĂRINTELE Nostru, quare-le esci in ceruri, sancthifice-se numele teu.  
 Advie imperatica ta; fie voica ta, precum in ceru asià si pre pament.  
 Pânea noastră quea dhin toate dille-le (quotidianâ) dâ-ne-o noâ astâdi.  
 Si ne iartâ noâ debithile nostre precum si noi iartâm pe alle debitorilor  
 nostri. Si nu ne induce pre noi in tentatione, ei ne salvâ (mantuie) de  
 quel reu. Amen.

## ROMANSCH.

(Lower.)

(Engadine.)

BAP NOS, chi est nels tshels, fat sanct vegua teis nom. Teis regi-  
 nam vegna nan pro; tia vögliä dvainta, sco in tshel, usche eir in  
 terra. Nos pan d'iminchadi dâ a nus hoz. E perduna 'ns noss  
 debits, sco eir nus ils perdunain a noss debitadurs. E non ans  
 manar in provamaint, ma spendra 'ns dal mal; perche teis ais il  
 reginam, e la pussanza, e la gloria, in eterno. Amen.

(Upper.)

(Grisons.)

BAB NOSS, il qual eis enten tshiel, sontg vegni fatg tiu num. Tiu  
 reginavel vegni noutiers. Tia vegliä daventi, sco enten tshiel,  
 aschi er sin terra. Niess paun da minchagi dai á nus oz. A nus  
 pardune noss puccaus, sco nus pardunein á noss culpents. A nus  
 manar buc en amprovament, mo nus spindre dil mal. Parchei ca  
 tin eis il reginavel a la pussonza a la gliergia á semper. Amen.

## RONGA.

*(Near Delagoa Bay.)*

TATANA weŋu lw'a nga matilweni, Abito da ku a di hlauliwe. A ku te ku fuma kwa ku. Aku randa kwa ku a ku yentšiwake amisaben, šanga hi leši ku yentšiwaka tilweni. Hi hanane namuhla buša bya siku dihwana ni dihwana. Hi dibalele milanđu yeŋu šanga hi leši hi dibalelaka la'ba nga ni milanđu ku hine. U nga hi nhingenise ndingweni, kambe hi lwele ku lwe' nfani. Hikusa ku fuma i kwa ku, ni ntamu, ni ku twala hi minkama ni minkama. Amen.

## ROTUMAN.

*(Rotumah, South Seas.)*

Ko otomis Oifa tae e lagi, La re titiaki se ou asa. La heleu mea ou pureaga. Ou fiogaro la re, faka ma e lagi, tapeima e rantei. La ae na mea se omis e terani teii e ta etemis telaa ne esau. Ma la ae fuei otomis ag-sara, faka ma se otomis fueing ne ag-sara on famori se omis. Ma la ae se hoa omis se faksara, la ae saiak omis e raksa: Ne ou pureaga ta, ma neinei ta, ma osiosi ta, ma kal toak ra. Amene.

## ROUMANIAN.

PĂRINTELE nostru, carele esci în ceriuri, sântescăse numele teu. Vie împărăția ta; Fie voia ta, precumu în ceriu, și pe pământu. Pânea noastră cea de toate zilele dă-ni-o astăzi. Și ni ertă detoriile noastre, precumu și noi ertăm detorniciloru noștri. Și nu ne duce în ispită; ci ne scapă de celu reu: Că a ta este împărăția și puterea și gloria în eternu. Aminu.

Пѣринтеле nostrѣ, кареле ещѣ въ черѣхрѣ, сжидеаскѣ-се нѣмеле теѣ. Вѣзъ дѣлѣнѣнѣя та; Фіе воля та, прекъснѣ дѣлѣ черѣхрѣ, шѣ не немънѣнѣ. Пѣнеа ноастрѣ чеа де toate zilele дѣ-ни-о астрѣ-зи. Шѣ ни ѣартѣ дѣторіеле ноастре, прекъснѣ шѣ ноѣ ѣертънѣ дѣторнічѣлорѣ nostrѣ. Шѣ нѣ не дѣче дѣлѣ іспитѣ; чѣ не скапѣ де челѣ рѣхрѣ. Кѣ а та есте дѣлѣнѣнѣя шѣ нѣтереа шѣ нѣрѣреа дѣлѣ етернѣ. Амінѣ.

**ROUMANIAN.**

(New Version.)

TATĂL nostru care ești în ceruri, sântiască se numele tău. Vie împărăția ta; facă se voia ta precum în cer și pe pământ. Pâinea noastră cea de toate zilele dă ne o noă astăzi. Și ne iartă noă greșalele noastre, precum și noi iertăm greșiților noștri. Și nu ne duce pe noi în ispită, ci ne scapă de cel rău. Că a ta este împărăția și puterea și mărirea în veci. Amin.

(Macedo-Rouman.)

TATĂLŪ a nostru care esci în cerū, să se sântescă numa ta. S'vină amirăriliea ta; s'facă vrăea ta după cumū în ceru, ași și pre locū. Pânea noastră, ațea de tute țilele, dă-ne-o a nouă astăzi. Și ne lertăm greșurile a noastre, după cumū și noi lertăm greșiților a nostrorū. Si nu ne du tru cărtire, ma ascapă-nă de ațelū rău. Că a ta este amirăriliea și putărea și gloria în ete. Amin.

---

**RUNIC. See NORSE, OLD.**

---

**RUSSIAN.**

Отче нашъ, сущій на небесахъ! да святится имя Твое. Да придетъ царствіе Твое; да будетъ воля Твоя и на землѣ, какъ на небѣ. Хлѣбъ нашъ насущный дай намъ на сей день. И прости намъ долги наши, какъ и мы прощаемъ должникамъ нашимъ. И не введи насъ въ искушеніе, но избавь насъ отъ лукаваго. Ибо Твое есть царство и сила и слава во вѣки. Аминь.

[See also SLAVONIC.]

**RUTHENIAN.**

(Little Russia.)

Отчѣ наш ѿ на небі! Не хай святитѣся имя твоѣ. Не хай прийде царство твоѣ. Не хай буде воля твоа, як на небі, так и на землі. Хлѣк наш ѿодѣнный дай нам сѣгодні. И прости нам долги наші, як и ми прощяемо должникѣм нашим. И не введи нас ѿ спокѣсу, а избави нас од лукаваго. Бо твоѣ есть царство и сила, и слава по віки. Аминь.

## RUTHENIAN.

Отче наш що на не́бі! Нехай святит́ся имя твоє. Нехай при́де ца́рство твоє. Нехай бу́де во́ля тво́я, як на не́бі, так и на землі. Хліб наш щоденний дай нам сьогодні. И прости́ нам до́вгі на́ші, як и ми проща́емо до́вгикіам на́шим. И не введи́ нас у споку́су, а избави́ нас од лука́вого. Бо твоє́сть ца́рство и сі́ла, и сла́ва по віки. Амінь.

---

Отче наш, kotýri ies na nebesach, nai sviätýt sie imnie tvoie. Nai pryde korolevstvo tvoie, nai bude volã tvoia, iak na nebi i na zemly. Chlib naš ščodennyi dai nam na koždyi den. I odpustýt nam hrichy naši, bo i my odpuskãiemo kòždomu dõvžnomu nam. I ne vvedy nas na pokusu, ale zbavy nas õd zloho.

---

SAIBAI. See MABUIAG.

---

## SAMARITAN.

ܣܘܪܝܬܝܢ ܡܝܬܝܢ : ܝܬܘܚܘܨܝܢ ܠܥܘܠܝܢ : ܝܫܘܥ ܡܠܟܝܢܝܢ : ܝܫܘܥ ܡܠܟܝܢܝܢ  
ܥܠ ܕܠܝܘܢܝܢ ܡܠܟܝܢܝܢ ܡܠܟܝܢܝܢ ܡܠܟܝܢܝܢ : ܡܠܟܝܢܝܢ ܡܠܟܝܢܝܢ ܡܠܟܝܢܝܢ  
: ܡܠܟܝܢܝܢ ܡܠܟܝܢܝܢ ܡܠܟܝܢܝܢ ܡܠܟܝܢܝܢ ܡܠܟܝܢܝܢ ܡܠܟܝܢܝܢ : ܡܠܟܝܢܝܢ  
ܠܥܘܠܝܢܝܢ ܡܠܟܝܢܝܢ : ܡܠܟܝܢܝܢ ܡܠܟܝܢܝܢ ܡܠܟܝܢܝܢ ܡܠܟܝܢܝܢ ܡܠܟܝܢܝܢ  
: ܡܠܟܝܢܝܢ : ܡܠܟܝܢܝܢ ܡܠܟܝܢܝܢ ܡܠܟܝܢܝܢ ܡܠܟܝܢܝܢ ܡܠܟܝܢܝܢ

---

## SAMOAN.

(Navigator Islands.)

Lo matou Tamā e, o i le lagi, ia paia lou suafa. Ia oo mai lou malo. Ia faia lou finagalo i le lalolagi, e pei ona faia i le lagi. Ia e foai mai i le asō a matou mea e ai, ia tusa ia i matou. Ia e faamagalō ia te i matou i a matou agasala, e pei ona matou faamagaloina atu i e ua agaleaga mai ia te i matou. Aua e te tuuna i matou i le faaososoga, a ia e laveai ia i matou ai le leaga. Auā e ou le malo, ma le mana, atoa ma le viiga, e faavavau lava. Amene.

**SAMOGITIAN.**

(*Kozno, Russia.*)

TÉWE musu, kursai essi danguje, Szweškis wardas tawo. Ateik Karalijszte tawo. Buk wale tawo, kaip danguj' taip ir ant žémės. Dūnos musu wissú dienû (dūna musu dieniszka) dūk mms szedien. Ir atléisk mms musu kaltes, kaip ir mes atléidžem sawiemus kaltiemus. Ir ne wesk mus ing pagundima, bet gélbek mus nūg wisso pikto: Nes tawo ira Karalijszte ir galijsbe (ir maicis) ir szlówe ant amžiu. Amen.

**SANGIR.**

(*Malay Archipelago.*)

O JAMANGI kami, ko ene suralungu Sorga! Arengu iapakasusi. Karadjaangu aparentako. Kapuluu kariadie, kere suralungu Sorga kerene lai suwowong bumi. Pangangidopi kami mēlo-mēlo onggoe si kami su ėlo ini. Dan ampungete patiku pēsasalagi kami, kere lai i kami mēmpangonggo u ampung si sire ko nēmpēsalage si kami. Dan ariebe pangaha i kami su sasaluka, kaiso liuko i kami bou daralai ene; karna i Kau tataguang karadjaan, dingangu kakakuate, dingangu kawawantuge, sarang kakal. Amin.

**SANSKRIT.**

(*Brahmanic books.*)

भो अस्माकं स्वर्गस्य पितः, तव नाम पवित्रं पूज्यतां ।  
तव राज्यमायातु । यथा स्वर्गे तथा मेदिन्यामपि तवेच्छा  
सिध्यतु । श्वस्तनं भक्ष्यमद्यास्मभ्यं देहि । वयञ्च यथास्मद-  
पराधिनां क्षमामहे, तथा त्वमस्माकमपराधान् क्षमस्व ।  
अस्मांश्च परीक्षां मा नय, अपि तु दुरात्मत उद्धर । यतो  
राज्यं पराक्रमः प्रतापश्च युगे युगे तवैव । आमेन् ॥

*Bho asmākaṃ svargastha pitah, tava nāma pavitraṃ pūjyatāṃ.  
Tava rājyamāyātu. Yathā svarge tathā medinyāmapi tavechchā  
sidhyatu. Śvastanaṃ bhukshyamadyāsmabhyāṃ dehi. Vayañcha  
yathāsmadaparādhināṃ kshamāmahe, tathā tvamasmākamapa-  
rādhān kshamasva. Asmāñścha parīkshāṃ mā naya, api tu  
durātmatu uddhara. Yato rājyaṃ parākramah prapāścha yuge  
yuge tavaiva. Amen.*

[See over.

SANSKRIT.

(Bengali character.)

ভো অস্মাকং স্বর্গস্থ পিতঃ তব নাম পবিত্রং পূজ্যতাম্ । তব রাজামায়াতু ।  
যথা স্বর্গে তথা মেদিন্যামপি তবেচ্ছা সিধ্যতু । শ্বস্তনং ভক্ষ্যামদাস্মভাং  
দেহি । বয়ঞ্চ যথাস্মদপরাধিনাং ক্ষমামহে, তথা ত্বমস্মাকমপরাধান্ ক্ষমস্ব ।  
অস্মাংশ্চ পরীক্ষাং মা নয়, অপি তু দুর্ভাগ্যত উদ্ধর । যতো রাজাং পবাক্রমঃ  
প্রতাপশ্চ যুগে যুগে তবৈব । আগেন্ ॥

(Malayalim character.)

ഓ ഞ്ഞാകം സ്വഗ്നം പിതഃ തവ നാമ പവിത്രം പൂജ്യതാം । തവ രാജാമായാതു ।  
യഥാ സ്വർഗ്ഗേ തഥാ മേদিন്യാമപി തവേച്ഛാ സിദ്ധ്യതു । ശ്വസ്തനം ഭക്ഷ്യമാദാസ്മഭാം  
ദേഹി । വയഞ്ച യഥാസ്മദപരാധിനാം ക്ഷമാമഹേ, തഥാ ത്വമസ്മാകമപരാധിനാ  
ന് ക്ഷമസ്വ । അസ്മാഞ്ച പരീക്ഷാം മാ നയ, അപി തു ദുർഭാഗ്യത ഉദ്ദര । യതൊ രാജാ  
ഞ്ച പവാക്രമഃ പ്രതാപശ്ച യുഗേ യുഗേ തവൈവ, ആമെൻ .

(Oriya character.)

ଓ ଅସ୍ମାକଂ ସ୍ୱର୍ଗେଷୁ ପିତଃ ତବ ନାମ ପବିତ୍ରଂ ପୁଜ୍ୟତାମ୍ । ତବ ରାଜ୍ୟମାୟାତୁ ।  
ଯଥା ସ୍ୱର୍ଗେ ତଥା ମେଦିନ୍ୟାମପି ତବେଚ୍ଛା ସିଦ୍ଧ୍ୟତୁ । ଶ୍ୱସ୍ତନଂ ଭକ୍ଷ୍ୟମାଦାସ୍ମଭ୍ୟଂ ଦେହି ।  
ବୟଞ୍ଚ ଯଥାସ୍ମଦପରାଧିନାଂ କ୍ଷମାମହେ ତଥା ତ୍ୱମସ୍ମାକମପରାଧୀନାଂ କ୍ଷମସ୍ୱ । ଅସ୍ମାଂ  
ପରୀକ୍ଷାଂ ମା ନୟ ଅପି ତୁ ଦୁର୍ଭାଗ୍ୟତ ଉଦ୍ଧର । ଯତୋ ରାଜ୍ୟଂ ପବାକ୍ରମଃ ପ୍ରତାପଶ୍ଚ  
ଯୁଗେ ଯୁଗେ ତବୈବ । ଆମେନ ॥

(Telugu character.)

ଓଁ ଅସ୍ମାକଂ ସ୍ୱର୍ଗେଷୁ ପିତଃ ତବ ନାମ ପବିତ୍ରଂ ପୁଜ୍ୟତାମ୍ । ତବ  
ରାଜ୍ୟମାୟାତୁ । ଯଥା ସ୍ୱର୍ଗେ ତଥା ମେଦିନ୍ୟାମପି ତବେଚ୍ଛା ସିଦ୍ଧ୍ୟତୁ ।  
ଶ୍ୱସ୍ତନଂ ଭକ୍ଷ୍ୟମାଦାସ୍ମଭ୍ୟଂ ଦେହି । ବୟଞ୍ଚ ଯଥାସ୍ମଦପରାଧିନାଂ କ୍ଷମାମହେ  
ତଥା ତ୍ୱମସ୍ମାକମପରାଧୀନାଂ କ୍ଷମସ୍ୱ । ଅସ୍ମାଂ ପରୀକ୍ଷାଂ ମା ନୟ ଅପି ତୁ  
ଦୁର୍ଭାଗ୍ୟତ ଉଦ୍ଧର । ଯତୋ ରାଜ୍ୟଂ ପବାକ୍ରମଃ ପ୍ରତାପଶ୍ଚ ଯୁଗେ ଯୁଗେ  
ତବୈବ । ଆମେନ ॥

**SANTALI.**

(N.-W. Bengal.)

E ALEREN Baba, sermare menami; ama' útum dhoromo' tamma. Ama' raj heju'tamma; ama' mone ceŕleka sermare, otrehō onka bare hoyo' tamma. De okako joma' jaruŕtalea, ona do tehiín emalem. Ar alele kaŕiakaŕa' do ikakatalem, ceŕleka alea' kaŕiakaŕkole ikakakokana. Ar biđao se: te alom ayurlea, menkhan bari:i: khon bancaolem; Ceda'je raj, ar aidari, ar sabasi jaijug ama'gi. Amin.

এ বাবা, আমাঃ ঞ্ৰুতুম সনতঃ ত্রামমা । আমাঃ রাজ হিজুঃতামমা । আলেয়াঃ জারুড় জমাঃ দিনামগে এমালেম । আর আলেরাঃ কাইকো ইকাঁকাতালেম, এন্তে আলে ইঁ আলেৱেন সানাম খাতককোলে ইকাঁকাকোনা । আর বিডাউরে আলোম সেটেরলেয়া ।

**SANTO.**

(Santo Bay, New Hebrides.)

TAMAMAMU me na tailahi, Motahonae na hisemu itapu. Motahonae iniho Na Moli hi ra tajua vunuvunu. Motahonae ra tajua vunuvunu me na ulu tive ra sanu iniho oaso, palaira me na tailahi tevera. Motahonae oirahu na hamamu hi na havui ta meamamu. Motahonae na lolomu imalumu i amamu suri ra pilamamu vei vasoosoo, pala lolomamu temalumu ra tuamamu suri ra pilara vei vasoosoo. Motahonae oisalaviamamu me na vei tapusiamamu, oilavi liliu i amamu ture na vei vasoosoo.

**SARDINIAN.**

PARE nostru, qui istas in sos Quelos, siat sanctificadu su Nomen teu. Vengat a nois su Regnu teu; fasase sa voluntat tua axi comen su Quelu gasi in Terra. Lo Pa nostru de dognia Die da nos hoe. I dexia a nosaltres sos Deppitos nostros, comente nosateros dexiam als Deppitores nostros. I no nos induecas in sa Tentatio; ma livra nos de Male. Parche teu es so regne, sa gloria, i so imperii en sos sigles de se sigles. Amen.

**Cagliari.**

BABBU nostu, chi stais in is celus; siat santificau su nomini tuu. Bengat a nosu su regnu tuu. Siat fatta sa voluntadi tua, comenti in su celu, aci in sa terra. Su pani nostu de dognadì donanosidd' hoi. E perdonanosì is peccaus nostus, comenti nosaterus perdonaus a is depidoris nostus. E no si lessis arrui in tentazioni. Ma liberaanosì de dogna mali. Aici siat.

**SARDINIAN.**

**Logudorese.**

BABBU nostru qui ses in sos Chelos : santificadu siat su nomen tou. Benzat a nois su regnu tou. Facta siat sa voluntade tua, comente in su Chelu, et in sa terra. Su pane nostru de ogni die danoslu hoe. Et perdonanos sos peccados nostros, comente et nois perdonamus ad sos inimigos nostros. Et nonnos levas a ruere in tentatione : ma liberanos dai male. Gasi siat.

**Sassarese.**

BABBU noltru chi sei in li zeli : santificaddu sia lu to' innomu. Venghia lu to' regnu. Fatta sia la to' vuluntai, cumenti in lu zelu, cussì in la terra. Lu pani noltru di dugna di dazzilu oggi. E paldunèggiazzi li noltri piccaddi, cumenti noi paldunemu a li noltri inimigghi. E no zi lassia a cadì in la tintazioni. Ma libarèggiazzi da lu mali. Cussì sia.

**Tempiese.**

BABBU nostru, chi stai illu celi : sia santificatu lu to' innommu. Venghia lu to' regnu. Sia fatta la to' vulintai, com' e illu celi, cussì illa tarra. Lu pani nostru di dugna di daccillu ogghi. E paldonaci li nostri piccati, comu noi paldunemu li nostri inimichi. No ci lassà cadè in fantazioni. E libarighiaci da dugna mali. Cussì sia.

**SCOTTISH.**

**(Braid Scots.)**

FAATHER o' us a', biding Aboon ! Thy name be holie ! Lat thy reign begin ! Lat thy wull be done, baith in Yirth and Heeven ! Gie us ilka day oor needfu' fendin. And forgie us a' oor ill deeds, as we e'en forgie thae wha did us ill. And lat us no be siftit ; but save us frae the Ill-Ane ! For the croon is thine ain, and the micht and the glory, for evir and evir, Amen !

**(Lowland.)**

OUR Father, wha art in heaven, hallowet be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done in yirth as it is in heaven. Gie us this day our daily bread. An' forgie us our debts, as we forgie our debtors. An' lead us na intil temptation, but deliver us frae evil ; for thine is the kingdom, an' the power, an' the glory, for ever. Amen.



**SEHELLIAN.**

(*Sechelles Islands.*)

RARA oa rona, es kua magorimoñ, leina ya gago a le itséphissoe. Pusho ea gago a e tle; rihla monu lehatsiñ kaha u ratañ ua rihla ka gona yaka kua legorimoñ. Re née gompionu seyo sa metsi eotle. U re icuaséle melatu ea rona; yaka re icuaréla ba ba nañ le melatu le rona. Mi u si re gogéla mo thaéloñ, mi re golole mo boshuleñ; Gone bogosi e le yoa gago, le thata, le khalalélo ka bosina bokhutlo. Amen.

---

**SECHUANA.** See **CHUANA.**

---

**SE-PEDI.** See **PEDI.**

**SERVIAN.**

Оче наш, који си на небесима, Да се свети име твоје. Да дође царство твоје. Да буде воља твоја, и на земљи као на небу. Хлеб наш потребни дај нам данас. И опрошти нам дугове наше, као и ми што опраштамо дужницима својијем. И не наведи нас у напаст, По избави нас од зла. Јер је твоје царство, и сила, и слава ва вијек. Амин.

[*See also CROATIAN and under SLAVONIC.*]

---

**SESUTO.** See **SUTO.**

---

**SGAU KAREN.** See **KAREN.**

**SHAMBALA.**

(*Usambara, German East Africa.*)

TATE, zina jako jigimbikwe. Umumbe wako uwize. Utinke lelo nkande yetu yetiagiza. Utiushilize deni zetu sa tiyoleka deni za wadeni wetu woshe. Ushetiingize mwe kugezwa.

SHAN.

(Part of Burmah.)

ပေဂ်ရှင်ခါးအခါးအိယူအိုပိခိုင်ဂင်ရှင်ပုအ်၊ လိုဝ်ကဝ်ရှင်ထိုင်ရှင်ရှင်သော်  
 ကွပ်ယံသော်ဟံ။- ခိုင်ကဝ်ရှင်ထိုင်ရှင်ပိအ်သော်ဟံ။- အင်အာအ်အာ  
 လိုဝ်ကဝ်ရှင်ပျေထိုဝ်' အိုင်ခိုင်ဂင်ရှင်ပုအ်၊ အိုင်လိအ်ခိုင်အ်' ရှင်  
 ပျေထိုဝ်သော်ဟံ။- တင်ကိအ် အာအ်ပေဂ်လိဝ်လှိုင်ထိုင်၊ ဒိဉ်တောဂ်ခိုင်  
 အ်ပအ်ရှင်ရှင်ခါးသော်ဟံ။- အင်အာအ်ရှင်ခါးပွဲ' လွတ်အာပြီဝ်ဒိအ်  
 တင်ဂေ၊ အာအ်ထိတ်ရှင်ခါးအ်' ဒိဉ်တောဂ်ပွဲ' လွတ် အာပြီဝ်ရှင်  
 ခါးသော်ဟံ။- ဟုတ်အာပြီဝ် တင်အာအ်လုပ်ဂွါလုပ်ပ' ဒိဉ်တောဂ်  
 ယာဂ်ထို' လှိုင်ဂွါ သော်ဟံ။ ဟုအ် ခိုင်ခိုင် အာအ် ထိတ် ဟု ခိုင်  
 တောဂ်ထို' ထိုလှိုင်သော်ဟံ။

SHANGHAI.

(China.)

|        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |        |
|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|
| 亞<br>孟 | 耀<br>全 | 个<br>惡 | 性<br>受 | 性<br>个 | 像<br>我 | 性<br>我 | 飯<br>粒 | 拉<br>天 | 个<br>旨 | 个<br>願 | 人<br>恭 | 我<br>性 |
|        | 是<br>儂 | 因<br>為 | 試<br>法 | 个<br>債 | 我<br>性 | 我<br>免 | 求<br>儂 | 上<br>一 | 意<br>成 | 儂<br>个 | 敬<br>儂 | 个<br>爺 |
|        | 个<br>直 | 國<br>度 | 要<br>救 | 樣<br>勿 | 脫<br>別 | 我<br>欠 | 今<br>朝 | 樣<br>日 | 功<br>拉 | 國<br>度 | 个<br>名 | 拉<br>天 |
|        | 到<br>水 | 權<br>柄 | 我<br>性 | 要<br>領 | 人<br>欠 | 拉<br>个 | 撥<br>拉 | 日<br>用 | 地<br>上 | 來<br>願 | 頭<br>是 | 上<br>个 |
|        | 遠      | 榮      | 出      | 我      | 我      | 債      | 我      | 个      | 像      | 儂      | 聖      | 願      |

SHEETSWA.

(S.-E. Africa.)

DADANI wa hina wa le tilweni, A gi hlauliwe bito ga wena. A ku te mufumo wa wena. Kuranza ka wena a ku mahiwe misabeni, kota lezi ku mahiwako tilweni. Hi nyike nyamukla kuga ka hina ka siku gin>wani na gin>wani. Hi tsikise milanzu ya hina, kota hina hi ba tsikisako laba ba nga na milanzu ka hina. U nga hi yisi kuxen>weni, kani lezi hi ponise loyi wobiha. Hakuba mufumo wu hi wa wena, ni ntamo, ni wuhosi, hi kala hi pinzuka. Ameni.

SHILHA. See RIFIAN.

## SHONA.

*(Mashonaland.)*

BABA wedu ari kudenga, garibatwe zwitsweni zita rako. Umambo bgako bguuya, kuda kwako knitwe pa nyika kufanana ne zwinoitwa kudenga. Tipe nasi sadza redi ra mazuba ose. Tiregerere moswa zedu kufanana nesu tinoregerera banemoswa zedu. Rego kutiisa pa knidzwa, tinonure pakaipa.

## SIAMESE.

โอ้ พระบิดา แห่ง ข้าพเจ้าทั้งหลาย ผู้ อยู่ในสวรรค์, ให้พระนาม ของ พระองค์เป็นที่นับถือ อัน บริสุทธิ์. ให้แผ่นดิน ของ พระองค์มาตั้ง อยู่. พระไทย ของ พระองค์สำเร็จ ในสวรรค์ อย่างไร, ก็ให้สำเร็จ ในแผ่นดิน โลกย์ เหมือน กัน ขอ โปรด ประทาน อาหารเลี้ยงข้าพเจ้า ทั้งหลาย ใน กาล รัชนี. ขอ โปรด ยก หนี้ ของ ข้าพเจ้า เหมือน ข้าพเจ้า โปรด ลูก หนี้ ของ ข้าพเจ้า นั้น. แล ยอาน่า ข้าพเจ้า ไป ในที่ ทด ลอง, แต่ ขอให้พ้น จาก ซึ่ง ชั่วร้าย, เหตุว่า ราช สัมบัติ แล ฤทธิเดช แล รัศมี ภาพ สิริทิชา ชาติ อยู่แก่ พระองค์สืบๆ ไป เชนนิจ. อาเม็น.

## SICILIAN.

PATRI nostru, chi stai in celu: sia santificatu lu to nomu. Venga a nui lu to regnu. Sia fatta la to volontà, comu 'n celu, accussì 'n terra. Danni oggi lu nostru pani quotidianu. E rimetti a nui li nostri debiti, comu nui li rimettemu a li nostri debitori. E nun nui farì cadiri in tentazioni. Ma liberanni d'ogni mali. Accussì sia.

SIKKH. See PANJABI.

SINDHI.

(Nagari character.)

अइ अमां जा वावा, जो आस्मान मे आहीं, तुंहिजो नालो पाकु रहे. तुंहिजो वादिशाही अचे. तुंहिजो मर्जी जिमीन त हले, जिअ आस्मान मे. अमां जो तौंगि अमां खे अजु डे. अइ अमां जे कर्जे खे वक्रिण, जिअ अमां पँहजे कर्जेदारनि खे या वक्रयं. एँ अमां खे परखे मे न ने, पर अमां खे वृच्छिडाइअ खां छडाइ. जो वादिशाही, अइ मघ, एँ वडाई, हमेज तोगीं तुंहिजो आहे. आमेन.

پي اسانجا پيئي جو تون آسمان ۾ آهي تـنـه تـهـنـجـو نـالـو  
پاڪ ڪري ڄاڻي . ۽ تـهـنـجـي بادشاهي اچي ته تـهـنـجـي مرضي  
جي آسمان ۾ آهي تي زمين تي ٿئي . اسانجي توڻ اسانڪي اچ  
ڏي . ۽ اسانجن ڏوهن کي معاف ڪر جي اسي پنهجن ڏهارن  
کي معاف ٿا ڪيون . ۽ اسانڪي آزمائش ۾ نه نبي اٿلو اسانڪي  
بچائڻي کان ڇڏاء . جو بادشاهي ۽ قدرت ۽ وڏائي تهنجي هميشه  
آهي . آمين .

(Gurumukhi character.)

ਏ ਪਿਤਾ ਤੁਹਿੰਨੇ ਨਾਲੋ ਪਵਤੁਰ ਕਰੇ ਜ਼ਾਲਿਨੇ ਏ ਤੁਹਿੰਨੇ ਗਜ਼ ਅਚੇ ।  
ਡਿਗਾੜੀ ਅਸਾਂਜੀ ਤਵਲਿ ਅਸਾਂਖੇ ਡੇ । ਅਸਾਂਖੇ ਅਸਾਂਜੇ ਪਾਪਨਿ ਖਾਂ  
ਫਡਾਇ ਫੋਜੇ ਅਸੀ ਡਿ ਪਹਿੰਨੇ ਸਤਕਰੰਪਿ ਡਿਅਲਵਾਰੇ ਖੇ ਫਡੇ ਖਾ ਡਿਯੰ  
ਏ ਅਸਾਂ ਖੇ ਪਰਿਖਾਮੇ ਨ ਆਲਿਨਿ ॥

SINHALESE.

(S. Ceylon.)

සමභවයෙන් වැඩසිටින අපගේ පියානන්වහන්ස; ඔබවහන්සේගේ නාමය ශුච්ච පවත්වනු ලැබේවා. ඔබවහන්සේගේ රාජ්‍යය ජිවා. ඔබවහන්සේගේ කැමැත්ත සමභවයෙන් භවයෙහිදී කරණු ලැබේවා. අපේ දවස්පතා හෝඡනය අපව අද දුනවැනව. අපේ නයකාරයන්ව අපි සමාවෙන් නාක් වෙත්, අපේ නයන අපව සමාවුවවැනව. අප පරිඤාවට නොපවණුව, නපුරෙන් අප ගලවාගන වැනව. මක්නිසාද රාජ්‍යයන් බලයන් මහවයන් සදාකල්ගිම ඔබවහන්සේගේමය. ආමෙන්.



SLAVONIC.

(Croatian Glagolitic.)

ՅՍՈՔՅ ԲՆՄԱ: ՏՈՒՅ ՅՈՒՑ ԲՆ ԲՅԼՅՅՈՒՒՒՆ: ՄԵՆ ՏՈՒՑՄՈՒՑՄՈՒՑ ԶՈՒՑ  
 ՍՈՒՍՅՅ: ՄԵՆ լՈՒՑՑՄՈՒՍՍՍ ՎՆԵՏՈՒՍՍՅՅ: ՄԵՆ ԼՅՅՄՈՒՍՍՍ ԹՅՅՈՒՆՈՒՑ ՍՈՒՍՅՅ,  
 ԱՅՑ ԲՆ ԲՅԼՅՅՈՒՑ, Զ ԲՆ ՓՅՅՈՒՍՍ: ՆՈՒՆԼԵՒ ԲՆՄԱ ԲՆՏՅՅՅՅՅՅ ՍԵՆՈՒՍՍ  
 ԲՆՈՒ ՍԵՐՅՈՒ: Զ ԶՏՈՒՐՈՒՑ ԲՆՈՒ ՍԵՅՈՒՆՅՅ ԲՆՄԱ ԱՅՅՈՒՆ ՈՒՑ ԶՏՈՒՐ-  
 ՈՒՍՈՒՑՅՅՈՒ ՍԵՅՈՒՍՍՅՅՅՅՅՅՅՅ ԲՆՄՅՅՈՒ: Զ ԲՅ ՍՈՒՍՅՅՅՅ ԲՆՏՅՅ ԹՅՅ ԶՏՅՅՅՅՅՅՅ:  
 ԲՅ ԶՓԼՐՈՒՑ ԲՆՏՅՅ ԶՍՈՒ ՍՍՅՅՅՅՅՅՅՅ: ԴՈՒՑՐԻ:

(Transcription.)

Отче наш, izhe esi na Nebesyakh: Da svyatitsya imya tvoe: Da  
 priidet tsarstvie: Da budet volya tvoe, yako na Nebesi, i na zemli:  
 Khlyab nash nasushtnii dazhd nam dnes: I ostavi nam dolgi nashya  
 yakozhe mi istavlyaem dolzbnikom nashim: I ne vvedi nas vo isku-  
 shenie: No izbavi nas ot lukavago: Amin.

ՕՊԷ ՆԱՍՅ, ԻՅԷ ԵՍԻ ՆԱ ՆԵԲԵՏԻՅԱԽ, ԴԱ ՏՎԻՏՅԱ ԻՄՅԱ ԿՎՈՅ: ԴԱ  
 ՍՐԻՍԴԵՒՅ ՄՐԻՒՎԷ ԿՎՈՅ: ԴԱ ԲՄԴԵՒՅ ՎՈՒՎԱ ԿՎՈՅ, ԻՆԿՎ ՆԱ ՆԵԲԵՍԻ, Ի ՆԱ  
 ՅԵՄԼԻ: ԽԼՅԵՅ ՆԱՍՅ ՆԱՏՅՈՒՍՍԻ ԴՅՅԴ ԻՆՄՅ ԴՆԵՑ: Ի ՎՏՐՅՅՅՅ  
 ՆԱՄՅ ԴՈՒՐԻ ՆԱՍՅ, ԻՆԿՎ Ի ՄՅ ԿՎՅՐՅՅՅՅՅՅ ԴՈՒՅՅՅՅՅՅՅՅՅ ՆԱՍՅՅՅՅ:  
 Ի ՆԵ ՎՎԵԴԻ ՆԱՅՅ ԵՅ ՆԱՍՅՏՅՅ, ՈՒ ՆՅՅՅՅՅ ՆԱՅՅ ՎՅ ԼՅՅՅՅՅՅՅՅ. ԻՆԿՎ  
 ԿՎՈՅ ԵՑՏՅ ՄՐԻՒՎԷ Ի ՏԻՆԱ Ի ՏՅՅՅՅ ԵՍ ԵՒՅՅ. ԱՄԻՆ.

SLOVAK.

(N.-W. Hungary.)

Díče náš, kteri jī na nebesách: pošvať sa meno tvé. Príd kráľovstvi  
 tvé. Buď wóla twá gafo w nebi, taf i na zemi. Chléb náš wezdagſi  
 (každodenni) dag nám dnes. A odpusť nám nase wini, gafo i mi  
 odpúšťáme našim winíťom. A neuwod náš w pokuſeňi; Ale zbatw náš  
 ode zlého. Amen.

**SLOVENIAN.**

(*Southern Austria.*)

*Oče naš, ki si v nebesih; posveti se ime tvoje. Pridi kraljestvo tvoje; zgodi se volja tvoja, kakor na nebu, tudi na zemlji. Kruh naš vsakdanji daj nam danes. In odpusti nam dolge naše, kakor tudi mi odpuščamo dolžnikom svojim. In ne vpelji nas v izkušnjava, nego reši nas zlega: Ker tvoje je kraljestvo in moč in slava na vekomaj. Amen.*

**SPANISH.**

PADRE nuestro, que estás en los cielos; santificado sea el tu nombre. Venga el tu reino; sea hecha tu voluntad, como en el cielo, así también en la tierra. Dáanos hoy nuestro pan cotidiano. Y perdónanos nuestros peccados, como también nosotros perdonamos á nuestros peccadores. Y no nos metas en tentacion, mas líbranos de mal. Amen.

**Judæo-Spanish.**

(*Spanish Jews in Turkey, &c.*)

נואיטרו פאדרי קי איסטאם אין לום סײלום, סאנטיפיקארו סײה טו נומברי; בײגה טו רײנו; סײה אײה טו בלוטאד, קומו אין איל סײלו, אנסי טאמבײן אין לה טײרה; דאנוס אױי נואיטרו פאן פארה נואיטרו מאנטינימיטנו; אי פירדונאנוס נואיטראם דיבראם, קומו נווטרוס טאמבײן פירדונאמוס אה נואיטרוס דײדורים; אי נו נוס טראיאגאם אין פריבה, מא איסקאפאנוס די מאל; פורקי טױו איס איל רײנו, אי לה באראגאניאה, אי לה גלורײה, פארה סײמפרי, אמן.

[See also ASTURIAN, and GALLEGAN.]

**SUKUMA.**

(*S. Victoria Nyanya.*)

Siswe, ali ng'wigulu, Lina lyako lyejiwe. Butemi wako wize. Eshukutogagwa babeje mu'si gitesho bushibeja ng'wigulu. Utwinhe lero shiliwa shiswe shalelo. Utulekeje bugasa wiswe, gitabiswe twabalekejaga abatulanda. Utotutwala mu kugeng'wa, aliyo utupije mayu wabubi.

SUNDANESE.

(Western Java.)

نون اما انو لسكبه د سورب جئفن اما موک سن دسوجکن ۱۱  
 کرچئن اما موک سن دوشکف ۱۱ کرس اما موک سن دلفهکن سفرتوس  
 د سورب با کتو دعی د بوم ۱۱ موک کورخ اوغبل ۲ فرعی دفرن رجک  
 کورخ انو فچکن ۱۱ سرخ موک شهفور کن دوس ۲ کورخ کن کورخ اوکي  
 شهفور کا اوغبل ۲ نو کروه هرتخ کا کورخ ۱۱ موک کورخ اوله دلبتکن  
 کن فچکون لرسن ۵ موک دسلمتکن ت نو کوربخ ۱۱

RAMA pada koering, anoe dina sawarga tēja, moegi-moegi disoetji-  
 kun djenengan adjengan. Moegi-moegi soemping karadjaan adjengan  
 tēja ; moegi-moegi dilampahkun kersa adjengan, tjara dina sawarga,  
 kitoe dui dina boemi tēja. Moegi-moegi pada koering dipaparinan  
 koe adjengan oenggal poè redjeki pada koering, anoe pitjoekeupun.  
 Moegi-moegi pada koering dihampoera koe adjengan dosa-dosa pada  
 koering, karena pada koering nagahampoera ogè ka oenggal djelema,  
 anoe boga salah ka pada koering. Poma-poma pada koering ditjan-  
 dak koe adjengan kana panggodaan, tatapi moegi-moegi pada koc-  
 ring disalameatkan koe adjengan tina anoe gorèng tēja.

॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥  
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥  
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥  
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥  
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥  
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥  
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥  
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥  
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥  
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥



## SURABAYAN. See MALAY, LOW.

## SUSU.

(Sengambia, Africa.)

WUX· Fafé naχai na arriyana, Iχili χa seniyeñ. Iχa yamine χa fa. Isague χa naninama dunia ma, eme aninaχi arriyanama kinaχé. Muku ki to muku χa loχe loχe buita sera. Anuñ iχa muku donii lu, eme mukutan faiñ nei doni lu naχai muku doni nuñ. Anuñ inama muku raso maninai, kono iχa muku rakissi fekobi ma : Fenaχaara Itanan gbe naiñ yaminera, nuñ sembe, anuñ daraja, abada. Amina.

## SUTO, or SESUTO.

(The Cape, S. Africa.)

N̄TAT'Á rōna ea maholimong, lebitso la hao a le ke le khethehe; ho tle 'muso oa hao; thato ea hao e etsoe lefatšeng, yualeka, ha e etsoa leholimong; u re fe kayeno bohobe ba rōna ba tsatsi le leng le le leng; u re tšwarele melato ea rōna, yualeka ha re tšwarela ba nang le melato ho rōna; u se ke ua re isa molekong; u mpe u re loele ho e mobe; hobane 'muso ke oa hao, le matla, le khanya ka ho sa feleng. Amen.

## SWAHILI.

(East Africa.)

(Mombasa.)

بَابَ جِنِّ لَأَكْ نَلْتَكَاتِ \* وَفِوْمِ وَاكْ نَوْجِ \* نَيَاوِ مَيِّنْزِ يَاكْ كَمِ  
 يَلِفْقِيُو بَغُونِ نَجْوِ يِنْتِ يُو فِقْيُو \* تَبِ كِلِّ سِكْ شِكُولِ شِيْتِ  
 شَكْتَتُوشِ \* نَوِ تَسْمِحِ مَكُوسِ زَيْتِ كَمِ تَمَسْمِحْفِيُو كِلِّ تَمُوبَاءِ \* نَوِ  
 وَسْتَبِيلِيكِ كَتَكِ كَجْرِبُو تَوَكُو نَوُوفِ \*

BABA, jina lako na litakate. Ufaume wako na uje. Na yawe mapenzi yako, kama yalivyo mbinguni na juu ya n̄gi yawe vivyo. Tupe killa siku chakula chetu cha kutuṭoṣha. Nawe tusamehe makosa yetu, kama naswi tumsamehevyo killa tumwiae. Nawe usitu-peleke katika kujari-biwa tuokoe na uovu.

SWAHILI.

(Zanzibar.)

بَابِ يَتُ وِلِيِّ مَبْفُونِ ◦ جِينِ لَكَ لِنَكَاتِ ◦ وَفَلَمَ وَكُ وَجِ ◦ وَبِنْدَالِ  
 لِنِنْدِيكَ كَمَ مَبْفُونِ نَكْنِكَ نَشِ فَفِيوِ ◦ لِيوِ تَوِبِ شَكُولِ شِيَتِ  
 نَنَشْحَاجِي ◦ نُو تَسْمَحِ مَدِينِ بِبِيَتِ كَمَ نَسِ تَلْفِيوِ سَمَحِ وَدِينِ وَبِيَتِ ◦  
 نُو وَسْتَبَلِكَ كَنْكَ كَجَبِرِوِ تَوَكُّوِ نَشْرِ ◦ آمِينِ ◦

BABA yetu, ulioko mbinguni, litakate jina lako. Ufalme wako uje ; upendalo litendeke kama mbinguni, vivyo katika inchi. Utupe leo chakula utunachoihtajia. Tusamehe deni zetu, kama tuwasamehevyo wawiwao na sisi. Usitulete katika nyonda, lakini utuokoe maovuni. Hakika yako wewe ni ufaume, na nguvu, na heshima hatta milele. Amina.

SWATOW. (Province of Canton, China.)

|   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出 | 在 | 我 | 相 | 食 | 賜 | 似 | 旨 | 潔 | 呀 | 在 |
| 兇 | 誘 | 們 | 似 | 赦 | 給 | 在 | 能 | 汝 | 願 | 天 |
| 惡 | 惑 | 的 | 我 | 我 | 我 | 天 | 得 | 的 | 汝 | 上 |
| 的 | 着 | 勿 | 們 | 們 | 們 | 上 | 作 | 國 | 的 | 我 |
|   | 救 | 使 | 赦 | 一 | 所 | 一 | 成 | 臨 | 名 | 們 |
|   | 我 | 我 | 那 | 切 | 用 | 樣 | 在 | 到 | 成 | 的 |
|   | 們 | 們 | 得 | 的 | 的 | 今 | 地 | 汝 | 做 | 阿 |
|   | 脫 | 陷 | 罪 | 罪 | 糧 | 日 | 相 | 的 | 聖 | 父 |

SWEDISH.

Fader vår, som är i himmelen! helgadt warde ditt namn. Tillkomme ditt rike; ske din wilje såsom i himmelen, så ock på jorden. Vårt dagliga bröd gif oss i dag. Och förlåt oss våra skulder, såsom ock vi förlåta dem oss skyldige äro. Och inled oss icke i frestelse; utan fräls oss från ondo. Ty riket är ditt, och magten, och härligheten, i ewighet. Amen.

## SWEDISH.

FADER vår, som äst i himlom, helgadt varde ditt namn. Tillkomme ditt rike; ske din vilje, såsom i himmelen, så ock på jordene. Gif oss i dag vårt dagliga bröd. Och förlåt oss våra skulder, såsom ock vi förlätom dem oss skyldige äro. Och inled oss icke i fres-telse; utan fräls oss ifrån ondo. Ty riket är ditt, och magten, och härligheten, i evighet. Amen.

## SWISS.

Batter Unser, der du bist inn Himmlen, Gheilget werd dijn Nam. Zuo Kumm uns dijn Rijch; Gschächi dijn will, wie im Himmel, also ouch uff Erden. Geb uns hüt unser teglich Brot. Und fergeb uns unser Schülde, als ouch wir fergend unsern Schuldneren. Und für uns nit in Fersuchung, junder erlöß uns fromm Ubel. Das=si.

## SYRIAC.

(Estrangelo, 5th Century.)

ܐܘܬܝܢܝܢܝܢ ܕܥܠܡܝܢܝܢ ܕܥܠܡܝܢܝܢ . ܕܥܠܡܝܢܝܢ ܕܥܠܡܝܢܝܢ .  
ܕܥܠܡܝܢܝܢ ܕܥܠܡܝܢܝܢ ܕܥܠܡܝܢܝܢ . ܕܥܠܡܝܢܝܢ ܕܥܠܡܝܢܝܢ .  
ܕܥܠܡܝܢܝܢ ܕܥܠܡܝܢܝܢ ܕܥܠܡܝܢܝܢ . ܕܥܠܡܝܢܝܢ ܕܥܠܡܝܢܝܢ .  
ܕܥܠܡܝܢܝܢ ܕܥܠܡܝܢܝܢ ܕܥܠܡܝܢܝܢ . ܕܥܠܡܝܢܝܢ ܕܥܠܡܝܢܝܢ .  
ܕܥܠܡܝܢܝܢ ܕܥܠܡܝܢܝܢ ܕܥܠܡܝܢܝܢ . ܕܥܠܡܝܢܝܢ ܕܥܠܡܝܢܝܢ .

(Peshitto.)

ܐܘܬܝܢܝܢܝܢ ܕܥܠܡܝܢܝܢ ܕܥܠܡܝܢܝܢ . ܕܥܠܡܝܢܝܢ ܕܥܠܡܝܢܝܢ .  
ܐܘܬܝܢܝܢܝܢ ܕܥܠܡܝܢܝܢ ܕܥܠܡܝܢܝܢ . ܐܘܬܝܢܝܢܝܢ ܕܥܠܡܝܢܝܢ .  
ܐܘܬܝܢܝܢܝܢ ܕܥܠܡܝܢܝܢ ܕܥܠܡܝܢܝܢ . ܐܘܬܝܢܝܢܝܢ ܕܥܠܡܝܢܝܢ .  
ܐܘܬܝܢܝܢܝܢ ܕܥܠܡܝܢܝܢ ܕܥܠܡܝܢܝܢ . ܐܘܬܝܢܝܢܝܢ ܕܥܠܡܝܢܝܢ .  
ܐܘܬܝܢܝܢܝܢ ܕܥܠܡܝܢܝܢ ܕܥܠܡܝܢܝܢ . ܐܘܬܝܢܝܢܝܢ ܕܥܠܡܝܢܝܢ .



TABELE. See SINTABELE.

TAGALOG.

(*Philippines.*)

AMÁ NAMIN na sumasa mangā langit ca, Sambahín nauá ang pangalan mo. Pumarito ang eaharian mo: Gauín nauá ang iyong calooban, cung paano sa langit, ay gayón din namán sa lúpà. Ibigáy mo sa amin nḡayón ang aming canin sa aráo-árao. At ipatawad mo sa amin ang aming mangā utang, para namán nang pagpapatawad namin sa nangág cacantang sa amin. At huág mo caming ipasoc sa tuesó, at saeâ iligtás mo camí sa masamá; Sa pagcát, iyo ang eaharian at ang capangyaríhan at ang calonalhatian magpacailán man. Amén.

TAHITIAN.

(*Society Islands.*)

E to matou Metua i te ao ra, ia raa to oe ioa. Ia tae to oe ra hau. Ia haapao hia to oe hinaaro i te fenua nei, mai tei te ao atoa na. Homai i te maa e au ia matou i teie nei mahana. E faa ore mai i ta matou hara, mai ia matou atoa e faa ore i tei hara ia matou nei. E eiaha e faarue ia matou ia roohia noa hia e te ati, e faa ora rá ia matou i te ino. No oe hoi te hau, e te mana, e te hanahana, e a muri noa 'tu. Amene.

TAI-CHOW.

(*Chek-kiang Provi., China.*)

(*Colloquial.*)

Ngô-he Ah-pang ze t'in-zông, dæn-nyün 'en-kyi tseng-kying Ng-keh ming-deo: dæn-nyün Ng-keh koh we le: dæn-nyün Ng-keh ts-i we tso-zing, ze di-'o ziang ze t'in-zông. Iao ky'üoh keh k'eo-liang kying-nying s-peh ngô-he. Sô-gao ngô-he ze, ziang ngô sô bih-nying teh-ze ngô-he ih-yiang-keh. Feh iao peh ngô-he tseo-tsing mi-'ôh, iao kyiü ngô-he c'ih hyüong-ôh; ing-yü koh-veng teh neng-kön teh yüong-wa, tao si-si-de-de tu z Ng-keh. Ô-meng.

TALAING. See PEGUESE.

TAMIL. (*Karnatic, and N. Ceylon.*)

பரமண்டலங்களிலிருக்கிற எங்கள் பிதாவே, உம்முடைய நாமம் பரிசுத்தப்படுதாக. உம்முடைய ராஜ்யம் வருவதாக; உம்முடைய சித்தம் பரமண்டலத்திலே செய்யப்படுகிறது போல பூமியிலேயும் செய்யப்படுவதாக. எங்களுக்கு வேண்டிய ஆகாரத்தை இன்று எங்களுக்குத் தாரும். எங்கள் கடனாளிகளுக்கு நாங்கள் மன்னிக்கிறதுபோல எங்கள் கடன்களை எங்களுக்கு மன்னியும். எங்களைச் சோதனைக்குட்படப்படாமை, திமையினின்று எங்களை இரட்சித்துக்கொள்ளும். ராஜ்யமும், வல்லமையும், மகிமையும், என்றென்றைக்கும் உம்முடையவைகளே. ஆமென்.

TANNA. (*New Hebrides.*)

RĪMĀHA ya neī, nahgūm ikinan. Pa ĩntata sem ruvili. Pa havahi nokwan ya tuprana rosi ya neī. Tik avepili navēgēniēn sanīmaha ya napū ipēt. Tik ūpa naruponiēn tafaga rēraha sakīmaha rosi kīmaha yahapuk arupon uhma tafaga rēraha nērmama hamo ya kīmaha. Tik ūpa niripēniēn kīmaha tī nefefeiēn, mavahiraka kīmaha tī nērahaiēn. Sem ĩntata, nisikiēn mīnī, namasaniēn ya narimnarimī pam mīnī, ya nuk nukimī. Amēn.

[See also LENAHEL and WEASISL.]

TARTAR, or TURKI. (*Central Asia.*)

اتامز بيزم كه كوكدا سن \* آرى بولسون اطك سنك \* كلسون خانلخك  
 سنك \* بولسون اركيتك سنك نچيك كوكدا الاى یردا \* اوتماكمنزى بيزم  
 كوندالك بر بيز كه بوكون \* بوشات بورچومز نو بيزم نچيك كه بيز بوشاتر بيز  
 بيزم بورچولورمزه \* برما بيزنى صناماخلكه يوخسه حوتخار بيزنى ياماندن \* زبرا  
 سنك در خانلخ دا خوات دا سكا حيدات منكى منكيليك \* امين \*

**TASIKO.**

(*Epi, New Hebrides.*)

ARIMAMEMI nage ĩa teke peni, Sońia ki e ki wa. Sońia naurarena imi. Natneńania sońia a taĩa yomarava, e sipa nage ĩa a ntaĩa mava e peni. O la ani memi ĩani nakinanena na naĩogena. A o iye o ani memi ĩaki samemi, e sipa nage ĩa memi me piye o ĩaki sela ani suriyau samemi. A o pe ure memi pene nakokanena, ana o ure lua memi na na piowa.

**TAVETA.**

(*British E. Africa.*)

APA wetu uoho wanga, izina lako lirume: Ufumwa wako uze: wundu ukundie kiketike masangeni, sandu kiketika wanga: Utuinge yoo kidjo chetu hena musi: Utushighie sile jetu, sandu na uswi twawashighia wala weawa ni uswi: Usitugere kugheshwa, kake utukije kiwiwini.

**TEHRI.**

(*Tir̄ State, N. India.*)

YE amára Bubá jo gaini-matthe chhab, Tero nauñ sucheho kari janyauwan. Tero rajwāro áuwan. Terí rájī, janní gaini-matthe, tanní búwan bí wouwan. Amári diná-kí rotī amun-hanī áj de. Wor amun-hanī amára rin chhođi de, janná amunn bí apná rinnyunhanī chhođi dīnye. Wor amun-hanī parekhana-manje nau likar, par amun-hanī nakhrá-mangann chhođai de. Keik-tain kí rajwāro, wor kartút, wor thullo-nauñ, sadáin teroi chhab.

**TEKE.** See KITEKE.

**TEKKE TURKOMAN.** See JAGHATAI TURKI.

TELUGU.

(South India.)

ఆకాశమందున్న మా తంత్రి! నీ నామము పఠశుద్ధపఠచబడు  
గాక. నీ రాజ్యము వచ్చుగాక; నీ చిత్తము ఆకాశమందు ఏలా  
గా ఆలాగే భూమియందును నెరవేరు గాక. మాకు కాపల  
సిన ఆహారము నేడు మాకు దయ చేయుము. ఊ బుణ  
స్థులను మేము ఉపించి యున్న ప్రకారము, మా బుణము  
లం ఉపించుము. మమ్ము శోధనలోకి తేక, దుష్టుని నుంచి మ  
మ్ము తప్పించుము. రాజ్యము బలము మహిమయు నిరంతరము  
నవై యున్నవి. ఆమె.

TEMNE, or TIMANNI. (Near Sierra Leone.)

*Pā-ka-su, gwé yi ro-Riánna, tra aù'és-'a-mu na yi a-sam. Tra 'ra-  
baī-ra-mu ra bēk; tra 'ma-sēlo-ma-mu ma yōne so ka an-tof, ma  
ma yōne ro ka Riánna. Yer-su tēngō ar'á-ra-su ra-di ará bēki. De  
tšéra-su tra-bēi-tra-su, ma šyān so sa tšéra aínú bā tra-bēi-tra-su.  
De tšē su wíha ka tr'ēi tra-gbósa; kéré wúrasu ka tr'ēi tra-las;  
Tša múnú bā 'ra-baī, de aù'-fósa, de aù'-yíki, tánkai ó tánkai.  
Amína.*

TIBETAN.

| གྲི་ངོ་རྣམས་ཀྱི་ཡབ་ནས་མཁའ་ལ་བཞུགས་པ། རྒྱུ་ཀྱི་རྣམ་པའི་  
མཚན་ལ་བསྐྱེད་བཀུར་བཤེན་པར་ཤོག་ཅིག ། རྒྱུ་ཀྱི་གྲུ་སྤྱི་འོང་བར་གྱུར་  
ཅིག ། རྒྱུ་ཀྱི་རྒྱུ་ལོངས་པ་བཞིན་དུ་རྣམས་མཁའ་ལ་སྐྱབ་པ་ལྟར། ས་ལ་ཡང་  
སྐྱབ་པར་གྱུར་ཅིག ། ཞག་ཅིའི་ཁ་ཟས་དེ་རིང་ཡང་ངོ་རྣམས་ལ་གཏོང་ཞིག  
། ཡང་ངོ་རང་གིས་བྱ་ལོན་པའི་བྱ་ལོན་སེལ་བ་ལྟར། རྒྱུ་ཀྱིས་ཀྱང་ངོ་རྣམས་  
ཀྱི་བྱ་ལོན་སེལ་ཞིག ། ཡང་ངོ་རྣམས་ཀྱི་ཉམས་སད་པར་མ་མཚན་གྱིས།  
ངན་པ་ལས་ངོ་རྒྱུ་ལ་བར་མཚན་ཅིག ། རྒྱུ་དུས་གྲུ་དུས་གྲུ་ལ་སྤྱི་དང་། དབང་  
དང་། གཞི་བཞིན་དང་བཅས་པའོ། ། ཨ་མེན།



TIGRÉ.

(*E. Abyssinia.*)

አዖዩ : አብሰሚዮት : ዘትነብር :: ስምካ : ደቅደስ ::  
 መንግሥትካ : ትምጻኝ : ፍቃድካ : ደኸን : ከምብሰሚዮ :  
 ከማኦ : ብምድሪ :: ንንዕልት : ንገረጌፍ : ሀብፍ : ሎሚ ::  
 ግደፈፍ : ዕደፍ : ንሕፍውን : ክዓም : ከምንገደፍ : ደደፍ :  
 ዕደ : ዘሎ :: አደትደደፍ : ፍምፍታን : ትንገደፍ : ንነካብ :  
 ክፈኝ : ንምብር :: ፍትካማ : ንዶ : መንግሥቲ : ንደሊ :  
 ምስጋና : ንዘላለም :: አሚን ::

TINNÉ, or TENNI.

(*Mackenzie River Indians.*)

NAKHE Tah yake, Nizi Edarie tsenidhun ga. Nine ko tsun Kaodhet neli ga. Nunke tene ne keaginte anele, yake kotini kezi. Tuhu dzine ke nakhe dhadindi. Nakhe othlini nakhe ga odinte; tene nakhe tsun othlini ageti, ko ga odite okezi. Tasi nakhe ga tuye, ko tsun kenakhonta ile; othlini ko cha nakhe kenendi. Nakhe tsun Kaodhet neli tta, nanetset chu, Edarie chu, ithlasi. Amen.

(*Syllabic.*)

፲፱፻ ሮ፻ ሄ፻, ፹፯ ፋርባ፻ ህ፻፺፯ ህ. ፹፱ ለ ሻ፻ ሌ፻፲፮  
 ፹፱ ህ. ስ፻፶ ህ፻ ፹ ፶፻፲፮ ህ ፻፲፮፻፱ ፻፲፱፻, ሄ፻ ለ፻፲ ፶፻.  
 ሻ፻ ፲፱፻ ፶ ፲፱፻ ሌ፻፲፮. ፲፱፻ ል፻፲፱ ፲፱፻ ህ ል፻፲፱፻,  
 ህ፻ ፲፱፻ ሻ፻ ል፻፲፱ ፻፲፮ ለ ህ ል፻፲፱ ል፻፲፱፻. ሮ፻ ፲፱፻  
 ህ ሻ፻ ለ ሻ፻ ፶፻፲፮ ል፻፲፱. ል፻፲፱ ለ ፻ ፲፱፻ ፶፻፲፮,  
 ፲፱፻ ሻ፻ ሌ፻፲፮ ፹፱ ሮ, ፲፱፻፮ ሻ፻, ፋርባ፻ ሻ፻, ል፻፲፱፻ ፻፲፮.

TOARIPI.

(*New Guinea.*)

ELAVE Oa kauri voa, Ave rare ovariave roi. Ave basileia koti roi. Ave hahea mearo-vaeka voa leiti roi, kauri voa mafeare. Sare meha elaro lari etau miaraia. Ae clave etau malolo sasukaia, elao mafeare elave hasiavai karu sasukai roi. Vuteai mea elaro levi kiripaia, elave etau malolo foreavaia: Rapi ave basileia, ae ave hehea, ae ave sosorusosoru, peava roi. Amene.

TONGAN.

(*Friendly Islands.*)

Ko e mau Tamai oku i he lagi, Ke tabuha ho huafa. Ke hoko mai hoo bule. Ke fai ho finagalo i mamani, o hage i he lagi. Ke foaki mai he aho ni haa mau mea kai. Bea fakamolemole e mau agahala, o hage ko e mau fakamolemolea akinautolu kuo fai agahala kiate kinautolu. Bea oua naa tuku akinautolu ki he ahiahi, kae fakamoui akinautolu mei he kovi: He oku ouu ae bule, moe malohi, moe nāunāu, o taegata. Emeni.

---

TORO, or LUTORO.

(*N.W. of Uganda.*)

ISITWE ali omu iguru, Ibara lyawe dvezebwe. Obukama bwawe buije. Ebyogonza bikorwe hansi, nkokubabikora omu iguru. Otuhe hati ebyokulya byaitu ebya hati. Otuganyire amabauja gaitu nka itwe okutuganyire abatwehoireho. Otatutwara omukwohebwa, baitu otujune omu bubu.

---

TORRES ISLANDS.

(*New Hebrides.*)

MA, ne ie ni ruar; ne gamili ni ven me. Wola vol quan me hi kemem ne hinega ta hine pi vol quan. Wa duamvita namam hiwhiw pah; na kemam wela ve duamvita hi vol paie ne wura mi kemam ve toga raina. Pa tate vanvanaka kemam li dagera kemam.

---

TUKUDH.

(*Yukon River.*)

Nuwhot Ttyi zych zit ilī: nyooh rzi rsinjoochootinyoo. Nih kookukwadhud nuvizi. Tinīdhun nunh kuggu tugoochyoy nittso zych zit troogwatsi. Chih ttrin zit nuwhoh ssih ihtlud ttrin keh njit nuwhun enyantsit. Akō nuwhot troogwandyoh ekoochīli nittso einut troogwandyoh nuwhet tungittiyin koolh ttsut unkoochitili. Kookutkukwadhud kwu tsuh nuwhoh tunōe rshō; kō troogwandyoh kwu ttsut nuwhoh yunninji: Kwugguh yoo nih ttsun nilī kookukwadhud, ttuih, akō nindelh, sheggu keh njit. Amen.

TULU.

(S. Kanara, Madras.)

ಪರಲೋಕೋಕಡ್ ಉಪ್ಪುಯೆಂಕುಳೆ ಆಪ್ಪಾ, ನಿನ ಪುದರ್ ಪೌಶುದ್ಧ ಅವಡ್. ನಿನ ರಾಜ್ಯ  
ಬರಡ್; ನಿನ ಚಿತ್ತ ಪರಲೋಕೊಡು ಆಪಿ ಲೆಕ್ಕನೆ, ಭೂಮಿದ ಮಿತ್ತಲಾ ಆಪಡ್. ಬೋರಿ  
ದಾಪಿನಪು ಯೆಂಕುಳೆ ರೊಟ್ಟಿನ್ ಯೆಂಕುಳೆಗ್ ಇನಿ ಕೊರ್ಲ. ಬೊಕ್ಕಯೆಂಕುಳೆ ಸಾಲದಾ ಕುಳೆಗ್  
ಯೆಂಕುಳೆಲಾ ಬುಡುಪಿ ಲೆಕ್ಕನೆ, ಯೆಂಕುಳೆ ಸಾಲೊಳೆನ್ ಯೆಂಕುಳೆಗ್ ಬುಡುಲ. ಬೊಕ್ಕ  
ಯೆಂಕುಳೆನ್ ಶೋ ಧನೆಡ್ ಶೇರಾವಂದೆ, ಯೆಂಕುಳೆನ್ ಕೇಡ್‌ಗ್ ತಪ್ಪಾಲ. ದಾಯೆಗಂದ್‌ದ  
ರಾಜ್ಯಲಾ ಬಲಲಾ ಮಹಿಮೆಲಾ ಸದಾಕಾಲೊಗು ನಿನ್ನಪು ಆದುಂಡು. ಆಮೆನ್.

TUNISIAN. (*Jews in Tunis, Algeria, &c.*)

יא אובונא אלדי פי אלסמא • יתקדרש אסנוך : תני סלחנתך • יתעטל  
גיצך כף אלדי פי אלסמא כדאלך פי ארץ : אעטינא כל יום כבונא  
מא יכפינא : וסמאמא לנא דנובנא כף אהנא נסאמחו לנאס אלדי  
לצלמונא : ומא תגיבנאשי לתניית אלתגריבא • ולאכו ללצנא כן  
אלדוני :

TURKISH.

ಕೊಕ್ಲರ್ದೆ اولان ಬಾಬಾಮ್. اسمك مقدس اولسون \* ملكوتك كلسون . مرادك  
ಕೊಕ್ಲೆ ನಿಜೆ ایسه یرده دخي بوبله اولسون \* هر کونکي اتمکیزی بزه بو کون  
ویر \* و بزه صوچلرمیزی باغشله نیجه که بز دخي بزه صوچلو اولانلری باغشلرز \*  
و بزى اغوايه ادخال ایتمه الا بزى شریدن قورتار \* چون ملکوت و قدرت  
و عزت ابد سنکدر . آمین \*

(Osmanli.)

ای سموده اولان پدریمسنک اسمک مقدس اولسون . سنک ملکوتک کلسون , سماده  
نیجه ایسه یر اوزرنده دخی سنک ارادتک اجرا اولسون . رازقزی بزه بو کون ویر .  
و بزه صوچلو اولانلره باغشلا دیغمز کی بزم صوچلرمیزی باغشلا . و بزى اغوايه  
ادخال ایتمه اما بزى شریدن قورتار . زیرا ملکوت و حکومت و عزت ابد الابد  
سنکدر . آمین .

TURKISH.

Armeno-Turkish.

Եւ կէօրէրսէ օրան փէտէրիմիղ՝ ստըն ա՛ղիղ օլտուն . փատրշաՏըղըն  
 կէլին . իրատէթին օլտուն , նիճէ կէօքտէ՝ եէր իւղէրինտէ տալի . Հէր  
 կիւնրի էրմէյիմիղի պիղէ պու կիւն վէր . Ա է պիղէ պօրճարըմըղը  
 պօղըչւ՛ , պիղ տալի պօրճըլարըմըղա պօղըչւտըղըմըղ կիպի . Ա է  
 պիղի թէճըրիւպէյէ կէթըրմէ , իլլա պիղի եարամուղտան դուրթմըր . զիրա  
 փատրշաՏըղ վէ դուտրէթ վէ Տամն էպէտ իւլ ապտտ սէնին տիր .  
 Ամին :

Græco-Turkish.

Γιὰ κόγλερτέ ὀλὰν Πετεριμίξ· ἰσμὴν ἀζιζλενσίη . Πατήσαχληγήην κελσίη  
 ἱρατετὴν κόγτεκὶ κηπὶ γερτέ ταχὶ ὀλσοίη . Ἐβιτελικ ἐτμεγμιξὶ βερ πίζε ποὺ  
 κέν· Βε πίζε πορτζλαρημηξὶ παγηδλά, νίτζε κη πίζ ταχὶ πίζε πορτζλου ὀλαιλαρὰ  
 παγηδλάρηξ . Βε πίζὶ ἰγβαγέ σάλμα· ἴλλα πίζὶ φενκιαρτὰν κουρτάρ· ζίρα  
 σαλτανατ, βε κουββετ, βε ἰζζετ, ἐπέταν σενίντιρ . Ἄμην .

UJAINI, or UJAIYINI.

(Malwa, C.I.)

हो अलिंयामा वसवावाला हामना वापनी तांलो नामदयो मलो वनेज्नु । तांलो राज  
 आवे । तांलि इच्छा अलंयामा न्युंवणे तुं दुखियामां वपराये जावेज्नु । हमणेतांइ जिवा-  
 न्युं खांडको आज हमणेतांइ देज्नु । लगतांइ हमणी गरज हमणेतांइ माफ करोज्नु न्युं  
 हमणा आपणा गरजानेतांइ माफ करता वतावां । लगतांइ धीजमा हमणेतांइ नी  
 लोन्नुं लेपण वुराइसुं आंतरे राखोन्नुं । क्योपण राज लगतांइ सकताइ लगतांइ यश  
 नतनोतत तमणाइ वतायो । आमिन ।

ULAWA.

(Solomon Islands.)

MAMA, na satamu mune maea. Na houlamou mune lae mai. Ta mai  
 suli haudina muniami mai naulaa ea haidadana sulia na mai haudina.  
 Na o sae asia mai roroana iami : ana sulia ami lou ea sae asia maania  
 taataana nahei na mai roroana ilenina.

UMÖN.

(Ola Calabar, W. Africa.)

ASE aguno weni udibara age Hevn, nem edëni rogön Agwö. Zei rugem Agwö ufo. Se demön Agwö age röjõi de abc enem age Hevn. Nye anö dudi weni ubana anö möni. Weni zeï rögän enye ano, de weni anö izei inye be weni egömö anö rögän. Weni ba anö emañ ese age genöm, une za anö age öven-bibi.

“ UNIVERSAL SYLLABICS.”

(A new method for learning to read, applicable to all languages.)

*uea* *ra*ge *ni*z *a*n *i*t *je*st, *ja*loes *zi* *ga*  
 Our Father, which art in heaven, hallow be thy  
*fe*s. *ga* *ci*træes *ce*s. *ga* *ni*l *zi* *æ*t *i*t  
 name. Thy kingdom come. Thy will be done in  
*ea*n *a*s *i*n *i*t *i*t *je*st. *ci*v *ea*s *gi*t *æ* *uea*  
 earth, as it is in heaven. Give us this day our  
*æ*li *æ*re, *a*h *ro*ciy *ea*s *uea* *æ*re~~æ~~re~~æ~~ *a*s  
 daily bread. And forgive us our trespasses as  
*ni* *ro*ciy *ge*s *ga*n *æ*re~~æ~~re~~æ~~ *ee*te~~æ~~ *ea*s. *a*h  
 we forgive them that trespass against us. And  
*li* *ea*s *fo*n *i*tau *æ*re~~æ~~re~~æ~~ *æ*n *æ*li~~æ~~re *ea*s  
 lead us not into temptation, but deliver us  
*ro*s *i*si~~æ~~. *ro* *ga*t *i*s *gi* *ci*træes, *a*h *gi*  
 from evil. For thine is the kingdom, and the  
*æ*re, *a*h *gi* *cl*ori, *ro* *æ*re *a*h *æ*re. *æ*te~~æ~~.  
 power, and the glory, for ever and ever. Amen.

URDU. See HINDUSTANI.

URUPIV.

(N.E. coast, Malekula.)

TATA nik, Nisem On. Batun vanu som pi vini. Kupu lai nauen tevi kem liligen, namb aani. Kupu telasi tueni nololien ga mi sij se kem; kem nama telasi tueni nanu jili ga mara loli e kem. Sete kupu tekai kem namba an rege nebetebatien.

[See also MALEKULA.]

UVEAN, or IAIAN.

(Loyalty Islands.)

KAMÖMUN ethö nyi drany, E so e kap iâm. E so e o but dokhom dökhu. E so ânyâ thö wem eang meledrany, helâ me ethö nyi drany. Ham kömun nyi bong ang ömun jeû ae ûcû kömun. Thang ta je monu gamun, helâ me nömun na thang ut monu gadra adre me okongu ömun. Ca n'ömun dut ka nyi ûcubie, ke omeli ömun ju ûnyi nyi monu. Amen.

UZBEK TURKI.

(Central Asia.)

ای بزنیك اسمانده فی آناهز بامینك مقدس بولسون \* سنیمك پادشاه لیغینك کیاسون \*  
 اسمانده بولغان ديك اراده نك یرده هم بولسون \* نان رزقیمزنی بیزکا بوکون برکیل \*  
 ویزلار اوز قرضدارلاریمزه عفو قیلغاندیک بیزلارنیک قرضلاریمزی هم عفو قیلغیل \*  
 بیزلارنی سینالماقغه برماکیل لیکن یمانلیقدین قوتقارغیل \* زیراکه پادشاه لیق و قدرت و جلال  
 تا ابد الابد سنیککی دور آمین \*

VAUDOIS.

(Waldenses, N. Italy.)

O tu lo noste Payre, loeas siés en li cel, lo tio nom sanctifia. Lo tio regne venga. La toa voluntá sia fayta en ayma illi és fayta al cel, sia fayta en la terra. Dona 'nos la nostre pan quotidian enchoy. Pardonna à nos li nostre debit ô pecca, coma nos perdonnen a li nostre debytor ô offendadors. Non nos amenar en tentation, ma delivra nos del mal. Amen.

WALLACHIAN.

(Roumania.)

Tatălŭ nostru, care ești în ceruri, sfințescă-se numele tău! Viă împărăția tăa! fiă voia tăă, precum în cerŭ, și pre pământŭ! Pâinea noastră cea de toate zilele, dă-ne-o noă astă-đi! Și ne ertă noă datoriele noastre, precum și noi ertămŭ datornicilorŭ noștri. Și nu ne duce pre noi întru ispită, ei ne isbăvesce de celŭ rău; că a tăa este împărăția, sî puterea și slava, în vecei. Amin.

WANO.

(*Oceania.*)

AMA mami noai aro, Naatamu na maaea. Nahouramu ai boi. Naheirisiamu ai madau noai ano i bahai onaa noai aro. Hamai deini tanaanu ta hereho inau ai orana i deini. Oi adomai nugasia ni inomami, ona iami mi adomai nugasia ni inoda. Oi abui wateami ini ohoniami; oi waiami bania i oraora; Na houramu, mana menaamu, mana rarahamu, ai taro orea orea. Amen.

WARAN.

(*S. America.*)

KA'RIMA, kwai arowte hihi! Hi'wai yakira hakitani. Kai'idamo-tan now. Kokotika hihi obonokori, hoko nonate hota rai; nahamutu atta munika. Tamaha yah heyku haru ka'mwatte hihi. Hoko asida koroni h'orieysi-naka; tuatani warow kasahba asida koroni hoko sahba orieysi-naha. Ka'ilowro asida-asi heyku nakannaka takitan; asida-asi keymo harain. Hihi kokotika kwarika kai'idamo; tai raa; eyburira: Hihi wabannaka hakitan. Amen.

WEASISI.

(*Tanna, New Hebrides.*)

TEMITE'MA'. Pa' naregam asim. Pa' negau raham tuva'. Nakafa nauugwanien nagite'ma' raha niyanemen yen niyanmen. Nakapa nalupunien tafaga tera rahate'ma'; ite'ma' mun yakotapa nalupunien tafaga tera netamimi kaudol yete'ma'. Nakapa nitipenien ite'ma' o nefeifeien.

WEDAU.

(*New Guinea.*)

AMAI, Am wawa i ta vivirei. Am basileia i ta nei. Ai lam ma verelai marana ma patapatai. Ma ai goa apoapoei ma vinuanainci; tauai rava anatapui tauai awariai gudu terenana a vivigaei. Ma au rauwelarina ega ma taravainiai.

## WELSH.

EIN Tad, yr hwn wyt yn y nefoedd, sancteiddier dy Ew. Deled dy deyrnas. Gwneler dy ewyllys, megis yn y nef, felly ar y ddaear hefyd. Dyro i ni heddyw ein bara beunyddiol. A maddeu i ni ein dyledion, fel y maddenwn ninnau i'n dyledwyr. Ac nac arwain ni i brofedigaeth; eithr gwared ni rhag drwg. Canys eiddot ti yw y deyrnas, a'r nerth, a'r gogoniaut, yn oes oesoedd. Amen.

WENCHOW. (*Chek-kiang Prov., China.*)

Ná-dàl-ko zé t'ie-zie-ge Vù<sup>1</sup>; dà-nyüè Nyí-ge ming-din tsö-chàng 'ù sîng. Dà-nyüè Nyí-ge kwaih whai li; dà-nyüè Nyí-ge tsz-ì tsü-zing zé dì jî-dong zé t'ie. Ng-dà-ko zaih-yaò-ge k'aó-lie, keh-neh sz-k'à ng-dà-ko. Sì-mié ng-dà-ko-ge tsà, zié ng-dà-ko sì-mié bieli-nang-ge tsà. Fai chiè ng-dà-ko zió sz-t'ò, chaò ng-dà-ko t'òh-li shoa-oh: iang-'ù kwaih-dâ<sup>2</sup>, djüè-pìng, yung-'o, sì-sì-dè oh z Nyí-ge. Ò-maug.

## WENDISH.

(Hungarian.) (*Hungary & Carniola.*)

Wofch nafch, kenz þú na nebú, Gußweschone buzi twojo me. Twojo kralejštwo pŝchiži; twoja wohlá þe ŝtani, ako na ñebu, tak teŝch na ŝemi. Nafch ŝchedni kléb dai nam žinþa. A wodaj nam nafche wini, ako mú wodawamú nafchim winikam. A ñewohž naŝ do ŝpítowaña, ale humož naŝ wot togo ŝlěgo. Þŝcheto twojo jo to kralejštwo, a ta moz a ta zefej do ñimernofězi. Amen.

(Lower.) (*Prussian Lusatia.*)

Wofchž naŝ, kenz þy na ñebju, Gußweschone buzi twojo me. Twojo kralejštwo pŝchiži; twoja wola þe ŝtani, ako na ñebú, tak tež na ŝemi. Nafch ŝchedny kléb dai nam žinþa. A wodaj nam nafche winy, ako my wodawamy nafchym winikam. A ñewej naŝ do ŝpytowaña, ale humož naŝ wot togo ŝlego; Þŝcheto twojo jo to kralejštwo, a ta moz a ta zefej do ñimernofězi. Amen.



WENDISH.

(Upper.)

(Saxon Lusatia.)

Nasch Woske, tij sy ty we Nebesach, Swieczene budz twoje Mieno. Pšbindz knam twoje Kralestwo. Twoja Wola šo štan, kajz na Nebju, taf tejj na Semi. Nasch schjedny Kljeb daj nam dženša. U wodaj nam nasche Winy, jako my wodawamy naschim Winikam. U newedz nas do Spytowanja, ale wumoz naš wot teho Steho. Pšchetoz twoje je to Kralestwo, a ta Roz, a ta Gješ hacz do Wjeznošje. Amen.

WENLI.

(China in general.)

|   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 世 | 皆 | 出 | 俾 | 人 | 今 | 若 | 爾 | 名 | 吾 |
| 世 | 爾 | 惡 | 勿 | 負 | 日 | 天 | 旨 | 聖 | 父 |
| 固 | 所 | 以 | 我 | 求 | 賜 | 所 | 得 | 爾 | 在 |
| 所 | 有 | 國 | 試 | 免 | 我 | 需 | 成 | 國 | 天 |
| 願 | 爰 | 權 | 拯 | 我 | 我 | 之 | 在 | 臨 | 願 |
| 也 | 及 | 榮 | 我 | 負 | 免 | 糧 | 地 | 格 | 爾 |

[See also under CHINESE.]

WIRADHARI.

(New South Wales.)

NGIANNIGIN Babbín, ngindu murrubirra nginya. Yuinnu walluin yalla barri. Ngurambanganu barri buogalla. Gurai nginnu ngia barri nginni yain dagunda, ingian wari murrubirra. Nginni irada yallabul wigge nginnigingunna ngungunadda. Karia ngiannigin nangumalugidal winnanga yalidya, ingian ngiauni wirai wari winnangayalinya ngagguallabu nangumarra ngianigingunna. Karia ngiannigingunna gagamambia; Gurwabiálu ngiannigingunna maromubandi; Nginnu bala ngurambang, wallanbamba, ngalgarambu, durrurdurrubuolin. Amen.

WOGUL.

(Western Siberia.)

Ман јегоу, олын аулт! таку јелньшглатэ наг шамьш. Таку јілтэ наг шаерлакын: таку јілтэ эркын, шэмэл мат күмлэ аулт. Ман шокынг лат ианьоу мајалэн мапан те кодэл каштэл. І культуыптэн мапанэ ман арынгэшоу, күмлэ і ман культуыпталоу ман арынтынг-карьшоунэ. І ул түлэн маноу кірәкнэ; ос урэн маноу асрайнэл. Топмос наг шаерлакын, і ван, і суйн іпра олі. Амьнь.

WOTYAK, or VOTYAK. (*Wiatka & Orenburg.*)

Ишьмысь аймы, тынад ишмыд буре мед вапеккоз; Тынад ишь дуньед мед лыктоз; тынад эрыкед музем вылын но ишь вылын кадик мед луоз; Милемлы туннэ ныналы тырмыт нянемез сёт. Милесътым селыкёсез кышты милемлы, бьзи ми но милемлы селыко лужьёсы кыштыськомы; Милемыз адатыны эрык эн сёт, милемыз уродэсь мозмыты; тынад беп дуньед кужымед но бадзымед но пунтем. Аминь.

Aimy mil'am in vyl'n ulyś! burä med vaiśkoz nimed tynad. Med lyktoz duńeed tynad, eryked tynad med luoz mužem vyl'n no in vyl'n kadik. Nańmez tunnä nunally śot mil'emly tyrmyt. Kełty no mil'emly śelykmez mileśtym, kyzi mi no kełtyśkom mil'emly obid karyśjosly. Kvanermonleś no milemez mozty, urodleś bön milemez ut, tynad bön duńeed, kuzimed syed no kuzjana puńtem. Amin.

YAHGAN. (*Tierra del Fuego.*)

ʔananiñ eman, évu'an sa nuʔta; sa āla mapuknuʔtana, sa āla mamuru-munoch usiu cecunjiʔta évu'an. Āla tuʔtaman ʔananima śanʔi moalan. Āla tuʔaenlan ʔananima ʔan ulapunatamus, ece ʔan tuʔaenla eundʔan-anima ʔananicjiʔi ulapunatamus. Ulap alagunat-ulapunaticia ʔan-anima; āla msstecan ʔananima.

YAKUT. (*E. Siberia, on the Lena.*)

Халлһаннар үрдүлэригэр бэр Агабыт бисийнэ, атың Айһанэ Святейдһини. Царетван Айһанэ кэллһн; сир үрдүгэр көңүлүң Айһанэ халлһн үрдүгэр курдук буолун. Бүгүңү күһнэги асыр аспытын бисийни кулу бисийхэ бүгүн. Хайтах бисиги байабыт йәстәхтәригэр хәлларабыт, сол курдук хәллар бисийхэ бисиги йәстәригити. Алархайга киләримә бисигини; хата албынтап бйса бисигини, царетваң куеуң да славаң Айһанэ буолаллар әбәт үйәләр туххары. Аминь.

YALUNKA. (*Sierra Leone, W. Africa.*)

Unko Fafe nakhan na Arrianna, i killi a ka sukhu binyeni. I mange sembe yanyina a ka fa. I yamarri a ka liga dunia ma, allo a ligama Arrianna kinakhai. I ka donse fi unko ma yanyi o yanyi. I ka unko a doli fe lu, allo unko bata bonne gbera lu kinakhai. Toro na ma unko li, kono toro ba unko ma; kofi mangeyana itan nan gbera, sembena itan nan gbera, binyeni itan nan gbera, dunia ha lakhira. Amina.

YAO.

(Blantyre, E. Africa.)

Wese wetu jua amuli mwinani, Lina lyenu liwe lyeswela. Uchimwene wenu ujise. Lisosa lyenu litendeche pasi pano mpela mwinani. Mtupe lelo yakulya yetu yalelo. Mtutondowele mangawa getu, mpela tutondowele wa mangawa wetu. Mkatujigala uwe ku yakulinga, nambo mtukulupusye ku yakusakala.

YIDDISH.

(Judisch.)

אונזער פֿאטער איז הימל, געהיליגט זאל ווערען דיין נאמען. דיין  
 קלובה זאל קומען. דיין רצון זאל געשעהען ווערען אויף דער ערד. אזוי  
 וויא איז הימל. אונזער טעגליך ברויט גיב אונז היינט. זיי מוחל  
 אינזערע שולדען אזוי וויא מיר זענען מוחל דיא. וועלכע זענען אינז  
 שולדיג. און ברענג אונז ניט צו קיין נסיון. נור זיי אינז מציל פֿאן  
 דעם בען. (דען דיין איז דיא קלובה און דיא גבורה און דיא  
 הערליכקייט אויף אייביג אמן.)

YORUBA.

(Slave Coast of Africa.)

BABA wa ti mbẹ li ọrun, Ọwọ li orukọ rẹ. Ijọba rẹ de; Ifẹ ti rẹ ni ki a  
 ẹ, bi ti ọrun, bẹni li aiye. Fu wa li onjẹ ojọ wa loni. Dari gbese wa ji  
 wa, bi awa ti ndariji awon onigbese wa. Ki o má si fà wa sino idewò,  
 sugbon gbà wa ninọ tulasin. Nitari ijọba ni ti rẹ, ati agbara, ati ogo,  
 lailai. Amin.

ZAKON.

Ἀφένγα νόμου π' ἔσι 'ς τὸν οὐρανέ. Νὰ ἔννι ἀγιαστέ τὸ ὀνουμάντι,  
 νὰ μὸλῃ ἂ βασιλείαντι, νὰ νασθῆ τὸ θελημάντι σὰν 'τὸν οὐρανέ  
 ἔξρου ζέ 'τὰν ἰγῆ. Τὸν ἄνθε τὸν ἐπιούσιον δι νόμου νι σάμερε,  
 ζέ ἄφε νόμου τὰ χρίε νόμου καθοῦ ζέ ἐνὸ ἐμμαφίντε τοῦ χρεουφε-  
 λίτε νόμου, ζέ μὴ νὰ φερίζερε ἐμούνανε 'ς κειρασμὸ, ἀλλὰ ἐλευθέρου  
 νόμου ἀπὸ τὸ κακὸ.





University of California  
SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY  
305 De Neve Drive - Parking Lot 17 • Box 951388  
LOS ANGELES, CALIFORNIA 90095-1388

Return this material to the library from which it was borrowed.

  
3 1205 02644 8793

UP SOUTHERN REGIONAL LIBRARY  
  
**AA** 000 817 260

